

[CONFESSIO AMANTIS.] LYURO [VI] <sup>1</sup>	CONFESSIO AMANTIS, BOOK VI
<p>[1va]<sup>2</sup> [Capítulo 1]<sup>3</sup> <i>Aqy em este sexto lyuro entende de tractar daquelle capital viçio que he chamado guarguãtoyçe, e esso meesmo de duas speçias delhe [sic], scilicet beuediçe e dyllicaçya. [1vb]</i></p>	
<p>"[A]quel grande pecado original, pollo qual a geeraçõ dos homẽes na sua naçẽça he geeralmente apoçoentada,<sup>4</sup> no Parayso Terreal ouue seu primeiro começo quãdo Adam, contra o mandado de Deus,<sup>5</sup> mordeu aquelle pomo, o bocado do qual era mũy quente,<sup>6</sup> poys aazou toda a naturalleza seer mortal. E este uiçio que nos entom assy deconçertou<sup>7</sup> -segundo contam os lyuros- he chamado guargantoiçe,<sup>8</sup> do qual os rramos som tam grandes que de todos nõ cujdo de tractar, saluo de dos tam soamente. Dos quaees o primeiro he beuediçe,<sup>9</sup> cuia condiçõ he de chegar senpre hu possa achar a taça chea.<sup>10</sup> Este uiçio he obrador de grãdes maraujlhas, ca el do sesudo sabe fazer neyçio e do sandeu faz parecer que sabe todallas lex do mũdo e fazer quaeesquer juizos que perteeçem ao çeeo, assy das strellas e da lũa, como de todollos outros plenetas [sic].<sup>11</sup> E em quãto dura sua beuediçe cujda que nom ha cousa que elle nõ saiba.<sup>12</sup> Diz que sabe o mar e que sabe os portos, e que em armas nom ha hi mais uallente que el, e, pero que o assy diga, toda sua força com beuediçe he perdida,<sup>13</sup> en tanto que o seu stado se lhe muda e tornasse fraco e en ssy uẽçido, de guisa que<sup>14</sup> nom pode hjr nẽ bÿr, como aquel que de todo he assy tolheito [2ra] que nom ha poder de sse mouer com os pees nem cõ as mãaos. E cõ esso de todollos sentidos que lhe Deus deu<sup>15</sup> tem perdido o conhecimento,<sup>16</sup> por a qual cousa elle en ssy he tanto toruado que nom sabe que faça nem qual he a mentyra nẽ qual he a uerdade, nem se he dia ou se he noicte</p>	<p>The grete Senne original, Which every man in general Upon his berthe hath envenymed, In Paradis it was mystymed: Whan Adam of thilke Appel bot, 5 His swete morscel was to hot, Which dedly made the mankinde. And in the bokes as I finde,</p> <p>This vice, which so out of rule Hath sette ous alle, is cleped Gule; 10 Of which the branches ben so grete, That of hem alle I wol noght trete, Bot only as touchende of tuo I thenke speke and of no mo; Wherof the ferste is Dronkeschipe, 15 Which berth the cuppe felaschipe. Ful many a wonder doth this vice, He can make of a wisman nyce, And of a fool, that him schal seme That he can al the lawe deme, 20 And yiven every juggement Which longeth to the firmament Bothe of the sterre and of the mone; And thus he makth a gret clerk sone Of him that is a lewed man. 25 Ther is nothing which he ne can, Whil he hath Dronkeschipe on honde, He knowth the See, he knowth the stronde, He is a noble man of armes, And yit no strengthe is in his armes: 30 Ther he was strong ynouh tofore, With Dronkeschipe it is forlore, And al is changed his astat, And wext anon so fieble and mat, That he mai nouthen go ne come, 35 Bot al togedre him is benome The pouer bothe of hond and fot, So that algate abide he mot. And alle hise wittes he foryet, The which is to him such a let, 40 That he wot nevere what he doth, Ne which is fals, ne which is soth, Ne which is dai, ne which is nyht, And for the time he knowth no wyht, That he ne wot so moche as this, 45</p>

<p>[sic]. Pollo tempo que esto dura<sup>17</sup> nõ tem conhecimento<sup>18</sup> de criatura que seia, nõ tã soamente de ssy meesmo, nem sabe se he homẽ [ou] outro anjmal bruto,<sup>19</sup> o que a mÿ parece uergonhosa cousa, quãdo aquell que era rrazoaue<sup>20</sup> se tornou sandeu tam subitamente e semelhante a hũu homẽe fynado,<sup>21</sup> que nõ ha poder dandar nem fallar; e acontecee aas uezes que o leuam aa cama, mas se el alla jaz ou nõ esto nõ sabe elle ataa em outro dia perlla menhãa, que sse leuanta dizendo:<sup>22</sup> [vi 55] “Oo Ssancta Maria,<sup>23</sup> que pena he ao homẽ toda a nocte<sup>24</sup> de sseer sã beuer”. Assy que, seendo aynda meyo beuodo, cõ sua boca seca salta fora da cama e uay buscar o ujnho,<sup>25</sup> dizendo pollo françes<sup>26</sup> “Baalez calle taçe”. E assy o que aa noite lhe fez perder o sseso e o entendimento em outro dia seguinte he todo seu prazer. E esso medes o ujnho,<sup>27</sup> per que lhe uem tanto mal, he hũa cousa a que ã spiçial se faz soieyto, e dhũa parte tyra delle todollos seus cuy[2rb]dados<sup>28</sup> e doutra parte lhe faz chegar muytos e mÿ grandes malles. Ca a beuediçe de sua condiçom he tam desuayrada<sup>29</sup> que em prazer o faz chorar e em noio o faz cantar. Assy que elle ha por beuer o ujnho e o ujnho beue a elle, e o tem atado en tal guisa que o faz lançar na rrua açerca da parede como seu seruo puro a que he obrigado.<sup>30</sup></p>	<p>What maner thing himselven is, Or he be man, or he be beste. That holde I riht a sori feste, Whan he that reson understod So soudeinliche is woxe wod, 50 Or elles lich the dede man, Which nouthur go ne speke can. Thus ofte he is to bedde broght, Bot where he lith yit wot he noght, Til he arise upon the morwe; 55 And thanne he seith, "O, which a sorwe It is a man be drinkeles!" So that halfdrunke in such a res With dreie mouth he sterte him uppe, And seith, "Nou baillez çã the cuppe." 60</p> <p>That made him lese his wit at eve Is thanne a morwe al his beleve; The cuppe is al that evere him pleseth, And also that him most deseseth; It is the cuppe whom he serveth, 65 Which alle cares fro him kerveth And alle bales to him bringeth: In joie he wepeth, in sorwe he singeth, For Dronkeschipe is so divers, It may no whyle stonde in vers. 70 He drinkth the wyn, bot ate laste The wyn drynkth him and bint him faste, And leith him drunke be the wal, As him which is his bonde thral And al in his subjeccion. 75 And lich to such condicion, As forto speke it other wise, It falleth that the moste wise Ben otherwhile of love adoted, And so bewhaped and assoted, 80</p>
<p>[vi 76] Semelhãte a esta condiçõ - fallando nas causas dAmor- acontecee aas uezes aos mais sesudos de seerẽ em ello tã uençidos cõ doudiçe, que nõca ataaqui foy homẽ que com binho tanto podesse o sseu entendimento como elles fazem por esta cousa, a qual he chamada praziuel noio,<sup>31</sup> como aquelles que do seu penssamento uẽe a sseer tã beuedos que da rrezom [sic] pouco nem mujto nõ hã conhecimento.<sup>32</sup> Pero esto nom he per m ãga de teerem myollo,<sup>33</sup> mas esta door damor he de tal naturalleza e poder que, quãdo ella entra no coraçom do homẽ, ao sseu poderio nõ pode</p>	<p>Of drunke men that nevere yit Was non, which half so loste his wit Of drinke, as thei of such thing do Which cleped is the jolif wo; And waxen of here oghne thoght 85 So drunke, that thei knowe noght What reson is, or more or lesse. Such is the kinde of that sieknesse, And that is noght for lacke of brain, Bot love is of so gret a main, 90 That where he takth an herte on honde, Ther mai nothing his miht withstonde: The wise Salomon was nome, And stronge Sampson overcome, The knihtli David him ne mihte 95 Rescoue, that he with the sihte Of Bersabee ne was bestad,</p>

<p>seer rreseedido.<sup>34</sup> Ca o ssabedor<sup>35</sup> cõ amor foy catyuado e Ssansom o forte per el foy uençido. Tanbem Dauyd por amor de Bersabe foy mũy aficado e Uergillyo por amor foy posto so o pee. E esso medes Arystotelles per el foy muyto soiugado.<sup>36</sup> [vi 100] Porem, filho meu, nom he de marauylhar aynda que tu com amor seias aas vezes [2va] beuedo, pois el sobre todallas cousas he o mays poderoso; e, se assy he que tu em algũu tenpo de tal beuediçe ouueste sentido,<sup>37</sup> dymo logo ã esta tua confissõ<sup>38</sup> e nom ponhas em ello tardança, ca ao homẽ mançebo nõ he uergonha de sseer beuedo em este caso. E porque eu desta phisica ssey algũa cousa, segundo a tua phillosomya,<sup>39</sup> a mÿ parece que tu ãclinado<sup>40</sup> es pera teeres aquella door.<sup>41</sup></p>	<p>Virgile also was overlad, And Aristotle was put under. Forthi, mi Sone, it is no wonder 100 If thou be drunke of love among, Which is above alle othre strong: And if so is that thou so be, Tell me thi Schrifte in privite; It is no schame of such a thew 105 A yong man to be dronkelew. Of such Phisque I can a part, And as me semeth be that art, Thou scholdest be Phisonomie Be schapen to that maladie 110 Of lovedrunke, and that is routhe. Ha, holi fader, al is trouthe That ye me telle: I am beknowe That I with love am so bethrowe, And al myn herte is so thurgh sunke, 115 That I am verrailiche drunke, And yit I mai bothe speke and go. Bot I am overcome so, And torned fro miself so clene, That ofte I wot noght what I mene; 120 So that excusen I ne mai Min herte, fro the ferste day That I cam to mi ladi kiththe, I was yit sobre nevere siththe. Wher I hire se or se hire noght, 125 With musinge of min oghne thoght, Of love, which min herte assaileth, So drunke I am, that mi wit faileth And al mi brain is overtorned, And mi manere so mistorned, 130 That I foryete al that I can And stonde lich a mased man; That ofte, whanne I scholde pleie, It makth me drawe out of the weie In soulein place be miselve, 135 As doth a labourer to delve, Which can no gentil mannes chere;</p>
<p>Amante:<sup>42</sup> “Oo ssanto padre,<sup>43</sup> quanto me dizees tudo he pura uerdade,<sup>44</sup> ca eu bem confesso que com os penssamẽtos dAmor tenho o coraçom tam amãnotado<sup>45</sup> [<i>sic</i>] que, aynda que eu falle e ande per pee pera onde me pago,<sup>46</sup> eu como beuodo som uerdadeiramente em mÿ uençido<sup>47</sup> e stou aas uezes tã<sup>48</sup> fora de mÿ que nom ssey que faço nem que digo.<sup>49</sup> Ca des o primeiro dia que eu mjnha senhor by ataa o tenpo dora, aynda que eu na sua presença fosse ou nõ, nõca desta beuediçe fuy [<i>sic</i>] tenperado, porque, em maginãdo sobre o pensamento damor con que meu coraçom he combatido,<sup>50</sup> uenho a sseer tam beuedo [vi 128] que o entendimento me falleçe e o çellebro se me rreouluue e a mynha contenença he toda toruada,<sup>51</sup> en tal guisa que quãto ante sabya todo me squeeçe e stou como homẽ que he fora de ssy.<sup>52</sup> E por esto aas uezes, quãdo stou [2vb] com outros,<sup>53</sup> eu deuya jogar, non me apartar a algũu lugar soo<sup>54</sup> como faz o ujlãao laurador que sse nõ sabe auer antre os gentys e bem ensynados.<sup>55</sup> E cõ esto perco mjnha contente,<sup>56</sup> assy como frade leygo que he posto a sso peendença.<sup>57</sup> E se</p>	<p>Or elles as a lewed Frere, Whan he is put to his penance, Riht so lese I mi contenance. 140 And if it nedes to betyde, That I in compainie abyde, Wher as I moste daunce and singe The hovedance and carolinge, Or forto go the newefot, 145 I mai noght wel heve up mi fot, If that sche be noght in the weie; For thanne is al mi merthe aweie, And waxe anon of thoght so full, Wherof mi limes ben so dull, 150</p>

<p>aconteçe que a m̃ conuem per fforça de ficar em algũa companhia onde hej de cantar ou andar em carrolla ou dançar bayxa dâça,<sup>58</sup> se ella hi nom steuer eu nõ posso bem alçar os pees do chaão, porque todo meu prazer entõ he afastado.<sup>59</sup> E torno logo a sseer pensoso de que as pernas xe me fazem tã carregadas<sup>60</sup> que mala ues posso andar de passo.<sup>61</sup> [vi 152] Porque assy e senpre foy<sup>62</sup> que, quando eu em taes pensamentos ymagyno e hi nom for mjnha senhor, a uõotade nem o prazer que os homens usam<sup>63</sup> todo pollo tempo o tem squeçido, em tanto que todos meus pensamẽtos se me mudam e os tallãtosos deseios de m̃ se arredam, jurando todos a hũa<sup>64</sup> que eu nom soo esse.<sup>65</sup> Ca assy como o homẽ que muytas uezes beue tanto binho per que uem a seer beuedo e desassysado por hũu tempo,<sup>66</sup> bem assy o meu tallante<sup>67</sup> he derribado e do meu pensamento meesmo stou em m̃ tam mate [<i>sic</i>],<sup>68</sup> que quãto pera star en pee nõ tenho pernas que me queiram soportar, mas uoume pera hũu cabo quãdo ando, como [3ra] faz o puro beuedo na sua beuediçe.<sup>69</sup> E com esso dentro em m̃ soffro tal padiçimento,<sup>70</sup> que os homens que me uẽ<sup>71</sup> ham de m̃ compaxom e cada hũu en ssy he mujto maraujlhado que cousa pode seer que me esto faça.<sup>72</sup> Este he o modo do meu padeçer ao tempo que eu nom stou õde ella he. Mas, quando eu chego aa sua presença,<sup>73</sup> o que eu entõ faço<sup>74</sup> seer mya neyçidade de uollo contar, [vi 178] porque, em oolhando a ella, consyro a sua femjnyna gentilleza, de que o meu coraçõ he tam cheo de prazer e lediçe<sup>75</sup> que trespassa todo o meu entẽdimento en tal guisa que nom hej sentido. Mas fico tam beuedo cõ aquela bista, que me parece pollo tempo que eu poderia saltar per hũa forte parede.<sup>76</sup> Entom posso eu dançar e câtar de boa uoontade e teer companhia aos outros que estas cousas usam.<sup>77</sup> Aallem desto muytas uezes aconteçe que, ante que me parta dhu ella</p>	<p>I mai unethes gon the pas. For thus it is and euer was, Whanne I on suche thoghtes muse, The lust and merthe that men use, Whan I se noght mi ladi byme, 155 Al is foryete for the time So ferforth that mi wittes changen And alle lustes fro me strangen, That thei seie alle trewely, And swere, that it am noght I. 160 For as the man which ofte drinketh, With win that in his stomac sinketh Wext drunke and witles for a throwe, Riht so mi lust is overthrowe, And of myn oghne thoght so mat 165 I wexe, that to myn astat Ther is no lime wol me serve, Bot as a drunke man I swerve, And suffre such a Passion, That men have gret compassion, 170 And everich be himself merueilleth What thing it is that me so eilleth. Such is the manere of mi wo Which time that I am hire fro,</p> <p>Til eft ayein that I hire se. 175 Bot thanne it were a nycete To telle you hou that I fare: For whanne I mai upon hire stare, Hire wommanhede, hire gentillesse, Myn herte is full of such gladnesse, 180 That overpasseth so mi wit, That I wot nevere where it sit, Bot am so drunken of that sihte, Me thenkth that for the time I mihte Riht sterte thurgh the hole wall; 185 And thanne I mai wel, if I schal, Bothe singe and daunce and lepe aboute, And holde forth the lusti route. Bot natheles it falleth so Fulofte, that I fro hire go 190 Ne mai, bot as it were a stake, I stonde avisement to take And loke upon hire faire face; That for the while out of the place For al the world ne myhte I wende. 195 Such lust comth thanne unto mi mende, So that withoute mete or drinke, Of lusti thoughtes whiche I thinke Me thenkth I mihte stonden evere; And so it were to me levere 200 Than such a sihte forto leve, If that sche wolde yif me leve To have so mochel of mi wille. And thus thenkende I stonde stille Withoute blenching of myn yhe, 205</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>he, eu stou quedo hũu pedaço<sup>78</sup> oolhando o sseu fermoso rrostro.<sup>79</sup> Que, aynda que me dessem todo o mũdo por meu, nõ me poderia dhi aballar soamente pollo tallante que entom uẽ aa mjna memoria,<sup>80</sup> como aquel que pollos saborosos pensamentos que me nẽbram em stando pera senpre seria sem comer e beuer segundo a mỹ pare[3rb]çe.<sup>81</sup> E ante o faria que leixar aquella tam allegrosa<sup>82</sup> bista, porque eu hej por mũy grande bem meu dauer tamanho logar aa mynha uoõtade.<sup>83</sup> E em quãto eu assy penso stou quedo sem mouendo os olhos aca nem alla,<sup>84</sup> [vi 206] bem como se eu bisse o mayor prazer que no Parayso pode seer.<sup>85</sup> E estando eu ã esta folgança hũu gram deseio mais queente que o fogo me entra subitamente no coraçom, cõ o qual o meu pensamento tanto arde aa de dẽtro<sup>86</sup> que eu em mỹ som uençido, de guisa que nom ssey en que lugar stou. Mas antre estas fortes quẽeturas<sup>87</sup> en logo de beuer o meu coraçõ rreçebe hũu pensamento tã doçe que nũca binho açucarado<sup>88</sup> nẽ ureuage foy a meatade tã doçe en beuer ca [sic] queiando eu deseio.<sup>89</sup> Tal<sup>90</sup> he entõ o meu pensamento como se eu steuesse aa mjna mjloria,<sup>91</sup> porque quãto a<sup>92</sup> mjna doudiçe julga<sup>93</sup> a mỹ pareçe<sup>94</sup> seer todo uerdade. [vi 225] E mentre stou em estes pensamentos pareçeme bem como sono en que jaço a meu prazer,<sup>95</sup> mas quãdo eu sento meu mal e subytamente acordo deste meu pensamento e ueio que a uerdade nõ sta de ffeyto [sic], entõ<sup>96</sup> a mjna segurança he tornada ã duuyda e o meu prazer em noio, en tal guisa que a queentura da mjna [3va] doudiçe en que eu staua toda se me uay e desy começo dauer do meu amor hũa sede noua, muyto pyor que a outra. Ca entom me uẽ com fryo a malleyta branca,<sup>97</sup> a qual faz tremer todo o corpo,<sup>98</sup> e de tal modo me uẽ que me arrefeenta<sup>99</sup> o coraçõ, que de marauylha he como eu scapo a morte, porque nũca foy neue nẽ rregello mais frio</p>	<p>Riht as me thoghte that I syhe Of Paradis the moste joie: And so therwhile I me rejoie, Into myn herte a gret desir, The which is hotere than the fyr, 210 Al soudeinliche upon me renneeth, That al mi thoght withinne brenneeth, And am so ferforth overcome, That I not where I am become; So that among the hetes stronge 215 In stede of drinke I underfonge A thoght so swete in mi corage, That nevere Pymment ne vernage Was half so swete forto drinke. For as I wolde, thanne I thinke 220 As thogh I were at myn above, For so thurgh drunke I am of love, That al that mi sotye demeth Is soth, as thanne it to me semeth. And whyle I mai tho thoghtes kepe, 225 Me thenkth as thogh I were aslepe And that I were in goddes barm; Bot whanne I se myn oghne harm, And that I soudeinliche awake Out of my thought, and hiede take 230 Hou that the sothe stant in dede, Thanne is mi sekernesse in drede And joie torned into wo, So that the hete is al ago Of such sotie as I was inne. 235 And thanne ayeinward I beginne To take of love a newe thorst, The which me grieveth altherworst, For thanne comth the blanche fievere, With chele and makth me so to chievere, 240</p> <p>And so it coldeth at myn herte, That wonder is hou I asterte, In such a point that I ne deie: For certes ther was nevere keie Ne frosen ys upon the wal 245 More inly cold that I am al. And thus soffre I the hote chele, Which passeth othre peines fele; In cold I brenne and frese in hete:</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>en ssy que eu per todo o corpo som.<sup>100</sup> E assy soffro o queente fryo,<sup>101</sup> o qual he hũa pena trespassante<sup>102</sup> todallas outras penas, ca em fora eu arço e geome em queentura;<sup>103</sup> [vi 250] e entom beuo eu hũu agro doce cõ beyços<sup>104</sup> e[-]xutos e olhos molhados.<sup>105</sup> E per esta guisa tenpero a mjnha dyeta e tomo hũu bocado de tal sabor que ao meu entendimento faleçe coração e o coração fica sem entendimento.<sup>106</sup> Assy que prouãdo rrazoauelmente per modo de conp[ar]açõ antre hũu<sup>107</sup> beuodo e mÿ, nom ha hi deferença algũa. Mas pyor de todo esto he que a mynha sede se me rronoua sēpre per hũu modo, e quãto mais o meu coração beue tanto mais sede se lhe rrecreçe e acreçenta;<sup>108</sup> assy que, segundo meu parecer, a mjnha sede nũca sera apagada. Rrogo a Deus que eu per tal sobeio<sup>109</sup> nom seia allagado con de cabo.<sup>110</sup> Ca eu sento ã mÿ como<sup>111</sup> o meu ãtendimento he todo rreuolto, por a qual [3vb] cousa me temo que per mÿgua da sua boa senhoria eu posso morrer em tal beuediçe ante que sayba partir. Ca çertamente, padre meu, hũa cousa uos direy em esta mynha confissõ,<sup>112</sup> [vi 276] que sse eu daquella parte en que esta mynha ujda e mynha morte nõ beuo que me auonde, todo o meu prazer he tornado em arroydo, en tal guisa que nũca ia mais serey tenperado, em tanto que onde quer que eu ouuer de byuer, a boa andança do meu tallãte pera senpre sera perdida, como homẽ que pera auer o que queria nom acha rrecado nẽ rremedio.<sup>113</sup> Mas esto me parece strana naturaleza,<sup>114</sup> que assy como eu som beuodo do que beuo,<sup>115</sup> asy o ssom per mÿgua de beuer que aasi deseio, por que ataaqui nõ acho sabor ã meu gosto.<sup>116</sup> Mas enpero se eu do beuer que assy deseio podesse auer hũa rreçpta aa mynha uõotade,<sup>117</sup> logo eu staria bem e tornaria a sseer tēperado. Mas a Fortuna nõ praz de me poer tam alto<sup>118</sup> na sua rroda, porque ssenpre acho algũu</p>	<p>And thanne I drinke a biter swete 250</p> <p>With dreie lippe and yhen wete. Lo, thus I tempre mi diete, And take a drauhte of such reles, That al mi wit is herteles, And al myn herte, ther it sit, 255 Is, as who seith, withoute wit; So that to prove it be reson In makinge of comparison Ther mai no difference be Betwen a drunke man and me. 260 Bot al the worste of everychon Is euer that I thurste in on; The more that myn herte drinketh, The more I may; so that me thinketh, My thurst schal nevere ben aqueint. 265 God schilde that I be noght dreint Of such a superfluite: For wel I fiele in mi degre That al mi wit is overcast, Wherof I am the more agast, 270 That in defaulte of ladischipe Per chance in such a drunkeschipe I mai be ded er I be war. For certes, fader, this I dar Beknowe and in mi schrifte telle: 275 Bot I a drauhte have of that welle, In which mi deth is and mi lif, Mi joie is torned into strif, That sobre schal I nevere worthe, Bot as a drunke man forworthe; 280 So that in londe where I fare The lust is lore of mi welfare, As he that mai no bote finde. Bot this me thenkth a wonder kinde, As I am drunke of that I drinke, 285 So am I ek for falte of drinke; Of which I finde no reles: Bot if I myhte natheles</p> <p>Of such a drinke as I coveite, So as me liste, have o receite, 290 I scholde assobre and fare wel. Bot so fortune upon hire whiel On hih me deigneth noght to sette, For everemore I finde a lette: 295 The boteler is noght mi frend, Which hath the keie be the bend; I mai wel wisshe and that is wast, For wel I wot, so freissh a tast, Bot if mi grace be the more,</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>toruo,<sup>119</sup> e esto he porque o copeiro que tem a chauce nã he meu amigo. Ca eu ã mÿ bem posso senpre deseiar, mas todo sera em uãao; porque som çerto que tam fresco gosto como aquel, saluo se a mÿnha graça for mujto boa, nũca auerey poder de prouar.[4ra] [vi 301] E per esta guisa do que ueio eu som beuodo e com esso o gostar a mÿ he defeso e o meu poder nã abrange a tanto pera me stancar desta sede.<sup>120</sup> E assy, padre meu, quãto he deste rramo de beuediçe, eu sentome bem culpado, por uos dizer uerdade”<sup>121</sup></p>	<p>I schal assaie neveremore. 300 Thus am I drunke of that I se, For tastinge is defended me, And I can noght miselven stanche: So that, mi fader, of this branche I am gultif, to telle trouthe. 305 Mi Sone, that me thenketh routh; For lovedrunke is the meschief Above alle othre the most chief, If he no lusti thoght assaie, Which mai his sori thirst allaie: 310 As for the time yit it lisseth To him which other joie misseth. Forthi, mi Sone, aboven alle Thenk wel, hou so it the befallle, And kep thi wittes that thou hast, 315 And let hem noght be drunke in wast:</p>
<p>Confessor:<sup>122</sup> “Filho meu, nã me parece esso bem, consyrando en como seer beuodo em Amor<sup>123</sup> he o peor mal que em elle pode acontecer,<sup>124</sup> spicialmente quãdo lhe nã<sup>125</sup> uem algũu praziuel penssamento con que pollo tenpo sua noiosa sede possa tenperar.<sup>126</sup> Porque aquel que outro prazer nã pode percalçar, aynda esto rreleua parte da ssua pena. Porem, filho, que quer que a ty ouuer daconteçer, pensa sobre todo que guardes bem os teus sentydos e nom os leixes seer beuedos em uãao,<sup>127</sup> como quer que no ha hi criatura<sup>128</sup> em este mũdo nada que possa rresestyr ao poderio dAmor. E a rrazã por que:<sup>129</sup> eu acho que, segundo a ordenança da corte que todo hordena, ha hi em Amor desuayradas naturallezas de beuediçe, das quaees te eu direy toda a maneyra. Ora scuyta bem se quiseres e poderllo as bem ouuyr”<sup>130</sup></p>	<p>Bot natheles ther is no wyht That mai withstonde loves miht. Bot why the cause is, as I finde, Of that ther is diverse kinde 320 Of lovedrunke, why men pleigneth After the court which al ordeigneth, I wol the tellen the manere; Nou lest, mi Sone, and thou schalt hier. For the fortune of every chance 325 After the goddes pourveance To man it groweth from above,  So that the sped of every love Is schape there, er it befallle. For Jupiter aboven alle, 330 Which is of goddes sovereign, Hath in his celier, as men sein, Tuo tonnes fulle of love drinke, That maken many an herte sinke And many an herte also to flete, 335 Or of the soure or of the swete. That on is full of such piment, Which passeth all entendement Of mannes witt, if he it taste, And makth a jolif herte in haste: 340 That other biter as the galle, Which makth a mannes herte palle, Whos drunkeschipe is a sieknesse Thurgh fieling of the biternesse. Cupide is boteler of bothe, 345 Which to the lieve and to the lothe Yifth of the swete and of the soure, That some lawhe, and some loure. Bot for so moche as he blind is, Fulofte time he goth amis 350 And takth the badde for the goode, Which hindreth many a mannes fode Withoute cause, and forthreth eke.</p>
<p>[Capítulo 2] <i>Aqui conta segundo o poeta dos dous tonees que tem Jupiter em sua adega, dos quaees hũu he cheo do beuer doçe e o outro damargoso.</i><sup>131</sup></p>	
<p>[vi 325] [4rb] “[A] Fortuna de todollos casos dos homẽes per tal modo proçede da alta Proujdençia dos deuses, que o cobramento<sup>132</sup> de todo amor primeiro he ala ordenado ante que seia aqui posto ã obra. [vi 330] Ca Jupiter, que sobre todos he o mais alto deus, tem na sua adega dous</p>	

<p>tonees cheos de beueragem dAmor, que faz os corações de muytos aas uezes amergulhar e aas uezes nadar ã doçura ou amargura.<sup>133</sup> E hũu<sup>134</sup> delles he cheo dhũu doçe beuer que chamã pymente,<sup>135</sup> o qual he de tal propriadade que quãdo homẽ del gosta logo em hũu ponto faz o sseu coraçom tanto alegrar que trespassa o entendimento de todo o seu saber. Outro amarga como o fel e faz botar o coraçom do homẽ de tal guisa que por o ssentido do amargamento a ssua beuediçe se lhe torna em grande yfirmidade. Cupido he copeiro destes beueres anbos e parte cõ quem el quer dhũu e do outro:<sup>136</sup> e hũus faz ryr e outros faz enbruscar. Mas porque el he çego, muytas uezes desuya do camynho dereito e em uez do boo toma o maa, a qual cousa contra toda rrazõ he aazo do desffazimento de muytos homẽes e esso meesmo de sseu adiantamento, [vi 354] assy que algũs [<i>sic</i>] se ssentem agrauados de doença que de rrazom deuyam de sseer sãaos. E outros chegã [4va] alla en tal ora que beuem do mjlor sem o mereçendo. E per esta guisa o copeiro çego em uez de claro da o turuo.<sup>137</sup> Ves per que maneyra el sabe toruar os corações dos homẽes sem ley de governança; fazeos beuer todos segundo sorte. Mas quando el tyra do tonel doçe, todo o noio da beuediçe dAmor he entom uençido, ã tanto que aynda que el cada serãao assy beuesse nõ sse agrauaria, ca todo se lhe tornaria em jogo. Mas quãdo tyra do tonel amargoso,<sup>138</sup> tal beuediçe logo rrooe o coraçõ do homẽ e afrauenta todo seu pẽssamento, que mjlor fora de comer pã seco ssem beuer. [vi 376] Como aquel que por beuediçe perde entõ o sseu praziuel camynho e nõ sabe pera onde hir por as carreiras que acha scorregadias, nas quaees per uenta [<i>sic</i>] poderia asy caer que el quebrantaria todo seu ãtendimento. E per este modo os homẽes som aas uezes beuodos segundo os beueres que elles ã antes ia beuerom. Pero todos nõ beuem per</p>	<p>So be ther some of love seke, Whiche oghte of reson to ben hole, 355 And some comen to the dole In happ and as hemselve leste Drinke undeserved of the beste. And thus this blinde Boteler Yifth of the trouble in stede of cler 360 And ek the cler in stede of trouble: Lo, hou he can the hertes trouble, And makth men drunke al upon chauce Withoute lawe of governance. If he drawe of the swete tonne, 365 Thanne is the sorwe al overronne Of lovedrunke, and schalt noght greven So to be drunken every even, For al is thanne bot a game. Bot whanne it is noght of the same, 370 And he the biter tonne draweth, Such drunkeschipe an herte gnaweth And fiebleth al a mannes thoght, That betre him were have drunke noght And al his bred have eten dreie; 375 For thanne he lest his lusti weie With drunkeschipe, and wot noght whider To go, the weies ben so slider, In which he mai per cas so falle, That he schal breke his wittes alle. 380 And in this wise men be drunke After the drink that thei have drunke: Bot alle drinken noght alike, For som schal singe and som schal syke, So that it me nothing merueilleth, 385</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>hũa maneyra, ca algũus ham rrezom de cantar e outros de sospirar. E porem, filho, eu nõ som ma<sup>139</sup> rauylhado dos padeçimentos que tu as em amor, porque eu bem sento per o teu rrazoar que tu as beuydo aquela beueragem amargosa ataa que Deus [4vb] te enuye graça de corregimento. Mas, filho, tu pidyras e rrogaras assy como fez Bachus em terra strana, seendo muyto apressado com sede natural, por tal que tu possas chegar a aquella praziuel fonte onde a tua noiosa sede dAmor, gostando doçura, pode sseer apagada”.</p>	<p>Mi Sone, of love that thee eilleth; For wel I knowe be thi tale, That thou hast drunken of the duale, Which biter is, til god the sende Such grace that thou miht amende. 390 Bot, Sone, thou schalt bidde and preie In such a wise as I schal seie, That thou the lusti welle atteigne Thi wofull thurstes to restreigne Of love, and taste the swetnesse; 395 As Bachus dede in his distresse, Whan bodiliche thirst him hente In strange londes where he wente.</p>
<p><i>[Capítulo 3] Nota aquy en como per aazo da oraçom o beuer aas uezes he tragido ao que ha sede, e conta por enxemplo o que aconteceu a Bacus na terra de Lybea [sic] byndo dhũa batalha que antes ouuera nas partes do Ouryente.</i><sup>140</sup></p>	
<p>[vi 399] “[E]ste Bacus, filho de Jupiter,<sup>141</sup> andãdo em guerra longe no Oryente per mandado de sseu padre, leou consigo mũy gram poder, onde assy xe lhe açertou que ouue uyctoria de seus ãmygos e tornousse<sup>142</sup> com grande õrra per hũa terra seca perto do rreyno de Lybia. E aconteceu hũa tal auentura,<sup>143</sup> que nom podia achar augua nõ outro lycor con que sua sede podesse apagar. Por a qual cousa el e sua gente toda per mÿgua de beuer stauam ã põto de seerem destroydos. Bacus ueendo aquesto começou de rrogar a Jupiter, dizendo em esta guisa: “Oo alto padre que todo uees e a quem he rrezõ de rrogar e pidyr ao tempo da neçessydade! Para mentes<sup>144</sup> e ordena maneyra en como esta sede que auemos [5ra] seia apagada e outorganos que possamos chegar em saluo aa terra õde nossas senhores<sup>145</sup> stam aguardando nossa bynda”. [vi 426] Dictas estas pallauras a sua oraçom ante os seus deuses foy ouuyda, e logo per ante seus olhos pareçeo hũu carneyro que com as</p>	<p>This Bachus Sone of Jupiter Was hote, and as he wente fer 400 Be his fadres assignement To make a werre in Orient, And gret pouer with him he ladde, So that the heiere hond he hadde And victoire of his enemys, 405 And torneth homward with his pris, In such a contre which was dreie A meschief fell upon the weie. As he rod with his compainie Nyh to the strondes of Lubie, 410 Ther myhte thei no drinke fñde Of water nor of other kinde, So that himself and al his host Were of defalte of drinke almost Destruid, and thanne Bachus preide 415 To Jupiter, and thus he seide: "O hihe fader, that sest al, To whom is reson that I schal Beseche and preie in every nede, Behold, mi fader, and tak hiede 420 This wofull thirst that we ben inne To staunche, and grante ous forto winne, And sauf unto the contre fare, Wher that oure lusti loves are Waitende upon oure hom cominge." 425 And with the vois of his preiyng, Which herd was to the goddes hihe, He syh anon tofore his yhe</p>

<p>mãaos staua scauãdo a terra e fez hi naçer hũa ffonte dhũa augua mũy fresca e clara, da qual el e todollos da sua oste fforom auõdados como elles quiserom.<sup>146</sup> E por esta graça que lhes entom assy aueo Bacus naquelle lugar hũu tenplo mũy rrico mandou fazer, por tal que os que ham sede quãdo o uyssẽ ouuessem pera ssenpre dello rrenẽbrança. Porem, filho meu, por esto que entõ assy aconteçeo deuyas de parar mentes e rrogar ao tenpo do mester, como fez este Bacus,<sup>147</sup> e pensar<sup>148</sup> en como ele braadando per graça ouue e cobrou graça, entendendo na tua uõotade que aquel que o assy consselhou nom era sandeu.<sup>149</sup> Outrossy sabe por çerto<sup>150</sup> que o mũdo poucas uezes guãaça algo e que pallauras ham en ssy grande uirtude. E porem, por tal de apagar<sup>151</sup> a tua sede, nũca leixes de fallar, mas pidir e rrogar tarde e çedo, penssando senpre<sup>152</sup> no que te eu disse: en como o copeiro que traz<sup>153</sup> a chaue he çego [vi 455] e que, se sse asy aconteçesse per caso,<sup>154</sup> [5rb] que el da parte çega abrangesse o tonel doçe que entom auerias o doçe e talantoso beuer per que a tua beuediçe em Amor seria tenperada.<sup>155</sup> Per esta guisa te consselho eu que tenperes o teu coraçõ em sperança de percalçar mais asynha<sup>156</sup> graça, ca aquel parte quer que beuediçe se rreuolue senpre faz o homẽ entrepeçar e muytas uezes cahyr onde nom ha poder de sse nũca<sup>157</sup> mais leuantar".</p>	<p>A wether, which the ground hath sporned; And wher he hath it overturned, 430 Ther sprang a welle freissh and cler, Wherof his oghne boteler After the lustes of his wille Was every man to drinke his fille. And for this ilke grete grace 435 Bachus upon the same place A riche temple let arere, Which evere scholde stonde there To thursti men in remembrance. Forthi, mi Sone, after this chance 440 It sit thee wel to taken hiede So forto preie upon thi nede, As Bachus preide for the welle; And thenk, as thou hast herd me telle, Hou grace he gradde and grace he hadde. 445 He was no fol that ferst so radde, For selden get a domb man lond: Tak that proverbe, and understond That wordes ben of vertu grete. Forthi to speke thou ne lete, 450 And axe and prei erli and late Thi thirst to quenche, and thenk algate, The boteler which berth the keie Is blind, as thou hast herd me seie; And if it mihte so betyde, 455 That he upon the blinde side Per cas the swete tonne arauhte, Than schalt thou have a lusti drauhte And waxe of lovedrunke sobre. And thus I rede thou assobre 460 Thin herte in hope of such a grace; For drunkschipe in every place, To whether side that it torne, Doth harm and makth a man to sporne And ofte falle in such a wise, 465 Wher he per cas mai noght arise.</p>
<p><i>[Capítulo 4] Aqui por enxemplo da beuediçe dAmor conta em como Tristam por hũu beuer que lhe foy dado se enbeuedou por Amor da fermosa Ysollda.<sup>158</sup></i></p>	
<p>[vi 467] “[E] por que tu ueias desto euydençya prouada antigamente per uerdadeira experençia,<sup>159</sup> a todallas gentes he notorio en como Tristam, per aazo dhũa beueragem que lhe foy dada per Brangem,<sup>160</sup> por amor da fermosa Yseu foy</p>	<p>And forto loke in evidence Upon the sothe experience, So as it hath befalle er this, In every mannes mouth it is 470 Hou Tristram was of love drunke With Bele Ysolde, whan thei drunke The drink which Brangwein hem betok,</p>

<p>beuedo ã amor ante que el-rrey Marco, seu tyo, a tomasse por molher, segundo depois foy bem<sup>161</sup> sabudo. Aallem desto, filho meu, se tu das cousas que ia<sup>162</sup> acontecerom em Amor quiseres mais saber, e spicialmente en como beuediçe he muyto desquiuar, per as cousas que de feito se açertarom em outro tenpo hũu grande enxemplo te quero ora dizer, por tal que da conpanhia dos beuodos mjlor e mais asynha te possas senpre afastar”.<sup>163</sup></p>	<p>Er that king Marc his Eem hire tok To wyve, as it was after knowe. 475 And ek, mi Sone, if thou wolt knowe, As it hath fallen overmore In loves cause, and what is more Of drunkschipe forto drede, As it whilom befell in dede, 480 Wherof thou miht the betre eschuiç Of drunke men that thou ne suie The compaignie in no manere, A gret ensample thou schalt hier.</p>
<p><i>[Capítulo 5] Aqui, falando dos perigoos que uõe da beuediçe dAmor, conta hũa storia de Pyrotous e doutros que foram [5va] chamados Çentaury, que elle conuydara pera o dia da sua uoda.</i><sup>164</sup></p>	<p>This finde I write in Poesie 485 Of thilke faire Ipotacie, Of whos beaute ther as sche was Spak every man,-and fell per cas, That Pirotouus so him spedde, That he to wyve hire scholde wedde, 490</p>
<p>[vi 485] “[A]chasse em scripto em storia poetyca<sup>165</sup> daquela molher Ypotiça, de cuja fermosura os homões que morauam na terra hu ella staua muyto fallarom.<sup>166</sup> E assy foy que Pyroteus per tal modo encamynhou seu feyto que el com ella auja de casar, de que o sseu coraçom era mũy ledo. E por tal de conprazer aa sua uoontade della<sup>167</sup> conujdouho pera o dia da uoda per pallaura e per messagẽ todollos amigos<sup>168</sup> que elle auya. Assy que aquel dia fez grãde festa e aos seus conujdados grande onrra. E, segundo diserom,<sup>169</sup> sposou cõ aquela senhor, a qual aynda entõ era molher noua. E desque foram asêetados em salla e serujdos de mãiares desuayrados nõ auya he [sic] binho<sup>170</sup> que podesse seer ayudo que hi<sup>171</sup> entom nõ ouesse asaz dabastança.<sup>172</sup> [vi 502] E Bacus outrossy<sup>173</sup> abryo entom hũu tonel de que os mayores da conpanha per bya de beuediçe fora de rrazom stauã uençidos.<sup>174</sup> E Uenus, querendo poer mãao neeste feito, deulhes de beuer daquelle uaso que sperta a uõtade,<sup>175</sup> per que o homẽ dentro en ssy se delleyta. E<sup>176</sup> assy, seendo elles contoruados de dobrada beuediçe, o fogo do deseio os fez tã fora de sy [5vb] e tam</p>	<p>Wherof that he gret joie made. And for he wolde his love glade, Ayein the day of marriage Be mouthe bothe and be message Hise frendes to the feste he preide, 495 With gret worschipe and, as men seide, He hath this yonge ladi spoused. And whan that thei were alle housed, And set and served ate mete, Ther was no wyn which mai be gete, 500 That ther ne was plente ynouh: Bot Bachus thilke tonne drouh, Wherof be weie of drunkschipe The greteste of the felaschipe Were oute of reson overtake; 505 And Venus, which hath also take The cause most in special, Hath yove hem drinke forth withal Of thilke cuppe which exciteth The lust wherinne a man deliteth: 510 And thus be double weie drunke, Of lust that ilke fyri funke Hath mad hem, as who seith, halfwode, That thei no reson understode, Ne to non other thing thei syhen, 515 Bot hire, which tofore here yhen</p>

<p>furyosos que nehũa rrazõ em elles cabya, como homẽes que em outra cousa nõ penssauõ senõ ẽ aquella fermosa donçella que entom casara.<sup>177</sup> Assy que estes, que per nome erã chamados Centaury, seendo todos dhũu acordo, per fforça leuarõ a noyua conssygo,<sup>178</sup> como aquelles que outro sguardamento nõ auyam, saluo a beuediçe en que stauã, a qual ha feito muyto mal a muytos, assy em amor como em outra guisa.<sup>179</sup> [vi 530] De que, por proçeder mais adiante na mynha naturalleza deste uiçio, de como el desffaz a graça daquelles que delo usam,<sup>180</sup> hũa storia uerdadeyra te contarey domẽes que com beuediçe forom desassysados”.<sup>181</sup></p>	<p>Was wedded thilke same day, That freisshe wif, that lusti May, On hire it was al that thei thoghten. And so ferforth here lustes soghten, 520 That thei the whiche named were Centaury, ate feste there Of on assent, of an acord This yonge wif malgre hire lord In such a rage awei forth ladden, 525 As thei whiche non insihte hadden Bot only to her drunke fare, Which many a man hath mad misfare In love als wel as other weie. Wherof, if I schal more seie 530 Upon the nature of the vice, Of custume and of exercice The mannes grace hou it fordoth, A tale, which was whilom soth, Of ffoles that so drunken were, 535 I schal reherce unto thine Ere.</p>
<p><i>[Capítulo 6] Aqui em speçial falla contra aquelles que per costume do muyto beuer som a meude beuedos. E conta sobrello hũu enxemplo de Gualba e de Bitello, dous prinçipes que forom dEspanha.</i><sup>182</sup></p>	
<p>[vi 537] “[L]eesse em cronyca de Gualba e de Bytello, naturaes dEspanha, os quaees dous eram dos mais grandes senhores de toda a terra. E, segundo a desposiçom da guarguãtoyçe<sup>183</sup> e beuediçe, anbos [eram] yguaaes em condiçom. A qual conpanhia foy mujto maa, consyrando en como os homẽes que com binho ham costume de seerem beuodos<sup>184</sup> nõ podem muyto [6ra] durar, por quãto elles tẽe perdida aquella uertude per que a rrezõ se deuya bestyr. E esto se prouou bem per aquelles dous. Dizem as gentes que antre beuediçe e sandiçe<sup>185</sup> nõ ha deferença e, uerdade dizendo, nehũa dellas he boa. [vi 555] Ca onde o binho desuya o entẽdimento, rrezom tem perdido o dereyto camynho,<sup>186</sup> en tal guisa que el tã pouco teme dusar de quallquer uiçio que lhe uẽ aa uoontade, como çego polla claridade do ssol denfyar hũa agulha.<sup>187</sup> Porque quãdo o homẽ com beuediçe he toruado,<sup>188</sup> el por</p>	<p>I rede in a Cronique thus Of Galba and of Vitellus, The whiche of Spaigne bothe were The greteste of alle othre there, 540 And bothe of o condicion After the disposicion Of glotonie and drunkeschipe. That was a sori felaschipe: For this thou miht wel understonde, 545 That man mai wel noght longe stonde Which is wyndrunke of comun us; For he hath lore the vertus, Wherof reson him scholde clothe; And that was seene upon hem bothe. 550 Men sein ther is non evidence, Wherof to knowe a difference Betwen the drunken and the wode, For thei be nevere nouthter goode; For wher that wyn doth wit aweie, 555 Wisdom hath lost the rihte weie, That he no maner vice dredeth; Nomore than a blind man thredeth His nedle be the Sonnes lyht, Nomore is reson thanne of myht, 560 Whan he with drunkeschipe is blent. And in this point thei weren schent,</p>

<p>entõ nõ tem rrazõ en poder,<sup>189</sup> e por este põto soo Gualba e Bitello per sua culpa forom entõ anbos perdidos.<sup>190</sup> E porẽ bem he que pares mentes ao que sobre esto te quero ora dizer. Estes dous senhores per desassysada exçitaçõ<sup>191</sup> causada per sua beuediçe soiugarõ toda naçom do senhorio dEspanha. Ca, porque elles cada dia continoadamente eram beuodos,<sup>192</sup> nõ auya hi uirgem nõ molher casada<sup>193</sup> en toda a terra, ora fossẽ fermosas ou feas, se lhes bem pareçessẽ, que elles nõ desonrrassẽ quãdo queriam, de que os que em ella morauã dentro en ssy ficarõ<sup>194</sup> mũy agrauidos, e nõ soamente por esto que assy faziam mas por outras muytas ssemrrazões que andauã obrando.<sup>195</sup> Mas por conprido<sup>196</sup> que o dia seia, [6rb] nõ seia [sic] porem de bĩr a noite scura.<sup>197</sup> [vi 580] Ca Deus nom quis que elles muyto durassẽ, e por tanto hordenou maneyra<sup>198</sup> en como elles, per ordem de juizo, fossem julgados a morte.<sup>199</sup> E de como o elles em antes erã enclinados aa beuediçe, o sseu acabamento deu dello testemunho, como aquelles que por nõ sentyrem pena da morte, fezerom bĩr ante ssy hũu alguydar<sup>200</sup> cheo de binho puro, do qual beuorom tanto ante que o leixassẽ que perderõ toda sua força e o entendimento.<sup>201</sup> E assy, semdo [sic] meo mortos com beuediçe, matarõnos sem padeçendo gram pena.<sup>202</sup></p>	<p>This Galba bothe and ek Vitelle, Upon the cause as I schal telle, Wherof good is to taken hiede. 565 For thei tuo thurgh her drunkenhiede Of witles excitacioun Oppressede al the nacion Of Spaigne; for of fool usance, Which don was of continuance 570 Of hem, whiche alday drunken were, Ther was no wif ne maiden there, What so thei were, or faire or foule, Whom thei ne token to defoule, Wherof the lond was often wo: 575 And ek in othre thinges mo Thei wroghten many a sondri wrong. Bot hou so that the dai be long, The derke nyht comth ate laste: God wolde noght thei scholden laste, 580 And schop the lawe in such a wise, That thei thurgh dom to the juise Be dampned forto be forlore. Bot thei, that hadden ben tofore Enclin to alle drunkenesse,- 585 Here ende thanne bar witnessse; For thei in hope to assuage The peine of deth, upon the rage That thei the lasse scholden fiele, Of wyn let fille full a Miele, 590 And dronken til so was befall That thei her strengthes losten alle Withouten wit of eny brain; And thus thei ben halfdede slain, That hem ne grieveth bot a lyte. 595 Mi Sone, if thou be forto wyte In eny point which I have seid, Wherof thi wittes ben unteid, I rede clepe hem hom ayein. I schal do, fader, as ye sein, 600 Als ferforth as I mai suffise: Bot wel I wot that in no wise The drunkschipe of love aweie I mai remue be no weie, It stant noght upon my fortune. 605 Bot if you liste to comune Of the seconde Glotonie, Which cleped is Delicacie, Wherof ye spieken hier tofore, Beseche I wolde you therfore. 610 Mi Sone, as of that ilke vice, Which of alle othre is the Norrice, And stant upon the retenue Of Venus, so as it is due, The proprete hou that it fareth 615 The bok hierafter nou declareth.</p>
<p>[vi 596] Filho meu, se tu em algũus pontos dos que hej ditos es culpado, per que os teus sentidos fossẽ desatados, cõsselhote que os rreconçillyes outra uez pera tua casa”.<sup>203</sup></p>	
<p>Amante:<sup>204</sup> “Padre meu, a todo meu poder o que dizees farey, mas dũa cousa soo bem çerto, porque por muyto que me eu trabalhe darrancar de mĩ a beuediçe dAmor nom quer a mynha Fortuna.<sup>205</sup> E porem, se a uos aprouer de me dizer e declarar a ssegũda speçya de guargantoiçe,<sup>206</sup> de que uos ia fezeistes mençõ, teer uollo ey em grande<sup>207</sup> merçee”.</p>	

<p>Confessor:<sup>208</sup> “Filho meu, fallando daquel uyçio que de todollos outros he ama [<i>sic</i>] prinçypal<sup>209</sup> e he da conpanhia de Venus [6va], a propriadade e condiçom te sera mũy bẽ declarado, segundo se mostra cada dia per experiençia per este lyuro adiante”.<sup>210</sup></p>	
<p>[<i>Capítulo 7</i>] <i>Aquy tracta daquella speçya de guarquantoyçe que he chamada dylycaçya.</i></p>	
<p>[vi 617] “[D]este capitollo en que nos ora tractamos aynda hi ha hũu de tal dyeta a que nehũu homẽ pobre pode chegar, porque todos ssõ gollosos manjares e beueres<sup>211</sup> delleytosos quantos per ante el sã apresentados.<sup>212</sup> Ca os seus cozinheyros, segundo rrequere o sseu apetito, se trabalham quãto podem de buscar os delleytamentos pera sseu corpo, de que proçede este uiçio que he chamado dillycacya de gulla, o qual tem tomado encarrego de conujdar todo lynhagem de gente tallantosa.<sup>213</sup> [vi 632] E em quanto lhe duram rriquezas per que sse possa manteer nom quer saber que proueyto pode bĩr da uirtude que he chamada absteença.<sup>214</sup> E aynda mais os phisicos, por rrecrear e conseruar, andã conpoendo mujtas rrestauroçoes, as quaees aa uyda de Venus ssom mũy prazenteiras. E per este modo, a fym de sse leuar seu corpo,<sup>215</sup> se o cozinheiro que tem encarrego de fazer o sseu comer o gosto da boca nõ teuer de boa tẽpera, ante que el do queyio seia serujdo, mujtas uezes de dentro en ssy lhe dara mao grado.<sup>216</sup> Ca por pouco que o cozinheiro erre em seu offiçio, logo em hũu [6vb] ponto o senhor o ssente;<sup>217</sup> e se el nõ ffor serujdo aa sua uontade, nehũu dos seus serujdores pode com el durar senom pouco.<sup>218</sup> [vi 649] Pero pera abastança dos homẽes e rregimento da saude de sseus corpos nom ha hi manjar tam proueytoso como byanda comũ, porque quem quiser</p>	<p>Of this chapitre in which we trete There is yit on of such diete, To which no povere mai atteigne; For al is Past of paindemeine 620 And sondri wyn and sondri drinke, Wherof that he wole ete and drinke: Hise cokes ben for him affaited, So that his body is awaited, That him schal lacke no delit, 625 Als ferforth as his appetit Sufficeth to the metes hote. Wherof this lusti vice is hote Of Gule the Delicacie, Which al the hole progenie 630 Of lusti folk hath undertake To feede, whil that he mai take Richesses wherof to be founde: Of Abstinence he wot no bounde, To what profit it scholde serve. 635 And yit phisique of his conserve Makth many a restauracioun Unto his recreacioun, Which wolde be to Venus lief. Thus for the point of his relief 640 The coc which schal his mete arraie, Bot he the betre his mouth assaie, His lordes thonk schal ofte lese, Er he be served to the chese: For ther mai lacke noght so lyte, 645 That he ne fint anon a wyte; For bot his lust be fully served, Ther hath no wiht his thonk deserved. And yit for mannes sustenance, To kepe and holde in governance, 650 To him that wole his hele gete Is non so good as comun mete: For who that loketh on the bokes, It seith, confeccion of cokes, A man him scholde wel avise 655 Hou he it toke and in what wise.</p>

<p>parar mentes aos lyuros [v. 654] de conpoymento dos comeres delleytosos que os cozinheiros fazem, ante que os comesse deuya seer bem auysado. Ca aquel que usa a comer do que conhece e sabe que he boo<sup>219</sup> poucas uezes caae ã enfermidade algũa. Mas quem quer usar de biandas stranhas e ã acostumadas de marauylhar ã he aynda que a sua naturalleza seia peiorada, por quanto se acha em phisica que costume he a ssegũda naturalleza.<sup>220</sup> Per esta guisa nem mais nem menos muda<sup>221</sup> seu stado o que em Amor usa de delleytamentos,<sup>222</sup> ca aynda que tenha em seu poder a mylhor nem mais fermosa<sup>223</sup> molher que na terra ha, o sseu coraçom deseia outras a de fora, penssando que ellas som mais delleytosas que a ssua. Mays aquel que o assy faz de o no contynoar, deuya fazer quãto podesse.<sup>224</sup> Fallando mais adiante em este feito, eu muytas uezes ouuy ia dizer en como algũs que tãe cobrado seu amor, aynda que sua senhor em boa maneira guardãdo sua onrra lhe fezer boa cara, se el ã ha o<sup>225</sup> mays [7ra] de seu deleytamento do desporto que ella faz ã lhe uem prazer, pois do que deseia nom pode auer conprimento.<sup>226</sup> Filho meu, se tu ataaqui desto usaste ou nom dymo logo”<sup>227</sup>.</p>	<p>For who that useth that he knoweth, Ful selden seknesse on him groweth, And who that useth metes strange, Though his nature empeire and change 660 It is no wonder, lieve Sone, Whan that he doth ayein his wone; For in Phisique this I finde, Usage is the seconde kinde. And riht so changeth his astat 665 He that of love is delicat: For though he hadde to his hond The beste wif of al the lond, Or the faireste love of alle, Yit wolde his herte on othre falle 670 And thenke hem mor delicious Than he hath in his oghne hous: Men sein it is nou ofte so; Avise hem wel, thei that so do. And forto speke in other weie, 675 Fulofte time I have herd seie, That he which hath no love achieved, Him thenkth that he is noght relieved, Thogh that his ladi make him chiere, So as sche mai in good manere 680 Hir honour and hir name save, Bot he the surplus mihte have. Nothing withstondende hire astat, Of love more delicat He set hire chiere at no delit, 685 Bot he have al his appetit. Mi Sone, if it be with thee so, Tell me. Myn holi fader, no: For delicat in such a wise Of love, as ye to me devise, 690 Ne was I nevere yit gultif; For if I hadde such a wif As ye speke of, what scholde I more? For thanne I wolde neveremore For lust of eny wommanhiede 695 Myn herte upon non other fiede: And if I dede, it were a wast. Bot al withoute such repast Of lust, as ye me tolde above, Of wif, or yit of other love, 700 I faste, and mai no fode gete; So that for lacke of deinte mete, Of which an herte mai be fedd, I go fastende to my bedd. Bot myhte I geten, as ye tolde, 705 So mochel that mi ladi wolde Me fede with hir glad semblant, Though me lacke al the remenant, Yit scholde I somdel ben abeched And for the time wel refreched. 710 Bot certes, fader, sche ne doth;</p>
<p>[vi 688] Amante: “Padre meu, digouos que nos delleytamentos dAmor polla guisa que uos ora auees dicto ãca ataa fym ataaquy fuy culpado.<sup>228</sup> Ca se eu tal molher ou amiga teuesse como uos dizees, ãca sobre outra lançaria meu coraçõ, porque em fazendoo eu seria sobeio.<sup>229</sup> Mas por mÿgua do prazer de tal fartura de molher ou doutra amiga algũa,<sup>230</sup> [vi 701] eu ataaquy stou jagũu<sup>231</sup> e nom posso achar mantimento. Assy que por ã teer as uyandas dillycadas<sup>232</sup> con que os corações ssõ manthũdos, eu cada noite me lãço na cama<sup>233</sup> ssẽ comer. Mas se eu podesse tanto guaançar de mynha senhor que ella do sseu boo senbrante me quisesse</p>	

<p>auondar,<sup>234</sup> aynda que me mÿguasse todo o al, o meu coraçom pollo tenpo en parte seria contento.<sup>235</sup> Do que, padre meu, ela faz muyto o contrairo,<sup>236</sup> como aquella que, aynda que eu ouuesse de morrer, com hũu soo oolhar nom allegraria este meu coraçom.<sup>237</sup> Assy que, quanto por tal cozinheyra queianda ella he, eu pera ssenpre ãdarej jagũu. Ca çertas se noio ou pesar pode manteer o coraçom dalgũu homẽ, eu dello tenho sobeio ao jentar e aa çea.<sup>238</sup> Mas tal byanda como aque[7rb]lla he tam dura de sua naturaleza,<sup>239</sup> que o meu stamago per nehũa maneyra ha poder de a smoer.<sup>240</sup> [vi 724] Ex aqui o delleytamento<sup>241</sup> dAmor con que o meu coraçom de noyte e de dya he manthũdo,<sup>242</sup> e, pero que eu do que hej mester som muyto fallydo, nõ digo porem que em algũa cousa nõ seia culpado em este uiçio.<sup>243</sup> Ca sse eu ã amor nõ achasse algũu conforto, de tomar em el prazer de todo ficaria mate.<sup>244</sup> Ca posto que eu conpridamente nõ sento o tallantoso gosto damor, com outros sabores pequenos que eu furto apago mjnha fame pollo tempo.<sup>245</sup> Nom ssey se uos, padre,<sup>246</sup> sabees o que eu queria dizer”<sup>247</sup>.</p>	<p>For in good feith, to telle soth, I trowe, thogh I scholde sterve, Sche wolde nocht hire yhe swerve, Min herte with o goodly lok 715 To fede, and thus for such a cok I mai go fastinge everemo: Bot if so is that eny wo Mai fede a mannes herte wel, Therof I have at every meel 720 Of plente more than ynowh; Bot that is of himself so towh, Mi stomac mai it nocht defie. Lo, such is the delicacie Of love, which myn herte fedeth; 725 Thus have I lacke of that me nedeth. Bot for al this yit natheles I seie nocht I am gylteles, That I somdel am delicat: For elles were I fulli mat, 730 Bot if that I som lusti stounde Of confort and of ese founde, To take of love som repast; For thogh I with the fulle tast The lust of love mai nocht fiele, 735 Min hunger otherwise I kiele Of smale lustes whiche I pike, And for a time yit thei like; If that ye wisten what I mene. Nou, goode Sone, schrif thee clene 740 Of suche deyntes as ben goode, Wherof thou takst thin hertes fode. Mi fader, I you schal reherce, Hou that mi fodes ben diverse, So as thei fallen in degre. 745 O fiedinge is of that I se, An other is of that I here, The thridde, as I schal tellen here, It groweth of min oghne thought: And elles scholde I live nocht; 750 For whom that failleth fode of herte, He mai nocht wel the deth asterte. Of sihte is al mi ferste fode, Thurgh which myn yhe of alle goode Hath that to him is acordant, 755 A lusti fode sufficant. Whan that I go toward the place Wher I schal se my ladi face, Min yhe, which is loth to faste, Beginth to hungre anon so faste, 760 That him thenkth of on houre thre, Til I ther come and he hire se: And thanne after his appetit He takth a fode of such delit, That him non other deynte nedeth. 765 Of sondri sihtes he him fedeth: He seth hire face of such colour,</p>
<p>Confessor: “Filho meu, destes bocados preçados en que o teu coraçom aas uezes he manteudo confessate bem e logo o descubre”<sup>248</sup>.</p>	
<p>Amante: “Padre meu, dizeruos hey en como mynhas manteenças cãae cada hũa em seu degraa.<sup>249</sup> Hũa manteença he do que eu ueio; outra he do que eu ouço; a terçeyra naçe do meu penssamento.<sup>250</sup> [vi 750] Ca doutra guisa eu nõ fora agora<sup>251</sup> byuo, porque a aquel que mÿgua a mãteença do sseu coraçõ<sup>252</sup> nõ pode bem scapar a morte. A mynha primeira manteença he da uysta, porque o meu olho de todallas boas cousas tem o que assy he concordãte, e das abastosas manteenças que eu hey. Assy he quãdo uou a algũu logar onde posso ueer o rrosto da mjnha</p>	



senhor. <sup>253</sup> [7va] Ca entom os meus olhos, posto que muyto auorreçem de jaiuar, <sup>254</sup> começam dauer fame, en tal guisa que lhe parece dhũa ora tres ataa que eu alla uaa e que elles a ueiam, <sup>255</sup> [vi 763] e entõ, segundo o que elles ham, toma o apetito sua manteença de tal deleytamento, <sup>256</sup> que nom ha mester doutras cousas preçadas mais que daquellas bistas desuayradas en que sse mantem. <sup>257</sup> Ca elles stam oolhando o sseu rrostro, que de collor he mais fresco que nehũa frol; vem a sua fronte larga, lya e sem uerrugamento, <sup>258</sup> bõe os seus olhos, que semelham hũu Parayso; võe os seus dereitos e yguaaes narizes, que parecẽ muy bem; võe as rrosas nas suas faces bem pareçentes; võe os seus beyços uermelhos cõ queixo concordante ao seu rrostro <sup>259</sup> - assy que quanto bõe todo he cheo de graça-; veem as suas mãaos fermosas e lypas, e o sseu collo rredondo, en que osso nẽhũu pode parecer. <sup>260</sup> E porque elles todas estas cousas podem beer mas sem prasmo nẽhũu a manteença dos <sup>261</sup> olhos sentem muyto mayor delleytamento. <sup>262</sup> Võe outrossy o sseu talhe com cos rredondo e delgado <sup>263</sup> e de onrrados apostamentos guarnydo, <sup>264</sup> que passa todollos prazeres do mes de mayo quãdo com doçes chuyuas de fermosas flores he uestido. [vi 791] Com taaes bistas como aquestas <sup>265</sup> os meus olhos som manthudos [ <i>sic</i> ]. Mas [7vb] fynalmente quãdo bõe sua contenença e cara femynyna entom sentem en ssy tal delleitamento que a sseu parecer poderyam ally star quedados como dhomẽ que pera ssenpre tem abastança de mantimento. E se a outrẽ assy pareçesse como a mÿ nũca ia mays se partyria daquel lugar, mais ally aguardaria ataa fÿ do mũdo soamente por sse manter naquela bista. Ca aynda que eu ataa o dia do juizo steuesse senpre oolhando ã ela, quãdo me ouesse de partyr donde sta[~] os meus olhos como quem jaiuã morreriam com fame ataa que outra uez ouessẽ della bista. Ca a naturalleza dos meus olhos he	That freisshere is than eny flour, He seth hire front is large and plein Withoute fronce of eny grein, 770 He seth hire yhen lich an hevene, He seth hire nase strauht and evene, He seth hire rode upon the cheke, He seth hire rede lippes eke, Hire chyn acordeth to the face, 775 Al that he seth is full of grace, He seth hire necke round and clene, Therinne mai no bon be sene, He seth hire handes faire and whyte; For al this thing withoute wyte 780 He mai se naked ate leste, So is it wel the more feste And wel the mor Delicacie Unto the fiedinge of myn yhe. He seth hire schapthe forth withal, 785 Hire bodi round, hire middel smal, So wel begon with good array, Which passeth al the lust of Maii, Whan he is most with softe schoures Ful clothed in his lusti floures. 790 With suche sihtes by and by Min yhe is fed; bot finaly, Whan he the port and the manere Seth of hire wommanysshe chere, Than hath he such delice on honde, 795 Him thenkth he mihte stille stonde, And that he hath ful sufficance Of liflode and of sustienance As to his part for everemo. And if it thoghte alle othre so, 800 Fro thenne wolde he nevere wende, Bot there unto the worldes ende He wolde abyde, if that he mihte, And fieden him upon the syhte. For thogh I mihte stonden ay 805 Into the time of domesday And loke upon hire evere in on, Yit whanne I scholde fro hire gon, Min yhe wolde, as thogh he faste, Ben hungerstorven al so faste, 810 Til efte ayein that he hire syhe. Such is the nature of myn yhe: Ther is no lust so deintefull, Of which a man schal noght be full, Of that the stomac underfongeth, 815 Bot evere in on myn yhe longeth: For loke hou that a goshauk tireth, Riht so doth he, whan that he pireth And toteth on hire wommanhiede; For he mai nevere fulli fiede 820 His lust, bot evere aliche sore Him hungreth, so that he the more Desireth to be fed algate:
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

de tal propriedade que nom ha hi delleytamento <sup>266</sup> tam preçado como el, porque daquello que o stamago rreçebe homẽ en nehũa maneyra pode sseer auõdado mas soo deseia per hũu modo. Ca asy como faz o açor quando collea, <sup>267</sup> bem assy faz elle stando femençando ã ella como aquel que nũca de todo pode auondar seu deseio mas ante senpre a sua fame xe lhe acreçenta mais a mais en tal guisa que el deseia todauya seer manthũdo. E assy os meus olhos som porta per que as cousas preçadas <sup>268</sup> do meu tallantoso penssamento som trazidos [ <i>sic</i> ] ao meu coraçom. E assy como o ueer dos meus olhos he hũu talãtoso cozinheiro pera o meu coraçom das delleytosas manteenças do Amor, bem assy a mynha orelha õde [8ra] os meus olhos nom podem serujr, sabe mereçer mũy boo grado deste meu coraçom e de dia en dia <sup>269</sup> manteello com biandas preçadas como pode. <sup>270</sup> Porque nos lugares onde eu ando, ouço aas uezes fallar de mj senhor. Hũus dizem que ella he boa e uem de boo linhagem, e outros gabam seu boo senbrante. Assy que todallas cousas que eu ouço fallar que soam [ <i>sic</i> ] en bem desta mjnha senhor e mjnha orelha he hũa tallantosa manteença. Aallem desto, quando eu ouço ella meesma fallar, a mynha orelha tem hũa praziuel festa, ca entom as pallauras que ella diz –por quãto som uerdadeiras e pera creer- logo cõ ellas brito o meu jeiũu. E como aquellas que ssõ mũy delleitosas fazẽme auer hũu gram prazer e confforto. Ca todallas speçias e confeyções <sup>271</sup> que os lonbardos sabem cõpoer nõ som tã saborosas <sup>272</sup> nẽ pera a mynha ujda de tam grande rrestauroaçom como som as pallauras da sua boca. <sup>273</sup> Porque quãdo lhe praz de fallar fermosamente a uertude do sseu boo rrazoar he a uerdadeira meezinha do meu coraçom. <sup>274</sup> E quãdo acontece que a ella praz de cantar hũa carrolla <sup>275</sup> e eu hi steuer, logo som farto en tanto que a mỹ pareçe	And thus myn yhe is mad the gate, Thurgh which the deyntes of my thought Of lust ben to myn herte broght. 825 Riht as myn yhe with his lok Is to myn herte a lusti coc Of loves fode delicat, Riht so myn Ere in his astat, 830 Wher as myn yhe mai noght serve, Can wel myn hertes thonk deserve And fieden him fro day to day With suche deyntes as he may. For thus it is, that overal, 835 Wher as I come in special, I mai hiere of mi ladi pris; I hiere on seith that sche is wys, An other seith that sche is good, And som men sein, of worthi blod 840 That sche is come, and is also So fair, that nawher is non so; And som men preise hire goodli chiere: Thus every thing that I mai hiere, Which souneth to mi ladi goode, 845 Is to myn Ere a lusti foode. And ek min Ere hath over this A deynte feste, whan so is That I mai hiere hirselve speke; For thanne anon mi faste I breke 850 On suche wordes as sche seith, That full of trouthe and full of feith Thei ben, and of so good desport, That to myn Ere gret confort Thei don, as thei that ben delices. 855 For al the metes and the spices, That eny Lombard couthe make, Ne be so lusti forto take Ne so ferforth restauratif, I seie as for myn oghne lif, 860 As ben the wordes of hire mouth: For as the wyndes of the South Ben most of alle debonaire, So whan hir list to speke faire, The vertu of hire goodly speche 865 Is verraily myn hertes leche. And if it so befalle among, That sche carole upon a song, Whan I it hiere I am so fedd, That I am fro miself so ledd, 870 As thogh I were in paradis; For certes, as to myn avis, Whan I here of hir vois the stevene, Me thenkth it is a blisse of hevene. And ek in other wise also 875 Fulofte time it falleth so, Min Ere with a good pitance Is fedd of redinge of romance Of Ydoine and of Amadas,
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

que stou no Parayso. Ca çertamente ao tempo que [vi 869] eu ouço sua uoz, <sup>276</sup> eu soo quasy rrapto [8rb] ataa o alto çeeo. <sup>277</sup> Doutra parte muytas uezes acontece que a mynha orelha rreçebe en ssy boa pitança ã leendo a cronyca de Jdoyne e dAmadas que em outro tenpo steuerom ã o caso que eu ora stou. <sup>278</sup> E esso meesmo doutros mũy mujtos que ante <sup>279</sup> que naçesse forom namorados. <sup>280</sup> Porque quando do seu amor ouço dizer, a minha orelha cõ prazer da storia que assy ouue aas uezes traz aa mjnha memoria ã como noio nõ pode senpre durar. <sup>281</sup> E asy entra sperança cõ de cabo ã uez doutro mantimento que nom posso auer. [vi 890] Mas esto dura tam pouco como faz a festa das cereyas no mes de junho. <sup>282</sup> Pero aĩda p[o]lo tenpo o meu coraçõ cõ ello fica contêto, <sup>283</sup> porque cõ quaees quer palauras de prazer que a mynha orelha ouue a uõtade ã parte xe me contenta e en logo doutra biãda he meu mantimento. <sup>284</sup> Ex aqui, padre meu, como eu por ueer e ouuyr hey tomado mujtas uezes mũy grã deleytamento e prazer, <sup>285</sup> os quaees dous ã meo de meu coraçõ fazem ao terceiro tomar seu lugar, e hi aparelham a tallantosa manteença, a qual de noyte a mỹ conuem de prouar, quãdo ueer e ouujr som de mỹ allongados. <sup>286</sup> Ca entõ o tallantoso <sup>287</sup> cozinheyro que he chamado Pensamento he prestes pera fazer a mjnha sobreça, <sup>288</sup> da qual o meu coraçom por entom rreçebe seu mantimento. Este cozinheiro as palauras dAmor <sup>289</sup> tem sobre o fogo, que com fãtasya e deseio senpre feruem, <sup>290</sup> [vi 917] das quaees [8va], jazendo eu na cama, o meu coraçõ muytas uezes he manthũdo; e entõ el põe sobre a minha mesa as praziuees bistas e pallauras <sup>291</sup> que eu ã antes by e ouuy. Mas enpero a mjnha festa nõ he porem conpridamente chea como eu queria, <sup>292</sup> ca as yguarias que ante mỹ som apresentadas som pratees cheos de desejos e de querereres, <sup>293</sup> mas de sentyr ou de gostar nũca pude auer tã ssoomente hũu bocado. E	That whilom weren in mi cas, And eke of othre many a score, That loveden longe er I was bore. For whan I of here loves rede, Min Ere with the tale I fede; And with the lust of here histoire Somtime I drawe into memoire Hou sorwe mai noght evere laste; And so comth hope in ate laste, Whan I non other fode knowe. And that endureth bot a throwe, Riht as it were a cherie feste; Bot forto compten ate leste, As for the while yit it eseth And somdel of myn herte appeseth: For what thing to myn Ere spreedeth, Which is plesant, somdel it feedeth With wordes suche as he mai gete Mi lust, in stede of other mete. Lo thus, mi fader, as I seie, Of lust the which myn yhe hath seie, And ek of that myn Ere hath herd, Fulofte I have the betre ferd. And tho tuo bringen in the thridde, The which hath in myn herte amidde His place take, to arraie The lusti fode, which assaie I mot; and nameliche on nyhtes, Whan that me lacketh alle sihtes, And that myn heringe is aweie, Thanne is he redy in the weie Mi resousper forto make, Of which myn hertes fode I take. This lusti cokes name is hote Thoght, which hath evere hise pottes hote Of love buillende on the fyr With fantasie and with desir, Of whiche er this fulofte he fedde Min herte, whanne I was abedde; And thanne he set upon my bord Bothe every syhte and every word Of lust, which I have herd or sein. Bot yit is noght mi feste al plein, Bot al of woldes and of wissches, Therof have I my fulle disshes, Bot as of fieling and of tast, Yit mihte I nevere have o repast. And thus, as I have seid afor, I licke hony on the thorn, And as who seith, upon the bridel I chiewe, so that al is ydel As in effect the fode I have. Bot as a man that wolde him save, Whan he is seck, be medicine, Riht so of love the famine I fonde in al that evere I mai	880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------

<p>porem, assy como dito hej de çyma,<sup>294</sup> eu sobre o espinheiro lanbo o mel e<sup>295</sup> per tal modo mascho o freo que em effeito<sup>296</sup> toda mjnha manteença he em uão. [vi 932] Ca assy como o homẽ sêdo doente se queria saluar per meezinha,<sup>297</sup> bem assy eu me trabalho quanto posso pera apagar a fame do amor que eu padeço.<sup>298</sup> E cõ esto passo meu tẽpo ataa que uenha aquella grande festa que toda mjnha fame podera fartar. Ex aqui<sup>299</sup> os meus tres prazeres, <i>scilicet</i><sup>300</sup> ueer, ouuyr e pensar,<sup>301</sup> e a maneira ã como eu soo manthũdo sem gostar<sup>302</sup> ou ssentyr. Ca assy como o fusello<sup>303</sup> byue pollo aar, assy faço eu e creio porem que tal deleytamento como aqeste nõ me faz usar de guarguãtoice.<sup>304</sup> Pero, meu sancto padre, do que errey em este biçio de dillyçaia o corregimento dello encomendo ao uosso boo siso”<sup>305</sup>.</p>	<p>To fiede and dryve forth the day, Til I mai have the grete feste, Which al myn hunger myhte areste. Lo suche ben mi lustes thre; Of that I thenke and hierre and se 940 I take of love my fiedinge Withoute tastinge or fieling: And as the Plover doth of Eir I live, and am in good espeir That for no such delicacie 945 I trowe I do no glotonie. And natheles to youre avis, Min holi fader, that be wis, I recomande myn astat Of that I have be delicat. 950 Mi Sone, I understonde wel That thou hast told hier everydel, And as me thinketh be thi tale, It ben delices wonder smale, Wherof thou takst thi loves fode. 955 Bot, Sone, if that thou understode What is to ben delicious, Thou woldest nocht be curious Upon the lust of thin astat To ben to sore delicat, 960 Wherof that thou reson excede: For in the bokes thou myht rede, If mannes wisdom schal be suied, It oghte wel to ben eschuid In love als wel as other weie; 965 For, as these holi bokes seie, The bodely delices alle In every point, hou so thei falle, Unto the Soule don grievance. And forto take in remembrance, 970 A tale acordant unto this, Which of gret understandinge is To mannes soule resonable, I thenke telle, and is no fable.</p>
<p>[vi 951] Confessor: “Filho meu, o que dicto as ataaquy eu todo bem [8vb] entendo e, segũdo a mÿ parecer p[er] teu rrazoar, os delleytos per que a tu[a] uida he manthũda som mÿ pequenos. Mas enpero, filho, se souber[es] que cousa he seer delleytoso aallem da rrazom nõ te trabalharias de usar dello, ca pollos sanctos lyuros tu podes saber en como [os] homẽes que siso ham deuem desquiuar este uiçio assy ã Amor como em outra qualquer guisa, afirmãdo que todollos delleytamentos corporaaes fazem noio na alma e agui[?]uamento.<sup>306</sup> E por tal que tu aias rrenẽbrança desto, hũa storia que nom he fabulla, a qual a toda alma rrazoauel he de grande entendimento eu te cuydo ora contar, Segundo naquelles sanctos lyuros he conthũdo.</p>	
<p>[Capítulo 8] <i>Aqui põe enxemplo contra os que husã de delleytos contando a estoria do euãgelho do rrico e do Lazaro.</i><sup>307</sup></p>	
<p>[vi 975] [N]as pallauras de Christo</p>	

quem ha sabor de as leer achara no euãgelho que El medes da testemunho en como este uiçio he pera temer. E como quer que assy seia que o clerigo e toda a clerizia em lyngoaiem de latym esto leam e cantem em desuayradas igreias, pero por mayor conheçymento da uerdade, a qual he bem de sse saber, <sup>308</sup> eu ã lyngagem cõpidamente o declararey, segundo em a escriptura [9ra] he achado. [vi 986] Christo diz <sup>309</sup> en como em hũu tenpo auya hũu rrico homẽ, poderoso senhor <sup>310</sup> e de grãde stado, <sup>311</sup> o qual em seu uestir era tam delleytoso que el cada dia de purpura e bisso <sup>312</sup> se uestya mũỹ louçãamente; e cõ ysso, segundo os delleytos da sua uoontade, comya e beuya quãto lhe abastaua, como aquel que era posto todo sobre deleytamento, nõ parando mentes <sup>313</sup> en como era uiçio. [vi 995] E assy aconteçeo hũu dia que hũu pobre lazaro chegou aa sua porta e pedyulhe em smolla que lhe desse de comer. <sup>314</sup> Mas el nõ leuou dhĩ poreo cousa algũa con que sua mortal fame podesse apagar. <sup>315</sup> Porque a aquel <sup>316</sup> que tynha seu uentre cheo de todallas biandas delleytosas que podiam seer auydas nõ prouue de lhe mandar dar soomente hũa mygalha, per que o pobre doente per sua smolla podesse byuer. E por esto, <sup>317</sup> jazendo elle aa porta daquel rrico, da qual se nõ podia aballar, <sup>318</sup> cõ frio e fame padeçeo grande amargura. E segũdo os sanctos lyuros <sup>319</sup> fazem menço, os cãaes bynham de fora da salla pera õde el jazia e por lhe fazerem prazer lanbyam as chagas da sua ynfirmdade, <sup>320</sup> a qual era ia tam grande que el aa morte nom podia scapar. E assy lhe sahyo a alma do corpo. <sup>321</sup> [vi 1020] Mas aquelle alto Deus, a que nehũa cousa se pode asconder, <sup>322</sup> a tomou e a pos dẽ[ 9rb]tro no seo de Abrahão em alto, onde ela a glorya do Parayso byo e tynha quanto quera. <sup>323</sup> Ora assy aueo como cousa que auya daconteçe que <sup>324</sup> o rrico, naquella meesma ora, de morte supitany	Of Cristes word, who wole it rede, Hou that this vice is forto drede In thevangile it tellethe plein, Which mot algate be certein, For Crist himself it berth witnessse. And thogh the clerk and the clergesse In latin tunge it rede and singe, Yit for the more knoulechinge Of trouthe, which is good to wite, I schal declare as it is write In Engleissh, for thus it began. 975
	Crist seith: "Ther was a riche man, A mihti lord of gret astat, And he was ek so delicat Of his clothing, that everyday Of pourpre and bisse he made him gay, And eet and drank ther to his fille After the lustes of his wille, As he which al stod in delice And tok non hiede of thilke vice. And as it scholde so betyde, A povere lazre upon a tyde Cam to the gate and axed mete: Bot there mihte he nothing gete His dedly hunger forto stanche; For he, which hadde his fulle panche Of alle lustes ate bord, Ne deigneth noght to speke a word, Onliche a Crumme forto yive, Wherof the povere myhte live Upon the yifte of his almesse. 980
	Thus lai this povere in gret destresse Acold and hungred ate gate, Fro which he mihte go no gate, So was he wofulli besein. And as these holi bokes sein, The houndes comen fro the halle, Wher that this sike man was falle, And as he lay ther forto die, The woundes of his maladie Thei licken forto don him ese. 995
	Bot he was full of such desese, That he mai noght the deth eschape; Bot as it was that time schape, The Soule fro the bodi passeth, And he whom nothing overpasseth, The hihe god, up to the hevene Him tok, wher he hath set him evene In Habrahammes barm on hyh, Wher he the hevene joie syh And hadde al that he have wolde. 1000
	And fell, as it befalle scholde, This riche man the same throwe With soudein deth was overthrowe, And forth withouten eny wente Into the helle straght he wente; 1005
	1010 1015 1020 1025 1030

<p>foy ferido e sem outro desuyamento foy leuado dereito ao jnferno,<sup>325</sup> onde o diaboo o lâçou no fogo cheo de grande labareda<sup>326</sup> que senpre arde. E em alçando elle os olhos contra o çeeo, parou mentes ao lōge quāto podia<sup>327</sup> e byo o Llazar seer mūy alto com o patriarca sancto Abrahão,<sup>328</sup> ao qual el rrogou dizendo em esta guisa:<sup>329</sup> [vi 1041] “Faze deçer Lazaro daquella sua seeda e<sup>330</sup> molhe hūu dos seus dedos em auga fria por tal que goteie sobresta mjnha lyngoa pera apagar a quētura en que jaço aquy ardendo”.<sup>331</sup> Mas Abrahão rrespondendo desselhe ã esta maneira:<sup>332</sup> “Filho, ssey nēbrado<sup>333</sup> ã como Lazaro, byuendo naquella outra uyda, sofreu grande pena, e tu, cō todo teu tallante,<sup>334</sup> os delleytamētos corporaaes per onde tu podias abastosamente andaste buscando.<sup>335</sup> Porem, asy como tu entō obraste muyto a teu prazer, agora segundo mereçeste leuaras dello guallardom.<sup>336</sup> E esto sera mortal pena no profundo do ynferno, que daqy en diãte pera ssenpre iamais durara.<sup>337</sup> Mas Lazaro agora em fym de sseus dias as penas mūdanaaes tem ia passadas e começa nouamente a sua noua uyda, a qual na glloria<sup>338</sup> do Parayso pera sēpre continoara.<sup>339</sup> [9va] Mas doutra parte, do que rrogaste que te ãuyasse Lazaro pera com auga de seu dedo apagar a queentura da tua lyngoa, sabe por çerto que nūca iamais tamanha graça sentyras, porque a tã lixoso logar de pecado como aquel en que tu ora es e pera senpre duraras nehūu dos daqui pode alla chegar nem nehūu dos della pode b̄yr aqui, e assy conuem que uos ambos pera ssenpre seiaaes stremados.”<sup>340</sup> O rrico entō outra uez começou de braadar.<sup>341</sup> [vi 1073] “Oo Abrahão, pois assy he que me nom pode seer feito esto que te demando,<sup>342</sup> rrogote que me outorgues outra graça. Eu tenho çinquo jrmãaos aynda biuos, os quaaes todos jūtamente<sup>343</sup> byuem ã hūa casa com meu padre. A estes te rrogo eu, assy como tu es</p>	<p>The fend into the fyr him drouh, Wher that he hadde peine ynouh Of flamme which that evere brenneth. And as his yhe aboute renneth, Toward the hevene he cast his lok, 1035 Wher that he syh and hiede tok Hou Lazar set was in his Se Als ferr as evere he mihte se With Habraham; and thanne he preide Unto the Patriarch and seide: 1040 "Send Lazar doun fro thilke Sete, And do that he his finger wete In water, so that he mai droppe Upon my tunge, forto stoppe The grete hete in which I brenne." 1045 Bot Habraham answerde thenne And seide to him in this wise: "Mi Sone, thou thee miht avise And take into thi remembrance, Hou Lazar hadde gret penance, 1050 Whyl he was in that other lif, Bot thou in al thi lust jolif The bodily delices soghtest: Forthi, so as thou thanne wroghtest, Nou schalt thou take thi reward 1055 Of dedly peine hierafterward In helle, which schal evere laste; And this Lazar nou ate laste The worldes peine is overronne, In hevene and hath his lif begonne 1060 Of joie, which is endeles. Bot that thou preidest natheles, That I schal Lazar to the sende With water on his finger ende, Thin hote tunge forto kiele, 1065 Thou schalt no such graces fiele; For to that foule place of Sinne, For evere in which thou schalt ben inne, Comth non out of this place thider, Ne non of you mai comen hider; 1070 Thus be yee parted nou atuo." The riche ayeinward cride tho: "O Habraham, sithe it so is, That Lazar mai noght do me this Which I have axed in this place, 1075 I wolde preie an other grace. For I have yit of brethren fyve, That with mi fader ben alyve Togedre duellende in on hous; To whom, as thou art gracious, 1080 I preie that thou woldest sende Lazar, so that he mihte wende To warne hem hou the world is went, That afterward thei be noght schent Of suche peines as I drye. 1085 Lo, this I preie and this I crie,</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>gracioso, que queyras enuyar Lazaro pera os perçeber deste mūdo queiando he, por que daqui en diante nom seiam dapnados com taaes penas como eu agora jaço padeçendo.<sup>344</sup> Ex aqui o meu rrogo e o que agora braado, pois a tal stado som byndo que me nom posso acorrer.<sup>345</sup> O patriarca a sseu rrogo logo<sup>346</sup> rrespondeu, dizendo en como seus jrmāaos polla doctrina de Moyses e doutros prophetas muytos<sup>347</sup> poderiam cada dia<sup>348</sup> conhoçer e ouuyr<sup>349</sup> o que lhes era<sup>350</sup> mjlhor. E o rrico disse que esso nō podya seer,<sup>351</sup> saluo se algūu rresurgisse da morte aa uyda pera lhes dizer [9vb] a cousa queianda he, ca entom, cō medo que dello aueriam, elles bem poderiam seer cauydados.<sup>352</sup> [vi 1100] Disse entō Abrahão que sse<sup>353</sup> elles agora nō queriam obedeeçer ataaque lhes enssynam o camynho dereito e de dia en dia preegam a maneira en como as cousas do çeeo e do ynferno stam, aỹda que assy aconteçesse desto que algūu homẽ da morte aa uyda fosse rresuçytado elles mais nō parariam mentes aa ssua doctrina que aa doutro homẽ que aquy senpre byuesse em carne.<sup>354</sup> Se tu, meu filho, souberes ãtrepetar esta storia assi como Christo per sua boca<sup>355</sup> a contou, aueras rrazō de parar mentes a tã grande euydẽçia, da qual a uerdadeira experiẽcia abertamente te he mostrada a olho,<sup>356</sup> en como corporal delleytamento daquel que em este mūdo nō quer smollar cahira depois em grãde arroydo.<sup>357</sup> E esto se proua mūy bem<sup>358</sup> per aquel rrico, porque ao sseu semelhante nō quis dar soamente hũa mygalha de pã, e, depois que deste mūdo foy partido,<sup>359</sup> hũa gota dauga lhe foy por ello negada. [vi 1124] Per esta guisa<sup>360</sup> o entendimento do homẽ que de delleytamentos usa pode aprender en como, depois que elles cō a morte som uençidos, o que antes era doçe tornaselhes amargoso.<sup>361</sup> Mas aquel que rregedor<sup>362</sup> he dos bẽes mūdanaaes, se el sesudo he, dentro ã seu coraçom nom fara</p>	<p>Now I may noght miself amende." The Patriarch anon suiende To his preiere ansuerde nay; And seide him hou that everyday 1090 His brethren mihten knowe and hiere Of Moyses on Erthe hiere And of prophetes othre mo, What hem was best. And he seith no; Bot if ther mihte a man aryse 1095 Fro deth to lyve in such a wise, To tellen hem hou that it were, He seide hou thanne of pure fere Thei scholden wel be war therby. Quod Habraham: "Nay sikerly; 1100 For if thei nou wol noght obeie To suche as techen hem the weie, And alday preche and alday telle Hou that it stant of hevene and helle, Thei wol noght thanne taken hiede, 1105 Thogh it befelle so in dede That eny ded man were arered, To ben of him no betre lered Than of an other man alyve." If thou, mi Sone, canst descryve 1110 This tale, as Crist himself it tolde, Thou schalt have cause to beholde, To se so gret an evidence, Wherof the sothe experience Hath schewed openliche at yue, 1115 That bodili delicacie Of him which yeveth non almesse Schal after falle in gret destresse. And that was sene upon the riche: For he ne wolde unto his liche 1120 A Crumme yiven of his bred, Thanne afterward, whan he was ded, A drope of water him was werned. Thus mai a mannes wit be lerned Of hem that so delices taken; 1125 Whan thei with deth ben overtaken, That erst was swete is thanne sour. Bot he that is a governour Of worldes good, if he be wys, Withinne his herte he set no pris 1130  Of al the world, and yit he useth The good, that he nothing refuseth, As he which lord is of the thinges. The Nouches and the riche ringes, The cloth of gold and the Perrie 1135 He takth, and yit delicacie He leveth, thogh he were al this. The beste mete that ther is He ett, and drinkth the beste drinke; Bot hou that evere he ete or drinke, 1140 Delicacie he put aweie,</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>do mūdo conta, nom leixando dusar desses bēes,<sup>363</sup> [10ra]<sup>364</sup> como senhor que he delles, assy dos firmaaes e rricos auées [sic] como daliofar graado e de panos douro,<sup>365</sup> e aÿda comer as mjlhores uyandas e beuer os mjlhores beueres, sem auēdo ē elles nehūo delleytamento, como aquel que deseia andar no camjnho dereito, nō por fartar e uestyr seu corpo soomente, mas por bem de sua alma, de que tem mayor cuydado.<sup>366</sup> E porem aquelles que o contrairo desto usã,<sup>367</sup> as suas uōtades nō proçedem de uerdadeira<sup>368</sup> sabedoria; e esto per enxemplo uelho foy mostrado antigamente, assy per rrazō como per naturalleza, segundo se testemunha e nos lyu&lt;u&gt;ros antygos he achado.”<sup>369</sup></p>	<p>As he which goth the rihte weie Noght only forto fiede and clothe His bodi, bot his soule bothe. Bot thei that taken otherwise Here lustes, ben none of the wise; And that whilom was schewed eke, If thou these olde bokes seke, Als wel be reson as be kinde, Of olde ensample as men mai finde.</p> <p style="text-align: right;">1145 1150</p>
<p style="text-align: center;"><i>[Capítulo 9] Aqui conta da dyllicação do enperador Nero.</i><sup>370</sup></p>	<p>What man that wolde him wel advise, Delicacie is to despise, Whan kinde acordeth noght withal; Wherof ensample in special Of Nero whilom mai be told, Which ayein kinde manyfold Hise lustes tok, til ate laste That god him wolde al overcaste; Of whom the Cronique is so plein, Me list nomore of him to sein. And natheles for glotonie Of bodili Delicacie, To knowe his stomak hou it ferde, Of that noman tofore herde, Which he withinne himself bethoghte, A wonder soubtil thing he wroghte. Thre men upon eleccioun Of age and of complexioun Lich to himself be alle weie He tok towards him to pleie, And ete and drinke als wel as he. Therof was no diversite; For every day whan that thei eete, Tofore his oghne bord thei seete, And of such mete as he was served, Although thei hadde it noght deserved, Thei token service of the same. Bot afterward al thilke game Was into wofull ernest torned; For whan thei weren thus sojorned,</p> <p style="text-align: right;">1155 1160 1165 1170 1175 1180</p>
<p>[vi 1151] “[A] todo homē que he bem auysado delleytamento he pera despreçar,<sup>371</sup> spicialmente ao tempo que el nom he concordante cō a naturalleza. De que hūo enxemplo de Nero te quero contar,<sup>372</sup> o qual contra toda naturalleza per muytas guisas usou de sseus tallantes,<sup>373</sup> ataa que prouue a Deus de o abaixar de sseu stado. Dos feitos do qual a cronyca he tã chea que eu delles nom hey uontade de muyto rrazoar.<sup>374</sup> Saluo soomente da guarguãtoice do sseu corporal delleitamento,<sup>375</sup> por tal que a sotylleza que el no sseu stamago tynha cuydada de cousa que nehūo homē antes ouuyo dizer, e eu por a tua rrenēbrança te quero ora declarar.<sup>376</sup> Antre os homēes de sseu [10rb] senhorio<sup>377</sup> elle scolheo tres, en todo semelhantes a el, assy em ydade como ē conpleissō; os quaaes sē nehūa defferença comyã, beuyã e jogauam assi como el. E cada dia quãdo auyam de comer a sua mesa delles per ante elle era posta, e as biandas de que el meesmo era serujdo erã elles, comoquer que o elles nō mereçessē.<sup>378</sup> Mas</p>	



<p>pero assy lhe era feito como a el nem mais nẽ menos.<sup>379</sup> Mas todo aquello que entõ era iogo<sup>380</sup> depois foy tornado em grãde uerdade, porque em byuẽdo elles assy per spaço de tenpo, aconteçeo hũu dia depois de comer que Nero, como homẽ que sse delleytaua em conprir qualquer uõotade que lhe bynha aa memoria,<sup>381</sup> fez logo per ante ssy bÿr hũu cossel, sobre o qual mandou a hũu delles que sse fosse folgar fora aos canpos ou onde lhe prouesse.<sup>382</sup> [vi 1190] O qual, seendo dello mũy ledo, fuisse seu camjinho pera onde lhe prouue.<sup>383</sup> E em quanto el andou assy fora,<sup>384</sup> hũu outro dos seus parçeiros<sup>385</sup> se lançou a dormyr sobre hũa cama,<sup>386</sup> e o terçeiro guardou el dentro em sua camara,<sup>387</sup> o qual ãdou passamente<sup>388</sup> aca e alla ataa que o do cossel foy byndo.<sup>389</sup> Entõ Nero, segundo os lyuros contam, por tal de saber qual dos seus stamagos delles todos tres staua mjlhor smoydo,<sup>390</sup> fezeos matar logo todos tres.<sup>391</sup> E desde soube em çerto a uerdade desto achou que [a]quel que andara passament na sua camara smoera [10va] melhor que nehũu dos outros dous. E porem dhi en diante senpre usou aquel costume.<sup>392</sup> E per esta guisa nũca leixou de cõprir as cousas en que el tomou[a] sabor,<sup>393</sup> como aquel que seguja continuadamente todollos prazeres que o corpo deseiaua. Ca<sup>394</sup> el de absteença nõ curou cousa<sup>395</sup> e sobre todallas cousas terreaaes o sseu coraçõ era mais<sup>396</sup> contento ã sse delleytar cõ molheres. [vi 1217] Ca ao tẽpo que lhe uynha deseio damor<sup>397</sup> logo o apagaua onde el queria, nõ douydãdo<sup>398</sup> uirgem nẽ outra molher de qualquer stado que fosse.<sup>399</sup> Assy que outro tal como elle era nũca ataaqui foy achado ãno mũdo.<sup>400</sup> Ca elle en todo o sseu siso cõ apetytos desuayrados que tomaba<sup>401</sup> era tam beuodo que pera ssẽpre, em quãto os lyuros ouuerem de durar per lleer e contar, o mũdo dos seus feytos auera conhoçimento.<sup>402</sup> Porẽ, meu filho, assi</p>	<p>Withinne a time at after mete Nero, which hadde noght foryete The lustes of his frele astat, As he which al was delicat, To knowe thilke experience, 1185 The men let come in his presence: And to that on the same tyde, A courser that he scholde ryde Into the feld, anon he bad; Wherof this man was wonder glad, 1190 And goth to prike and prance aboute. That other, whil that he was oute, He leide upon his bedd to slepe: The thridde, which he wolde kepe Withinne his chambre, faire and softe 1195 He goth now down nou up fulofte, Walkende a pass, that he ne slepte, Til he which on the courser lepte Was come fro the field ayein. Nero thanne, as the bokes sein, 1200 These men doth taken alle thre And slouh hem, for he wolde se The whos stomak was best defied: And whanne he hath the sothe tryed, He fond that he which goth the pass 1205 Defyed best of alle was, Which afterward he usede ay. And thus what thing unto his pay Was most plesant, he lefte non: With every lust he was begon, 1210 Wherof the bodi myhte glade, For he non abstinence made; Bot most above alle erthli thinges Of wommen unto the likinges Nero sette al his hole herte, 1215 For that lust scholde him noght asterte. Whan that the thirst of love him cawhte, Wher that him list he tok a drauhte, He spareth nouter wif ne maide, That such an other, as men saide, 1220 In al this world was nevere yit. He was so drunke in al his wit Thurgh sondri lustes whiche he tok, That evere, whil ther is a bok, Of Nero men schul rede and singe 1225 Unto the worldes knowlechinge, Mi goode Sone, as thou hast herd. For evere yit it hath so ferd, Delicacie in loves cas Withoute reson is and was; 1230 For wher that love his herte set, Him thenkth it myhte be no bet; And thogh it be noght fulli mete, The lust of love is evere swete. Lo, thus togedre of felaschipe 1235 Delicacie and drunkschipe,</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>como hey ia dicto aca êçima,<sup>403</sup> delleytamento nos casos damor foy senpre e he sem rrazom. [vi 1231] Ca onde amor afyrma seu coraçõ pareçelhe que quãto faz nõ pode seer melhorado. E<sup>404</sup> aynda que a cousa nõ seia ygual, o delleytamento damor he<sup>405</sup> senpre mũy praziuel. Assy que delleytaçom e beuediçe, que de rrazõ nõ ham conhoçimento, anbos de conserua<sup>406</sup> fezerom ia muytos sesudos errar,<sup>407</sup> spicialmente nas causas que perteeçem a Amor. Ca entõ siso nom entende rrazõ, mas leixa aa uontade toda a gouernança.<sup>408</sup> [10vb] A qual entõ começa<sup>409</sup> tanto enbraueçer que ella de perigoo nom sabe maneyra en como se aia de guardar, mas ãte sem nehũu rreçeo anda buscando o camynho aca e alla, nõ curando de qual cabo nem de qual nom.<sup>410</sup> Ca mujtas uezes uem a de parte e faz o que el quer sem temor nehũu en logar õde de rrazom deuya auer rreçeo.<sup>411</sup> E aỹda mais quãdo Amor he muyto aficado queiando seu delleytamento he nõ ha hi saber dhomẽ que o possa êtender.<sup>412</sup> Ca el, por conprir o que deseia, ordena taaes cousas que poder de humanal criatura nõ pode a ellas rresesty, ã tanto que el por ello nõ faz conta de Deus, mas por acabar seu proposito contra a lley e os pontos da ffe tenta o çeeo e a terra e os ynfernos, segundo ao diante me ouuyras contar.<sup>413</sup></p>	<p>Wherof reson stant out of herre, Have mad full many a wisman erre In loves cause most of alle: For thanne hou so that evere it falle, 1240 Wit can no reson understonde, Bot let the governance stonde To Will, which thanne wext so wyld, That he can noight himselve schylde Fro no peril, bot out of feere 1245 The weie he secheth hier e and there, Him recheth noight upon what syde: For oftetime he goth beside, And doth such thing withoute drede, Wherof him oghte wel to drede. 1250 Bot whan that love assoteth sore, It passeth alle mennes lore; What lust it is that he ordeigneth, Ther is no mannes miht restreigneth, And of the godd takth he non hiede: 1255 Bot laweles withoute drede, His pourpos for he wolde achieve Ayeins the pointz of the believe, He tempteth hevne and erthe and helle, Hierafteward as I schall telle. 1260</p>
<p><i>[Capítulo 10] Aqui tracta en como beuediçe e dillycaçya procuram desios carnaaes per arte magyca.</i></p>	<p>Who dar do thing which love ne dar? To love is every lawe unwar, Bot to the lawes of his heste The fisch, the foul, the man, the beste 1265 Of al the worldes kinde louteth. For love is he which nothing douteth: In mannes herte where he sit, He compteth noight toward his wit The wo nomore than the wele, No mor the hete than the chele, 1270 No mor the wete than the dreie, No mor to live than to deie,</p>

<p>nẽ de queente que de frio, nẽ de mo[11ra]<sup>418</sup> lhado quer denxuto, nem de uiuer que de morrer, assy que el ante nẽ depois nõ uee cousa algũa mais que hũu çego.<sup>419</sup> Ca sem preuymto<sup>420</sup> do sseu coraçõ el faz maraujhas logo ã hũu ponto em qualquer cousa que el quiser obrar, nom parando mentes a Deus nem a ssua ley, por boa que seia, senom como faz o çego, que anda por onde o nõ mandam ataa que uay caer ã meo do atolleiro.<sup>421</sup> Ca tãto que el he fora de boa rrega nõ ha hi siso que o possa rreger. [vi 1285] E assy, fallando do Amor toda a uerdade, elle aas uezes<sup>422</sup> faz cousas tam marauylhasas<sup>423</sup> que muyto mjlor ficariam por fazer que de sserem feitas,<sup>424</sup> antre as quaees he a arte de feytiçaria,<sup>425</sup> que cõ mujtas çirconstançias guaança sua uyda, en tal guisa que nom ha hi ponto ã ella que el nõ uaa buscar.”</p>	<p>So that tofore ne behinde He seth nothing, bot as the blinde Withoute insyhte of his corage 1275 He doth meruelles in his rage. To what thing that he wole him drawe, Ther is no god, ther is no lawe, Of whom that he takth eny hiede; Bot as Baiard the blinde stede, 1280 Til he falle in the dich amidde, He goth ther noman wole him bidde; He stant so ferforth out of reule, Ther is no wit that mai him reule. And thus to telle of him in soth, 1285 Ful many a wonder thing he doth, That were betre to be laft, Among the whiche is wicchecraft, That som men clepen Sorcerie, Which forto winne his druerie 1290 With many a circumstance he useth, Ther is no point which he refuseth.</p>
<p>[Capítulo 11] Nota<sup>426</sup> os nomes dos actores e dos lyuros da arte magica.</p>	
<p>[vi 1293] “[A] arte de geomançia, que Saturno achou pera fazer pontos na area,<sup>427</sup> el muytas uezes usa polo contrayro do que deue; e do rio<sup>428</sup> a sua ydromançia, e do fogo a pyromançia, cada hũa dellas elle proua cõ questõoes;<sup>429</sup> e esso medes ã aiuda<sup>430</sup> de sseu Amor traz aeremançia a juizo. Ca estas artes, segundo eu acho, podem seer feitas per [11rb] uya de naturaleza, cõ tanto que o façam so boa entençom. Do que el faz mujto<sup>431</sup> o contrairo, porque ante que falleçer do sseu preposito,<sup>432</sup> quer prouar per nigromançia de fazer suas encantações com quēetes sufumegações.<sup>433</sup> Aquella he chamada spatulla,<sup>434</sup> a qual antre os pagãaos comunalmente he usada, cõ essa medes arte de que Thoser<sup>435</sup> o grego he actor principal, e el<sup>436</sup> obra hũu e hũu todo per rrega.<sup>437</sup> E Rrachel<sup>438</sup> entõ nõ he fora do sseu conheçimento, nem a Candaria de Sallamõ e a sua Ydiata e sua Êtonya.<sup>439</sup> E cõ esso a</p>	<p>The craft which that Saturnus fond, To make prickes in the Sond, That Geomance cleped is, 1295 Fulofte he useth it amis; And of the flod his Ydromance, And of the fyr the Piromance, With questions echon of tho He tempteth ofte, and ek also 1300 Aeurement in juggement To love he bringth of his assent: For these craftes, as I finde, A man mai do be weie of kinde, Be so it be to good entente. 1305 Bot he goth al an other wente; For rathere er he scholde faile, With Nigromance he wole assaile To make his incantacioun With hot subfumigacioun. 1310 Thilke art which Spatula is hote, And used is of comun rote Among Paiens, with that craft ek Of which is Auctor Thosz the Grek, He worcheth on and on be rowe: 1315 Razel is noht to him unknowe, Ne Salomones Candarie, His Ydeac, his Eutonye; The figure and the bok withal</p>

<p>figura e o lyuro de Ballamuz e o sseello de Geubal e, sobre todo por sua auãtagem, el toma a ymagẽ de Thebith e parte outrossy de Gibeere, o qual ajuda mujto esta cousa.<sup>440</sup> [vi 1325] El debuxa sobre a terra Babylla cõ seus filhos sete que ella rrenũciou ao çeeo cõ<sup>441</sup> çeernes<sup>442</sup> quadradas e rredondas, fazendo sua ïuocaçõ. E por conprir a enformaçõ<sup>443</sup> el segue a escolla que Honorius screueo. E per esta guisa, por guãçar seu amor, nõ lleixa dusar darte magica, posto que seia pecado. Aallem desto, aỹda com sua doudiçe assi como anda buscãdo feyteçaria daqueles que darte magica usam bem,<sup>444</sup> assy anda el catãdo<sup>445</sup> o camynho do seu amor dos naturaes, que julgam segundo os planetas e as strelas ençima,<sup>446</sup> como aquel que sse trabalha per muytos modos de os entender a todo seu poder.<sup>447</sup> Ca el faz ymagẽes, [11va] sacrificios,<sup>448</sup> scripturas, figuras, calculações e demonstrações, aguardãdo as oras dastronomya que perteeçẽ aa yspeeçõ<sup>449</sup> do sseu amor e aa sua afeyçom.<sup>450</sup> [vi 1351] Que te direy mais,<sup>451</sup> senom que<sup>452</sup> el per ssy medes buscaria o diaboo mayor<sup>453</sup> dentro nos ynfernos, soamente por conprir em Amor seu tallantoso deseio,<sup>454</sup> no lugar onde tem aficado seu coraçom,<sup>455</sup> como aquel que outro parayso nõ queria auer. Filho meu, se tu ataaquy usaste de tal doctrina, eu te cõsselho que daqui en diante a leixes de usar e fazer”.<sup>456</sup></p>	<p>Of Balamuz, and of Ghenbal The Seal, and therupon thymage Of Thebith, for his avantage He takth, and somewhat of Gibiere, Which helplich is to this matiere.</p>	1320
<p>Amante:<sup>457</sup> “Meu sãto padre, de quãto ora dissestes em esta materia, por uos dizer uerdade, soo hũa pallaura nõ entendy.<sup>458</sup> Nõ direj porem que,<sup>459</sup> em seendo eu homẽ nouo,<sup>460</sup> se por eu hir ao ynferno podera guãçar o amor de mynha senhor, eu nom leixara de o poer ã obra a todo meu poder, por tal que o seu amor, que eu tanto cobyço, leuase de uençida.<sup>461</sup> E do que auya daconteçer ao depois aueria eu ende mũy pequeno cuydado.</p>	<p>Babilla with hire Sones sevene, Which hath renonced to the hevene, With Cernes bothe square and rounde, He traceth ofte upon the grounde, Makende his invocacioun;</p>	1325
<p>Confessor: “Filho meu, ã esso nom</p>	<p>And for full enformacioun The Scole which Honorius Wrot, he poursuieth: and lo, thus Magique he useth forto winne His love, and spareth for no Sinne.</p>	1330
	<p>And over that of his Sotie, Riht as he secheth Sorcerie Of hem that ben Magiciens, Riht so of the Naturiens Upon the Sterres from above His weie he secheth unto love,</p>	1335
	<p>Als fer as he hem understondeth. In many a sondry wise he fondeth: He makth ymage, he makth sculpture, He makth writinge, he makth figure, He makth his calculacions,</p>	1340
	<p>He makth his demonstracions; His houres of Astronomie He kepeth as for that partie Which longeth to thinspeccion Of love and his affeccion;</p>	1345
	<p>He wolde into the helle seche The devel himselve to beseche, If that he wiste forto spede, To gete of love his lusti mede: Wher that he hath his herte set,</p>	1350
	<p>He bede nevere fare bet Ne wite of other hevene more. Mi Sone, if thou of such a lore Hast ben er this, I red thee leve.</p>	1355
	<p>Min holi fader, be youre leve Of al that ye have spoken hiere Which toucheth unto this matiere, To telle soth riht as I wene, I wot noght o word what ye mene.</p>	1360
	<p>I wol noght seie, if that I couthe, That I nolde in mi lusti youthe Benethe in helle and ek above To winne with mi ladi love Don al that evere that I mihte;</p>	1365
	<p>For therof have I non insihte Wher afterward that I become, To that I wonne and overcome Hire love, which I most coveite. Mi Sone, that goth wonder streite:</p>	1370

<p>dizes bem, ca hũa cousa te direy ora por uerdade,<sup>462</sup> que nõ ha hi homẽ, por arteiro que seia e<sup>463</sup> desto use, que em fym nõ aia rrazõ de sse rreprender.<sup>464</sup> [vi 1379] Porque muytas uezes aquel que quer enganar, per aquel engano que ordena fazer,<sup>465</sup> per esse medes<sup>466</sup> fica depois enganado. De que, segũdo me acorre [11vb] ora aa memoria, hũa storia uelha concordante a esta materia eu acho scripta e em lyuro conpillada”.<sup>467</sup></p>	<p>For this I mai wel telle soth, Ther is noman the which so doth, For al the craft that he can caste, That he nabeith it ate laste. For often he that wol beguile</p>	<p>1375</p>
<p>[Capítulo 12] <i>Nota contra aquellas que em causa dAmor usam de feytiçaria. E conta sobrello hũu enxemplo do que aconteceu antre el-rrey Vlixes e a rraynha Çyrçes.</i><sup>468</sup></p>	<p>Is guiled with the same guile, And thus the guilour is beguiled; As I finde in a bok compiled To this matiere an old histoire, The which comth nou to mi memoire, And is of gret essamplerie Ayein the vice of Sorcerie, Wherof non ende mai be good. Bot hou whilom therof it stod, A tale which is good to knowe To thee, mi Sone, I schal beknowe.</p>	<p>1380 1385 1390</p>
<p>[vi 1391] “[A]ntre todos aquellas que sse lâçarom em çerco sobre a grande Troya, rey Ullixes foy hũu dos que hi leuou a nomeada, cuia memoria aynda dura e em quãto hi ouuer homẽes senpre durara, como aquel que era mũy uallente caualleiro e en todallas sciências<sup>469</sup> grande sabedor.<sup>470</sup> Ca el gram magico foy e rreytor[i]co.<sup>471</sup> A rreytorica de Tullyo, a magica del-rrey Zorastes, a stronomya de Thollomeu, phillosophia de Plato, os sonhos de Danyel, as torrentes<sup>472</sup> da auga de Nepteemus, os prouerbios de Sallamõ, a força das eruas de Maçer, a phisica de Ypocras e das<sup>473</sup> curas de çellorgia semelhante a Pytogoras, de todo auya conhecimento. Mas, filho meu, querote ora rrecontar parte das suas auenturas que aa mjnha materia som concordantes.</p>	<p>Among hem whiche at Troie were, Uluxes ate Siege there Was on be name in special; Of whom yit the memorial Abit, for whyl ther is a mouth, For evere his name schal be couth. He was a worthi knyht and king And clerk knowende of every thing; He was a gret rethorien, He was a gret magicien; Of Tullius the rethorique, Of king Zorastes the magique, Of Tholome thastronomie, Of Plato the Philosophie, Of Daniel the slepi dremes, Of Neptune ek the water stremes, Of Salomon and the proverbes, Of Macer al the strengthe of herbes, And the Phisique of Ypocras, And lich unto Pictagoras</p>	<p>1395 1400 1405 1410</p>
<p>[vi 1415] Este rey de que eu falo,<sup>474</sup> tornandosse per mar de Troya pera sua terra, era persseguido de muytas tormentas, grandes fora de rrazom.<sup>475</sup> Mas enpero elle per sseu engenho e entẽdimento<sup>476</sup> ordenou taaes rremedios, per [12ra]<sup>477</sup> que scapou a todollos perigoos en que staua, dos quaees te eu cuydo de contar hũu: en como el per fforça de uento foy lançado ã hũu dos portos de Çylle, onde lhe conujnha per fforça desperar tempo.<sup>478</sup> Duas rraynhas</p>	<p>Of Surgerie he knew the cures. Bot somewhat of his aventures, Which schal to mi matiere acorde, To thee, mi Sone, I wol recorde. This king, of which thou hast herd sein, Fro Troie as he goth hom ayein Be Schipe, he fond the See divers, With many a wyndi storm revers. Bot he thurgh wisdom that he schapeth Ful many a gret peril ascapeth, Of whiche I thenke tellen on, Hou that malgre the nedle and ston Wynddrive he was al soudeinly Upon the strondes of Cilly, Wher that he moste abyde a whyle. Tuo queenes weren in that yle Calipsa named and Circes;</p>	<p>1415 1420 1425</p>

<p>auya naquella jslla, das quaees hũa ouue nome Callipssa e a outra Çyrçes. E tanto que ouuyrõ dizer que Vllixes staua hi pera arribar en terra, mandarom por el sem mais tardança. Tomou entõ Vllixes aquelles que elle queria dos seus e foyse dereito<sup>479</sup> ao paaço onde elas stauam.<sup>480</sup> Estas rraynhas anbas forom entom auudas assi como deessas darte magica e feytiçeyras, en tal guisa que nom auya senhor que naquella jslla arrybase que ellas por seu amor o nõ fizessem tanto endoudeçer que ante que dhi partysse quãta rriqueza teuesse toda cõ ellas quedaria.<sup>481</sup> [vi 1440] Vllixes todo esto bem entendeo, e pero que ellas muyto sabyã el porem mais que ellas. Ymagynarõ ellas porem contra el fortemente, obrando muytas sotillezas a marauylha,<sup>482</sup> mas nũca cõ suas artes o poderõ enganar. Nom enbargando que parte das gentes dos seus naujos<sup>483</sup> per tal maneira forom uençidos, que nehũu delles ao que ellas queriam auya poder de contradizer.<sup>484</sup> Ca algũus forom tresmudados ã anjmalias, outros ã aues, outros ã ussos ou em tigres ou ã bogios ou em corujas,<sup>485</sup> assy que ellas per tal arte obra[12rb]rom sobre naturalleza, que elles a quãto lhes era mandado da sua parte nõ podiam desobedeçer. Mas porẽ nũca acharõ aquella arte con que Vllixes podessem enganar. Ca el per sabedoria desuyaua as suas obras e as fez trager a tal camjnhõ que anbas ueerom a endoudeçer por elle. E por a sciencia da arte que sabia tomou dellas tal quinhom<sup>486</sup> [sic] que elle ãprenhou a Cirçes ante que sse dhi partisse.<sup>487</sup> El guardasse mũy bem tenperado e fez ellas endoudeçer, en tal guisa que aa sua custa dellas e cõ boa uõotade foyse dereito pera sseu nauyo,<sup>488</sup> leixando Çirçes com o uentre ãchado.<sup>489</sup> E deshy<sup>490</sup> foyse dereito pera sua terra, onde achou sua molher Penallope, a qual era a mjlor molher casada que no mũdo pode seer achada algũa, pero que hi ouuesse asaz de boas. Mas quem sua bondade conheçesse des o tenpo que ella obrigada</p>	<p>And whan they herde hou Uluxes Is loded ther upon the ryve, For him thei senden als so blive. 1430 With him suche as he wolde he nam And to the court to hem he cam. Thes queenes were as tuo goddesses Of Art magique Sorceresses, That what lord comth to that rivage, 1435 Thei make him love in such a rage And upon hem assote so, That thei wol have, er that he go, Al that he hath of worldes good. Uluxes wel this understod, 1440 Thei couthe moche, he couthe more; Thei schape and caste ayein him sore And wroghte many a soutil wyle, Bot yit thei mihte him noght beguile. Bot of the men of his navie 1445 Thei tuo forschope a gret partie, Mai non of hem withstonde here hestes; Som part thei schopen into bestes, Som part thei schopen into foules, To beres, tigres, Apes, oules, 1450 Or elles be som other weie; Ther myhte hem nothing desobeie, Such craft thei hadde above kinde. Bot that Art couthe thei noght finde, Of which Uluxes was deceived, 1455 That he ne hath hem alle weyved, And broght hem into such a rote, That upon him thei bothe assote; And thurgh the science of his art He tok of hem so wel his part, 1460 That he begat Circes with childe. He kepte him sobre and made hem wilde, He sette himselve so above, That with here good and with here love, Who that therof be lief or loth, 1465 Al quit into his Schip he goth. Circes toswolle bothe sides He lefte, and waiteth on the tydes, And straght thurghout the salte fom He takth his cours and comth him hom, 1470 Where as he fond Penolope; A betre wif ther mai non be, And yit ther ben ynowhe of goode. Bot who hir goodschipe understode Fro ferst that sche wifhode tok, 1475 Hou many loves sche forsok And hou sche bar hire al aboute, Ther whiles that hire lord was oute, He mihte make a gret avant Amonges al the remenant 1480 That sche was on of al the beste. Wel myhte he sette his herte in reste, This king, whan he hir fond in hele;</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>foy aa lley do casamento,<sup>491</sup> e en como ella arredou de ssy os namorados e se guardou de todollos cabos,<sup>492</sup> em quãto seu marido staua na guerra de Troya,<sup>493</sup> com rrazõ a podiam<sup>494</sup> bẽ gabar, que antre quãtas molheres hi auya el tynha hũa das mjlhores.<sup>495</sup> [vi 1482] Gram prazer deuyaa auer o coraçom deste rrey quãdo tal molher achasse de saude,<sup>496</sup> ca assy como ella era sessauda,<sup>497</sup> assy sabia toda femynyna.<sup>498</sup> A qual, quãdo soube que [12va] seu marido era byndo sãao e saluo, en todo o mũdo nũca foy molher mais leda que ella<sup>499</sup> entõ era. Fama, que nom pode seer scondida, fez saber per todo seu rregno en como o sseu rrey com saude ia era tornado aa terra.<sup>500</sup> Nõ ha hi homẽ que possa bem dizer quanto elles todos com a sua bynda eram ledos.<sup>501</sup> Ca tanto prazer fezerom cõ ell que os presentes e as joyas cada dia erã rrenouadas;<sup>502</sup> os poboos com lediçe que auyam lançarõ peytas antre ssy, ofereçendo seus bẽes a el-rrey a modo de pura deujda.<sup>503</sup> Esta foy hũa praziuel bembynda.<sup>504</sup> [vi 1505] Assy que Vlixes ouue entom quãto quys, ca sua molher he tal qual deuya e o sseu poboo lhe foy bem obedyente,<sup>505</sup> en tal guisa que nom lhe mÿgou cousa<sup>506</sup> que a delleytamento perteeçesse. Mas Fortuna aas uezes usa dhũa tal sotilleza, que, quãdo homẽ sta mays alto ãna sua rroda, entom ella o ffaz mais asynha caher; assy que nehũu homẽ pode saber o que lhe ha daconteçer. Ca, segundo diz Oraçio, as auẽturas dos homẽs per hũa lynha fraca stam penduradas.<sup>507</sup> O qual enxemplo bem cabya ã V<u>lixes</u>, ca auendo<sup>508</sup> el paz cõ todo o mũdo, Fortuna desconçertou toda sua boa andança e lhe ordenou asaz guerra.<sup>509</sup> E o começo da<sup>510</sup> ssua ãfortuna<sup>511</sup> foy per esta guisa.<sup>512</sup> Hũu dia, seendo elle bem ledo, como aquel [12vb] que de nehũa parte sentyo agrauamento,<sup>513</sup> tanto que ueo a noyte foyse pera sua camara e lançousse a dormjr; e em dormjndo<sup>514</sup> sonhou que hũa</p>	<p>For as he couthe in wisdom dele, So couthe sche in wommanhiede: 1485 And whan sche syh withoute drede Hire lord upon his oghne ground, That he was come sauf and sound, In al this world ne mihte be A gladdere womman than was sche. 1490 The fame, which mai noght ben hidd, Thurghout the lond is sone kidd, Here king is come hom ayein: Ther mai noman the fulle sein, Hou that thei weren alle glade, 1495 So mochel joie of him thei made. The presens every day be newed, He was with yiftes al besnewed; The poeple was of him so glad, That thogh non other man hem bad, 1500 Taillage upon hemself thei sette, And as it were of pure dette Thei yeve here goodes to the king: This was a glad hom welcomyng. Thus hath Uluxes what he wolde, 1505 His wif was such as sche be scholde, His poeple was to him sougit, Him lacketh nothing of delit. Bot fortune is of such a sleyhte, That whan a man is most on heyhte, 1510 Sche makth him rathest forto falle: Ther wot noman what schal befall, The happes over mannes hed Ben honged with a tendre thred. That proved was on Uluxes; 1515 For whan he was most in his pes, Fortune gan to make him werre And sette his welthe al out of herre. Upon a dai as he was merie, As thogh ther mihte him nothing derie, 1520 Whan nyht was come, he goth to bedde, With slep and bothe his yhen fedde. And while he slepte, he mette a swevene: Him thoghte he syh a stature evene, Which brihtere than the sonne schon; 1525 A man it semeth was it non, Bot yit it was as in figure Most lich to mannyssh creature, Bot as of beaute hevenelich It was most to an Angel lich: 1530 And thus betwen angel and man Beholden it this king began, And such a lust tok of the sihte, That fain he wolde, if that he mihte, The forme of that figure embrace; 1535 And goth him forth toward the place, Wher he sih that ymage tho, And takth it in his Armes tuo, And it embraceth him ayein</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>statua dereita, mais luzente que o sol, lhe pareceo, a qual nom era toda semelhante ao homẽ mas a sua fermosura era çellectual, mais semelhãte a anio que a outra criatura humana. [vi 1531] Assy que antre anjo e homẽ el-rrej de uõotade começou de a femẽçar; e em oolhando sobre ella tomou tal delleytamento que deseiaua muyto de a abraçar, se podera.<sup>515</sup> E adiantandose pera onde a ymagẽ staua, tomouha nos braços anbos;<sup>516</sup> e ella abraçou elle tãbem, dizendolhe estas pallauras que te ora direy:<sup>517</sup> “Vllixes, sabe por çerto que este conhoçimento que nos agora auemos anbos he synal de grãde noio que depois ha de bÿr,<sup>518</sup> ca por o amor que antre nos he, de que por o presente fazemos grande allegria, destynado he que aynda ha de bÿr tenpo en que hũu de nos por ello ha de padeçer morte”.<sup>519</sup> Vllixes rrogou entõ a aquella figura que lhe dissese quem era que lhe taaes cousas dizia.<sup>520</sup> [vi 1552] A figura lhe mostrou logo hũu pendom posto em hũa lança,<sup>521</sup> no qual sijam brolados<sup>522</sup> mũÿ rricamente tres pexes, todos dhũa collar, a mo[13ra]do de torre. Vllixes, nõ conhoçendo que queria dizer aquelle synal, rrogou a aquella figura que lhe declarasse per algũa parte que queria signyficar o que lhe assy mostraua.<sup>523</sup> E ella lhe rrespõdeo dizendo<sup>524</sup> que era synal de hũu enperio, e cõ esso subitamente<sup>525</sup> desapareçeo. E os homẽees de todallas cousas ham conhoçimento, saluo de ssy medes, porque nehũu pode saber çertamente o que lhe ha daconteçer senõ como a Ffortuna praz de lhe lançar sua sorte.<sup>526</sup> Ca nõca ataaqui foy leterado tam sesudo<sup>527</sup> que todallas obras de Deus podesse saber nõ o ssegredo que Deus tẽ ordenado contra algũu homẽ em nehũa maneira pode sseer toruado.<sup>528</sup> [vi 1575] Vllixes acordou do sseu sono contra a menhã<sup>529</sup> e nõca depois pode mays dormjr. E comoquer que ele era mũÿ sesudo e omẽ de grande saber,<sup>530</sup> quãto mais studaua pera adeujnhar seu sonho</p>	<p>And to the king thus gan it sein: 1540  "Uluxes, understond wel this,  The tokne of oure aqueintance is  Hierafterward to mochel tene:  The love that is ous betuene,  Of that we nou such joie make, 1545  That on of ous the deth schal take,  Whan time comth of destine;  It may non other wise be."  Uluxes tho began to preie  That this figure wolde him seie 1550  What wyht he is that seith him so.  This wyht upon a spere tho  A pensel which was wel begon,  Embrouded, scheweth him anon:  Thre fisshes alle of o colour 1555  In manere as it were a tour  Upon the pensel were wroght.  Uluxes kneu this tokne noght,  And preith to wite in som partie  What thing it myhte signefie, 1560  "A signe it is," the wyht ansuerde,  "Of an Empire:" and forth he ferde  Al sodeinly, whan he that seide.  Uluxes out of slep abreide,  And that was riht ayein the day, 1565  That lengere slepen he ne may.  Men sein, a man hath knowleching  Save of himself of alle thing;  His oghne chance noman knoweth,  Bot as fortune it on him throweth: 1570  Was nevere yit so wys a clerk,  Which mihte knowe al goddes werk,  Ne the secret which god hath set  Ayein a man mai noght be let.  Uluxes, thogh that he be wys, 1575  With al his wit in his avis,  The mor that he his swevene acompteth,  The lasse he wot what it amonteth:  For al his calculacion,  He seth no demonstracion 1580  Al plainly forto knowe an ende;  Bot natheles hou so it wende,  He dradde him of his oghne Sone.  That makth him wel the more astone,  And schop therfore anon withal, 1585  So that withinne castel wall  Thelamachum his Sone he schette,  And upon him strong warde he sette.  The sothe further he ne knew,  Til that fortune him overthreu; 1590  Bot natheles for sikernesse,  Wher that he mihte wite and gesse  A place strengest in his lond,  Ther let he make of lym and sond  A strengthe where he wolde duelle; 1595</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>tanto mais pouco sabya que queria sinyficar. Ca nõ enbargando as calculações que sobre ello fez, nõ lhe bynha porem demostraçom per que soubesse dello çertament [<i>sic</i>] a uerdade.<sup>531</sup> Pero quequer que el sentio, temyasse dhũu seu filho, por a qual cousa dentro em hũu castello o fez çarrar, Thellamaco seu filho, poendo sobre el mũy grande guarda, nõ sabendo mais da signyficaçom do sseu sonho ataa que Fortuna [13rb] o derribou de todo.<sup>532</sup> Mas enpero por sua segurança mandou fazer hũa fortelleza pera morar em ella a mais forte, de pedra e de cal,<sup>533</sup> que nũca ante nẽ depois foy feita outra ão mũdo. E por sse fortellezar aynda mais ã este caso, mandou per toda sua terra por seus serujdores os mais uallẽtes e en que mais fiaua,<sup>534</sup> dandolhes ãcarrego que sse esfforçassẽ de o guardarem mũy bem dentro ã aquella fortelleza e que posessem antre ssy tal ordenança, que por amor ou conheçença dalgũa pessoa, quequer que acõteçesse, nom leixassẽ entrar polla porta homẽ do mũdo, çedo nẽ tarde, sem seu spicial mandado.<sup>535</sup> [vi 1609] Pero ã fym todo aquello lhe prestou mũy pouco,<sup>536</sup> porque quem Fortuna quiser combater nõ ha hi rresistençia per que homẽ se possa deffender, que o que ordenado he per fforça nõ aia de bȳr todauya<sup>537</sup>. Aquella<sup>538</sup> Çirçes, de que eu ia ã çima falley, que de Vllixes na jslla de Çille ficou prenhada, aynda que ella da sua rrenẽbrança de todo ficasse squeeçida, ao tenpo que naturalleza demandaua pario hũu filho, que Thellogonus<sup>539</sup> foy chamado. Este moço foy criado em poder de sua madre ataa que ouue conheçimento da rrazõ e chegou a estado dhomẽ.<sup>540</sup> Sua madre contoulhe todo pollo meudo como lhe aconteçera e que homẽ era o que o assy geerara.<sup>541</sup> Tanto [13va] que Thellogonus ouue notiçia que sseu padre era rrey, pedyo a ssua madre que lhe desse lugar pera o hir buscar. A qual cousa por a parte della lhe foy</p>	<p>Was nevere man yit herde telle Of such an other as it was. And forto strengthe him in that cas, Of al his lond the sekereste Of servantz and the worthieste, 1600 To kepen him withinne warde, He sette his bodi forto warde; And made such an ordinance, For love ne for aqueintance, That were it erly, were it late, 1605 Thei scholde lete in ate gate No maner man, what so betydde, Bot if so were himself it bidde. Bot al that myhte him nocht availe, For whom fortune wole assaile, 1610 Ther mai be non such resistance, Which mihte make a man defence; Al that schal be mot falle algate. This Circes, which I spak of late, On whom Uluxes hath begete 1615 A child, thogh he it have foryete, Whan time com, as it was wone, Sche was delivered of a Sone, Which cleped is Thelogonus. This child, whan he was bore thus, 1620 Aboute his moder to ful age, That he can reson and langage, In good astat was drawe forth: And whan he was so mochel worth To stonden in a mannes stede, 1625 Circes his moder hath him bede That he schal to his fader go, And tolde him al togedre tho What man he was that him begat. And whan Thelogonus of that 1630 Was war and hath ful knowleching Hou that his fader was a king, He preith his moder faire this, To go wher that his fader is; And sche him granteth that he schal, 1635 And made him redi forth withal. It was that time such usance, That every man the conoiscance Of his contre bar in his hond, Whan he wente into strange lond; 1640 And thus was every man therfore Wel knowe, wher that he was bore: For espiaile and mistrowinges They dede thanne suche thinges, That every man mai other knowe. 1645 So it befell that ilke throwe Thelogonus as in this cas; Of his contre the signe was Thre fisshes, whiche he scholde bere Upon the penon of a spere: 1650</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>outorgada e deulhe aynda as cousas que lhe conpriam con que sse fosse.<sup>542</sup> Ora assy foy que a usança geeral de todallas terras<sup>543</sup> naquelle tenpo era tal que o homẽ, quãdo sse partia pera algũa terra strana, leuaua na mão çertos synaaes pera seer conhecido de que terra era. E esto foy entõ ordenado por squiuar as êculcas e as maas sospeyções<sup>544</sup> antre as gentes strangeiras, por tal que os hũus conheçessem os outros.<sup>545</sup> E os synaaes donde Thollogonus [sic] era natural eram tres peixes,<sup>546</sup> os quaees el leuou conssgo broslados<sup>547</sup> no pendõ dhũa lança. [vi 1651] E ssendo el per este modo prestes,<sup>548</sup> tomou seu arnes e armousse com el. E desy sua madre encomẽdoulhe que saudasse mjl uezes seu padre rrey Vlixes da sua parte. Thellogonus beyiou sua madre e spedyosse della.<sup>549</sup> E tanto andou pergũtando pollo camynho onde seu padre staua que chegou a Nacaya, que de toda aquella terra era a principal çidade.<sup>550</sup> Ally pergũtou elle onde staua el-rrey e pollo seu stado. E tanto que soube a uerdade de todo seu feito,<sup>551</sup> tomou logo seu cauallo e o pendom dos tres peixes e assi se encamynhou soo pera a forteleza [sic] onde seu padre [13vb] entom moraua.<sup>552</sup> E desy fallou aas guardas que hi stauam,<sup>553</sup> e quisera entrar pollas portas adentro, mas elles disserom que nom queriam conssentyr que el alla fosse.<sup>554</sup> E el rrogoulhes mũy mesuradamente que o leixassẽ hir beer seu padre, pois de tam longa terra o ueera buscar. E elles cõ pallauras soberuosas o começarõ dameçar, que sse el da porta tostemente se nom afastasse affora,<sup>555</sup> que fosse çerto que logo o chentariam ã hũa cadea.<sup>556</sup> De pallauras em paancadas tanto começarom,<sup>557</sup> que Thellogonus antrelles foy ferido açerca da morte. Pero el de tal guisa se deffendeu, que com sua lâça que leuaua cobrou sobrelles a porta e matou delles çynquo, de que os que stauam no castello quãdo aquelo birom começarom de chamar armas</p>	<p>And whan that he was thus arraied And hath his harneis al assaied, That he was redy everydel, His moder bad him farewell, And seide him that he scholde swithe 1655 His fader griete a thousand sithe. Thellogonus his moder kiste And tok his leve, and wher he wiste His fader was, the weie nam, Til he unto Nachaie cam, 1660 Which of that lond the chief Cite Was cleped, and ther axeth he Wher was the king and hou he ferde. And whan that he the sothe herde, Wher that the king Uluxes was, 1665 Al one upon his hors gret pas He rod him forth, and in his hond He bar the signal of his lond With fisshes thre, as I have told; And thus he wente unto that hold, 1670 Wher that his oghne fader duelleth. The cause why he comth he telleth Unto the kepers of the gate, And wolde have comen in therate, Bot schortli thei him seide nay: 1675 And he als faire as evere he may Besoghte and tolde hem ofte this, Hou that the king his fader is; Bot they with proude wordes grete Begunne to manace and threte, 1680 Bot he go fro the gate faste, Thei wolde him take and sette faste. Fro wordes unto strokes thus Thei felle, and so Thellogonus Was sore hurt and welnyh ded; 1685 Bot with his scharpe speres hed He makth defence, hou so it falle, And wan the gate upon hem alle, And hath slain of the beste fyve; And thei ascriden als so blyve 1690 Thurghout the castell al aboute. On every syde men come oute, Wherof the kinges herte afflihte, And he with al the haste he mihte A spere cauhte and out he goth, 1695 As he that was nyh wod for wroth. He sih the gates ful of blod, Thellogonus and wher he stod He sih also, bot he ne knew What man it was, and to him threw 1700 His Spere, and he sterte out asyde. Bot destine, which schal betide, Befell that ilke time so, Thellogonus knew nothing tho What man it was that to him caste, 1705 And while his oghne spere laste,</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>&lt;armas&gt; e sahirom de cada cabo fora quãto podiam.<sup>558</sup> El-rrey quando aquello ouuyu, auendo grãde menêcoria, arreuatou hũa lança nas mãaos e foisse dereito aas portas de fora, com a qual rremesou [<i>sic</i>] a Thellagonus, nom sabendo que el seu filho era.<sup>559</sup> Mas destynaçom, que ã nehũa maneira pode seer squiuada, açertou assy aquella ora que Thellogonus, nõ conheçendo el-rrey seu padre, deulhe hũa fferida de morte com a sua lança dos synaaes que tragia, de que logo cahyo en terra.<sup>560</sup> [vi 1710] Entõ [14ra] começou cada hũu de braadar dizẽdo:<sup>561</sup> “Ferido he el-rrey, ferido he el-rrey.”<sup>562</sup> Thellagonus ueendo aquello lâçousse de gíolhos en terra dizendo: “Heellas, heellas,<sup>563</sup> pois morto tenho meu padre mateme quem poder, ca eu de boamente queria ia morrer, como aquel que ha gram dereito tem sua morte bem mereçida.” Ele braadaua e choraua dizendo: “Ay de mĩ,<sup>564</sup> que em este mũdo fuy nado, pois esta ãffortuna de destynaçom contra meu padre auya de passar per mĩ.”<sup>565</sup> El-rrey, nõ seendo aynda morto, cobrou outra uez coraçom e parando mentes a aquello que seu filho dizia em seu conplanto, disse aos que hi stauam que logo a pressa o trouxessẽ per ante el.<sup>566</sup> E quãdo o byo<sup>567</sup> nẽbroulhe do sonho que sonhara em outro tenpo, dizendo que lhe mostrassẽ sua lâça; e quãdo byo os tres pexes broslados no pendom foy çerto que ia em el nõ auya senõ morte.<sup>568</sup> Pero mãdou a Thellag[o]nus que lhe dissese donde bynha e que demandaua.<sup>569</sup> E el, cheo de noio e de pesar, com grande tristura lhe contou todo o caso assy como el podia, e en como sua madre auya nome Çyrçes, a qual se enujaua a el muytas uezes encomẽdar. E disselhje toda a maneyra de sua bynda.<sup>570</sup> Vllixes, sabendo que quãto lhe dizia que todo era uerdade,<sup>571</sup> nõ enbargando o ssangue que del sahia, tomou[14rb]ho nos braços e, chorando, beyiouho muytas uezes, dizendo:<sup>572</sup> “Filho</p>	<p>With al the signe therupon He caste unto the king anon, And smot him with a dedly wounde. Uluxes fell anon to grounde; 1710 Tho every man, "The king! the king!" Began to crie, and of this thing Thelogonus, which sih the cas, On knes he fell and seide, "Helas! I have min oghne fader slain: 1715 Nou wolde I deie wonder fain, Nou sle me who that evere wile, For certes it is right good skile." He crith, he wepeth, he seith therfore, "Helas, that evere was I bore, 1720 That this unhappi destine So wofulli comth in be me!" This king, which yit hath lif ynouh, His herte ayein to him he drouh, And to that vois an Ere he leide 1725 And understod al that he seide, And gan to speke, and seide on hih, "Bring me this man." And whan he sih Thelogonus, his thoght he sette Upon the swevene which he mette, 1730 And axeth that he myhte se His spere, on which the fisshes thre He sih upon a pensel wrought. Tho wiste he wel it failleth noght, And badd him that he telle scholde 1735 Fro whenne he cam and what he wolde. Thelogonus in sorghe and wo So as he mihte tolde tho Unto Uluxes al the cas, Hou that Circes his moder was, 1740 And so forth seide him everydel, Hou that his moder gret him wel, And in what wise sche him sente. Tho wiste Uluxes what it mente, And tok him in hise Armes softe, 1745 And al bledende he kest him ofte, And seide, "Sone, whil I live, This infortune I thee foryive." After his other Sone in haste He sende, and he began him haste 1750 And cam unto his fader tyt. Bot whan he sih him in such plit, He wolde have ronne upon that other Anon, and slain his oghne brother, Ne hadde be that Uluxes 1755 Betwen hem made acord and pes, And to his heir Thelamachus He bad that he Thelogonus With al his pouer scholde kepe, Til he were of his woundes depe 1760 Al hol, and thanne he scholde him yive Lond wher upon he mihte live.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>meu, esta ãffortuna que me per ty agora aconteço, em quãto eu soo byuo, cõ boa uoontade pera ssenpre te perdoo<sup>573</sup>. Mandou entõ depressa pollo outro seu filho, o qual a sseu mandado sem mais deteença logo chegou.<sup>574</sup> [vi 1752] Mas quãdo el byu seu padre jazer<sup>575</sup> em ponto de morte, foyse dereito a Thellogonus, seu jrmãao,<sup>576</sup> e quiserao matar, se sseu padre Vllixes nõ fora que antre elles fez paz e boa concordia,<sup>577</sup> mandando<sup>578</sup> a Thellamacus, seu filho herdeiro, que a todo seu poder fizesse pensar de Thellagonus seu irmão, ataa que de suas feridas fosse bem guarido, e que entom lhe desse terras de tanta rrenda per que onrradamente se podesse manteer.<sup>579</sup> Thellemacus, ueendo a uõotade de sseu padre queianda era, disse que el staua prestes de conprir todo seu mandado. Assy que dhi en diante estes yrmãos anbos byuerõ de consõu. E Ollixes [<i>sic</i>], seu padre, cuia ujda era, ia ã fim ffoy ueer o outro mũdo.<sup>580</sup></p> <p>[vi 1768] Ues a que fym serue feytiçaria.<sup>581</sup> Este rrey per ffeytiçaria conprio seu tallante; per feitiçarya foy começado todo seu mal,<sup>582</sup> per ffeytiçaria scolheo el seu amor; per ffeytiçaria foy acabada sua uyda e seu filho foy geerado per ffeytiçaria, per a qual todo [14va] este mal foy obrado.<sup>583</sup> E assy como el contra a naturalleza obrou bem, asy contra naturalleza ouue seu acabamento.<sup>584</sup> Ca assaz contra naturaleza podemos dizer que foy quãdo o filho per suas mãaos matou seu padre.<sup>585</sup> Porem para mentes que qualquer que guãça seu amor per esta guisa todo seu prazer xe lhe torna depois ã noio. Ca eu acho em scripto<sup>586</sup> en como esta arte em outro tenpo por guaançar amor foy outrossy<sup>587</sup> usada, de que per algũa cronyca enperial se quiseres podes tomar enxemplo, a qual antre os homẽes ataa fym do mũdo por sãpre ficara em memoria<sup>588</sup>.</p> <p>[Capítulo 13] <i>Aqui conta sobre</i></p>	<p>Thelamachus, whan he this herde, Unto his fader he ansuerde And seide he wolde don his wille. 1765 So duelle thei togedre stille, These brethren, and the fader sterveth. Lo, wherof Sorcerie serveth. Thurgh Sorcerie his lust he wan, Thurgh Sorcerie his wo began, 1770 Thurgh Sorcerie his love he ches, Thurgh Sorcerie his lif he les; The child was gete in Sorcerie, The which dede al this felonie: Thing which was ayein kynde wroght 1775 Unkindeliche it was aboght; The child his oghne fader slowh, That was unkindeschipe ynowh. Forthi tak hiede hou that it is, So forto winne love amis, 1780 Which endeth al his joie in wo: For of this Art I finde also, That hath be do for loves sake, Wherof thou miht ensample take, A gret Cronique imperial, 1785 Which evere into memorial Among the men, hou so it wende, Schal duelle to the worldes ende.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><i>aquello meesmo hũu enxemplo del-rrey Neptanabus do Egipto e da rraynha Olynpyas, madre del-rrey Alexandre o Grande.</i><sup>589</sup></p>	
<p>[vi 1789] “[A]quel alto Criador<sup>590</sup> das cousas, Rrey dos rreys, so a ssua sofrẽça leixa scorregar<sup>591</sup> muytos e mũy marauylhosos aqueeçimentos<sup>592</sup> ã este mũdo. Mas a rrezom por que nehũu he sabedor, senõ El ssoo, que he todopoderoso. E esto foy mũy bem prouado antigamente em tenpo que Neptanabus de todo o Egipto teue o rregimento. Mas por quãto el per arte magica e feytiçaria,<sup>593</sup> de que el era assaz sabedor, byu bĩr seus ãmygos sobre sua terra, ante do tenpo e por que non sse pode deffender delles [14vb] fogyu fora da terra, depois que eram byndos.<sup>594</sup> E nom enbargando a ssua magica que el sabya, assi lhe aconteço que todo o Egipto lhe foy entom tomado.<sup>595</sup> E el fogiu per mar pera a terra de Maçedonya, em rroupas demudadas, com tres uallentes caualleiros da ssua camara.<sup>596</sup> Onde se açertou depois que elles arribarõ na mjlor çidade de todo aquel rregno. E por que estes seus uarlletes [<i>sic</i>] eram homẽes en que muyto fiaua,<sup>597</sup> e tragiam em seu poder parte dos mjlhores bẽes que elle auya, trouxeos consstigo pera o auerem de serujr nas cousas que lhe mester fizesse[~]. Os quaaes forom tomar pousada dẽtro na çidade, em lugar onde entẽdiam que mais aprazeria a sseu senhor de morar.<sup>598</sup> Neptanabus<sup>599</sup> mãdou saber parte onde el-rrey staua e foylhe dito que era em hũa guerra que entõ auya.<sup>600</sup> Mas a rraynha Ollỹpias ficara hi aa festa de cuja naçença cõ gram sollepnidade segundo seu costume entõ se çellebraua. Ora assy foy que esta rraynha, por onrrar sua festa e se mostrar a todo o poboo, ordenou maneyra en como depois de comer fosse ueer aquella çidade. E esto era no mes de mayo. [vi 1834] Mas de como ella seendo apostada<sup>601</sup></p>	<p>The hihe creatour of thinges, Which is the king of alle kinges, 1790 Ful many a wonder worldes chance Let slyden under his suffrance; Ther wot noman the cause why, Bot he the which is almyhty. And that was proved whilom thus, 1795 Whan that the king Nectanabus, Which hadde Egipte forto lede,- Bot for he sih tofor the dede Thurgh magique of his Sorcerie, Wherof he couthe a gret partie, 1800 Hise enemys to him comende, Fro whom he mihte him noght defende, Out of his oghne lond he fledde; And in the wise as he him dredde 1805 It fell, for al his wicchecraft, So that Egipte him was beraft, And he disguised fledde aweie Be schipe, and hield the rihte weie To Macedoine, wher that he 1810 Aryveth ate chief Cite. Thre yomen of his chambre there Al only forto serve him were, The whiche he trusteth wonder wel, For thei were trewe as eny stiel; 1815 And hapneth that thei with him ladde Part of the beste good he hadde. Thei take logginge in the toun After the disposicion Wher as him thoghte best to duelle: 1820 He axeth thanne and herde telle Hou that the king was oute go. Upon a werre he hadde tho; But in that Cite thanne was The queene, which Olimpias 1825 Was hote, and with sollempnete The feste of hir nativite, As it befell, was thanne holde; And for hire list to be beholde And preised of the poeple aboute, 1830 Sche schop hir forto riden oute At after mete al openly. Anon were alle men redy, And that was in the monthe of Maii, This lusti queene in good arrai 1835 Was set upon a Mule whyt: To sen it was a gret delit The joie that the cite made; With freisshe thinges and with glade</p>

<p>dapostamentos [15ra] rreaaes, asseentada sobre hũa mula branca, com muyta gente darredor de cauallo se ffoy tam onrradamente andar per toda a çidade, fermosa e delleytosa cousa era de ueer.<sup>602</sup> [vi 1842] E esso medes o prazer que todos os do logar por ella faziam,<sup>603</sup> como aquelles que per as rruas<sup>604</sup> por sua onrra pendurauã panos rricos, louçãaos e mũj rreaaes,<sup>605</sup> deseiendo cada hũu cõ ledo coraçom de beer esta senhor rreal hyr per sseu camjinho.<sup>606</sup> Entom auya hi assaz de prazer e de lediçe, ca danballas partes das rruas<sup>607</sup> per onde ela passaua stauam molheres e moças tãgendo pandeyros e cantando mũy doçemente cantares de ssabor e dallegria.<sup>608</sup> Per esta guisa passou a rraynha mũy õrradamente per a çidade e se foy pera hũu câpo uerde onde ella staua ueendo iogos desuayrados, assy de justas, torneos de caualleryros nouees e de gentys homẽes como doutros mũy muytos que faziam iogos saborosos, como aquelles que sse trabalhauã quãto podiam por lhe fazer prazer.<sup>609</sup> [vi 1854] Antre os que hi stauam ueendo estes iogos asy era Neptanabus, de que eu falley aca suso,<sup>610</sup> ao qual se açertou entom nõ star mũy longe da rreynha. Mas tãto que ouue uista della e parou mentes aa ssua fermosura,<sup>611</sup> nõca pode quitar os olhos que com femença a nõ oolhasse [15rb] continuoadamente, leixando por ella soamente doolhar todallas outras cousas que hi stauã.<sup>612</sup> Este Neptanabus em seus apostamentos era departido dos outros que hi andauã.<sup>613</sup> E assy aconteçeo que, lãçãdo a raynha os olhos contra onde el staua, conheçeoho logo por strangeiro e homẽ doutra terra. Mas el, sem mudando sua contenença, senpre teue os olhos em ella. E a rreynha, parãdo mentes ao seu modo,<sup>614</sup> marauylhousse muyto porque el aquello fazia. E mãdou hũu homẽ que hi staua jũto com ella que da sua parte<sup>615</sup> o fosse logo chamar. E el byndo fezlhe sua rreuereença. E pergũtoulhe entõ a rraynha</p>	<p>The noble toun was al behonged, And every wiht was sore alonged 1840 To se this lusti ladi ryde. Ther was gret merthe on alle syde; Wher as sche passeth be the strete, Ther was ful many a tymber bete And many a maide carolende: 1845 And thus thurghout the toun pleiende This queene unto a pleine rod, Wher that sche hoved and abod To se diverse game pleie, The lusti folk jouste and tourneie; 1850 And so forth every other man, Which pleie couthe, his pley began, To plese with this noble queene. Nectanabus cam to the grene Amonges othre and drouh him nyh. 1855 Bot whan that he this ladi sih And of hir beaute hiede tok, He couthe noght withdrawe his lok To se noght elles in the field, Bot stod and only hire behield. 1860 Of his clothinge and of his gere He was unlich alle othre there, So that it hapneth ate laste, The queene on him hire yhe caste, And knew that he was strange anon: 1865 Bot he behield hire evere in on Withoute blenching of his chere. Sche tok good hiede of his manere, And wondreth why he dede so, And bad men scholde for him go. 1870 He cam and dede hire reverence, And sche him axeth in cilence For whenne he cam and what he wolde. And he with sobre wordes tolde, And seith, "Ma dame, a clerk I am, 1875 To you and in message I cam, The which I mai noght tellen hiere; Bot if it liketh you to hiere, It mot be seid al prively, Wher non schal be bot ye and I." 1880 Thus for the time he tok his leve. The dai goth forth til it was eve, That every man mot lete his werk; And sche thoghte evere upon this clerk, What thing it is he wolde mene: 1885 And in this wise abod the queene, And passeth over thilke nyht, Til it was on the morwe liht. Sche sende for him, and he com, With him his Astellabre he nom, 1890 Which was of fin gold precious With pointz and cercles merveilous; And ek the hevenely figures Wrought in a bok ful of peintures</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

calladamente <sup>616</sup> donde bynha e que demandaua. <sup>617</sup> E el mũy sesudamente com pallauras tenperadas <sup>618</sup> rrespondeo dizendo: “Senhora, eu som hũu homẽ leterado e uenho a uos em messaiem, <sup>619</sup> [vi 1877] a qual eu aqui de praça <sup>620</sup> nõ posso dizer; mas o que uos eu tenho de fallar, se a uos prouuer de o ouujr, conpreme de uollo dizer a de parte õde outrem nõ nos ouça, senom uos e eu.” <sup>621</sup> E por entõ nõ disse mais e asy se spedyu della. O dia passou e chegousse a noyte, e ella nõca pode tirar <sup>622</sup> da memoria o que lhe disera aquel estrangeiro. <sup>623</sup> Mas em outro dia seguỹte mandou por el e ueo logo sem outra tardança, <sup>624</sup> e trouxe consigo hũu strellabyo mũy nobre, feyto [15va] douro fyno, com pontos çertos e figuras çellestiaaes, todos obrados em hũu lyuro cheo de pynturas, <sup>625</sup> mostrando per çerta rregra a esta senhor o cursso e a condiçom destas cousas, cada hũa em seu degraaõ. [vi 1898] E ella cõ gra[~ ]de affeyçõ steue senpre queda ascuytãdo o que lhe el dizia. <sup>626</sup> Assy que a cabo de pouco, <sup>627</sup> quãdo el byo tenpo, com pallauras de gram siso fyngeo hũa grã fabulla, <sup>628</sup> dizendo em esta guisa: “Senhora, aynda nõ ha muytos dias, sendo eu no rregno do Egipto, leendo em scolla desta sçiençia, bynname aa uontade dhjr ao templo, onde, em fazendo meu sacreffyço cõ boa êtençom, hũu dos deuses me mãdou em spiçial que uos perçebesse calladament [sic] <sup>629</sup> que uos fezessedes logo prestes <sup>630</sup> e que nom ouuessedes medo. Ca tall amor uos tem que uos seredes toda sua e el uosso deus e parçeiro na cama, ataa que conçebaaes e seiaaes prenhe.” [vi 1918] Entõ ella abaixou seu rostro e cõ uergonha tornou coorada, demandãdolhe por o nome daquel deus que lhe assy queria teer companhia. E el lhe rrespondeu que este era o deus Amos <sup>631</sup> de Lybya. E ella lhe disse: “Se eu outra mjlor euydençia nõ ouer que esta que dyta auees, <sup>632</sup> cousa he que eu nõ poderey creer que seia uerdade.” <sup>633</sup> Ora	He tok this ladi forto schewe, And tolde of ech of hem be rewe The cours and the condicion. And sche with gret affeccion Sat stille and herde what he wolde: And thus whan he sih time, he tolde, And feigneth with hise wordes wise A tale, and seith in such a wise: "Ma dame, bot a while ago, Wher I was in Egipte tho, And radde in scole of this science, It fell into mi consciene That I unto the temple wente, And ther with al myn hole entente As I mi sacrifice dede, On of the goddes hath me bede That I you warne prively, So that ye make you redy, And that ye be nothing agast; For he such love hath to you cast, That ye schul ben his oghne diere, And he schal be your beddefiere, Til ye conceive and be with childe." And with that word sche wax al mylde, And somdel red becam for schame, And axeth him that goddes name, Which so wol don hire compainie. And he seide, "Amos of Lubie." And sche seith, "That mai I noght lieve, Bot if I sihe a betre prieve." "Ma dame," quod Nectanabus, "In tokne that it schal be thus, This nyht for enformacion Ye schul have an avisyon: That Amos schal to you appiere, To schewe and teche in what manere The thing schal afterward befalle. Ye oghten wel above alle To make joie of such a lord; For whan ye ben of on acord, He schal a Sone of you begete, Which with his swerd schal winne and gete The wyde world in lengthe and brede; Alle erthli kinges schull him drede, And in such wise, I you behote, The god of erthe he schal be hote." "If this be soth," tho quod the queene, "This nyht, thou seist, it schal be sene. And if it falle into mi grace, Of god Amos, that I purchace To take of him so gret worschipe, I wol do thee such ladischipe, Wherof thou schalt for everemo Be riche." And he hir thonketh tho, And tok his leve and forth he wente. Sche wiste litel what he mente,	1895   1900   1905   1910   1915   1920   1925   1930   1935   1940   1945   1950
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>disse Neptanabus em synal de enforma[15vb]çom<sup>634</sup> &lt;que&gt;: “Esto que eu digo ha de sseer asy esta noyte. O Deus Amos pareçera a uos ã bisom e uos enssynara toda a maneyra en como esta cousa depois ha daconteçer. Senhora,<sup>635</sup> uos sobre todallas molheres do mûdo<sup>636</sup> deuyades tomar prazer com tal senhor, porque quãdo uos anbos fordes dhũu acordo el geerara ã uos hũu filho que todo o mûdo soiugara ao sseu senhorio, como aquel que todollos reys terreaes ham de temer,<sup>637</sup> en tanto que el deus da terra sera chamado.” “Se esto he uerdade,” disse a rraynha, “esta noyte que ora uem pareçera.<sup>638</sup> E se eu tamanha graça posso percalçar que o deus Amos tal onrra me queira dar, eu a ty farey tantas e taees merçees que pera ssenpre seras bem andãte.”<sup>639</sup> El agradeçoelho mũy omilldosamente e foyse seu camjnhu<sup>640</sup> pera sua pousada.<sup>641</sup> Mas ella mũy pouco sabya da ssua entençõ, porque aquello que ella tomava por propheçia todo era engano darte magica que el andava obrando.<sup>642</sup> [vi 1953] Neptanabus çarrouse dentro ã sua camara<sup>643</sup> e hi rreuolueo muytos lyuros por conprir aquello que deseiaua.<sup>644</sup> E em fym, segundo demandava a arte magica de que elle era grande sabedor, formou hũa ymagem de çera [16ra]<sup>645</sup> bella,<sup>646</sup> parando mentes<sup>647</sup> primeyro aas suas ygualdações e aas costellações e conjuções, e esso medes as rrecepções, aos synos e aa ora e o sseu asçendente,<sup>648</sup> e a trager Fortuna ao seu conssentimento. E em meyo da frõte daquela ymagem screueo o nome da rraynha Olympias, a qual obra ell, Nepta[na]bus, ordenou soamente por conprir seu desejo em Amor. E tanto que foy noite e que todos dormyã,<sup>649</sup> aguardou seu tenpo como aquel que tynha hũa ora açertada,<sup>650</sup> en que com eruas desuayradas ùtou aquella figura, sobre a qual começou de conjurar, [vi 1977] em tal guisa que per aazo de sseu encantamento a rraynha, como</p>	<p>For it was guile and Sorcerie, Al that sche tok for Prophecie. Nectanabus thurghout the day, Whan he cam hom wher as he lay, His chambre be himselve tok, 1955 And overtorneth many a bok, And thurgh the craft of Artemage Of wex he forgeth an ymage. He loketh his equacions And ek the constellacions, 1960 He loketh the conjuncions, He loketh the recepcions, His signe, his houre, his ascendent, And drawth fortune of his assent: The name of queene Olympias 1965 In thilke ymage write was Amiddes in the front above. And thus to winne his lust of love Nectanabus this werk hath diht; And whan it cam withinne nyht, 1970 That every wyht is falle aslepe, He thoghte he wolde his time kepe, As he which hath his houre apointed. And thanne ferst he hath enoignted With sondri herbes that figure, 1975 And therupon he gan conjure, So that thurgh his enchantement This ladi, which was innocent And wiste nothing of this guile, Mette, as sche slepte thilke while, 1980 Hou fro the hevene cam a lyht, Which al hir chambre made lyht; And as sche loketh to and fro, Sche sih, hir thoghte, a dragoun tho, Whos scherdes schynen as the Sonne, 1985 And hath his softe pas begonne With al the chiere that he may Toward the bedd ther as sche lay, Til he cam to the beddes side. And sche lai stille and nothing cride, 1990 For he dede alle his thinges faire And was courteis and debonaire: And as he stod hire fasteby, His forme he changeth sodeinly, And the figure of man he nom, 1995 To hire and into bedde he com, And such thing there of love he wroghte, Wherof, so as hire thanne thoghte, Thurgh likinge of this god Amos With childe anon hire wombe aros, 2000 And sche was wonder glad withal. Nectanabus, which causeth al Of this metrede the substance, Whan he sih time, his nigromance He stinte and nothing more seide 2005 Of his carecte, and sche abreide</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>molher ynoçente que nom sabya do sseu engano, sonhou, jazendo na sua cama, ã como do çeeo bynha hũa claridade çellestial<sup>651</sup> con que toda sua camara era alumeadada. E em olhando a hũa parte e aa outra byo bÿr hũu dragom com scamas luzentes, bem como os rrayos do ssol, o qual cõ ledos senbrante se uynha chegando passamanete aa cama onde ella dormya. E porque el suas cousas fazia cõ mesura e cortesmente,<sup>652</sup> ella jouue queda e leixou de braadar.<sup>653</sup> E stando el assy jũto coa cama, subytamente trasmudou sua forma em figura dhomẽ e lançousse dentro na cama com ella, onde em feito damor tal [16rb] cousa obrou que com o delleytamento que entom ouue<sup>654</sup> com o deus Amos pareçoelhe que enprehara, e que o uentre lhe começara de ynchar, de que no sseu coração tomara grande ledyçe.<sup>655</sup> [vi 2002] Neptanabus, que de todo este feyto foy obrador prinçipal, quãdo byu tenpo leixou de leer per sua carauta adiante,<sup>656</sup> e fez çerrar toda aquella nygromançya.<sup>657</sup> Mas ella, tanto que se acordou<sup>658</sup> do sono, creoo por uerdade todo o que el<sup>659</sup> ante disera e tomou ãde seu coração grande prazer,<sup>660</sup> em sperança da mũy stremada boa uentura que de feito depois auya daconteçer. Muyto deseioo ella que fosse menhãa clara,<sup>661</sup> por tal de contar seu sonho a est'enganador, que o sabya tã bem como ella. [vi 2017] Porem logo, como pareço a claridade do dia, ella leixou totalas outras cousas e mandou por el e contoulhe chaamente todo o caso, assy como lhe aconteçera, dizendolhe que, por quãto o achara çerto daquella bisom, que auya rrezam de o creer dhi en diãte en todo o que lhe disesse.<sup>662</sup> E porem rrogoulhe mũy aficadamente que lhe mãteuisse uerdade,<sup>663</sup> en tal guisa que per aazo de sua ordenança ã uellando podesse a esse deus Amos fazer prazer, pollo modo que lhe fizera quãdo sonh&lt;o&gt;[a]ra. E el, ouujndolhe dizer estas pallauras, como aquel que assaz sabya dengano, rjo</p>	<p>Out of hir slep, and lieveth wel That it is soth thanne everydel Of that this clerk hire hadde told, And was the gladdere manyfold In hope of such a glad metrede, Which after schal befalle in dede. Sche longeth sore after the dai, That sche hir swevene telle mai To this guilour in privete, Which kneu it als so wel as sche: And natheles on morwe sone Sche lefte alle other thing to done, And for him sende, and al the cas Sche tolde him plainly as it was, And seide hou thanne wel sche wiste That sche his wordes mihte triste, For sche fond hire Avisioun Riht after the condicion Which he hire hadde told tofore; And preide him hertely therfore That he hire holde covenant So forth of al the remenant, That sche may thurgh his ordinance Toward the god do such plesance, That sche wakende myhte him kepe In such wise as sche mette aslepe. And he, that couthe of guile ynouh, Whan he this herde, of joie he louh, And seith, "Ma dame, it schal be do. Bot this I warne you therto: This nyht, whan that he comth to pleie, That ther be no lif in the weie Bot I, that schal at his likinge Ordeine so for his cominge, That ye ne schull noght of him faile. For this, ma dame, I you consaile, That ye it kepe so prive, That no wiht elles bot we thre Have knowlechinge hou that it is; For elles mihte it fare amis, If ye dede oght that scholde him grieve." And thus he makth hire to believe, And feigneth under guile feith: Bot natheles al that he seith Sche troweth; and ayein the nyht Sche hath withinne hire chambre dyht, Wher as this guilour faste by Upon this god schal prively Awaite, as he makth hire to wene: And thus this noble gentil queene, Whan sche most trusteth, was deceived. The nyht com, and the chambre is weyved, Nectanabus hath take his place, And whan he sih the time and space, Thurgh the deceipte of his magique He putte him out of mannes like,</p>
	2010
	2015
	2020
	2025
	2030
	2035
	2040
	2045
	2050
	2055
	2060

<p>calladamente dentro en ssy, dizendo:  [16va] “Senhora, o que uos deseiaaes todo uos<sup>664</sup> sera conprido.<sup>665</sup> [vi 2036] Mas hũa cousa uos perçebo poreu, que esta noite, quando el ouuer de byr por sse desportar,<sup>666</sup> que nom ste aqui nÿguem senom eu,<sup>667</sup> que de tal guisa ssey ordenar como uenha segundo sua uõdade, que uos dello em nehũa maneyra faleçerees. Ca hũa cousa, senhora, uos cõsselho, que tenhaaes senpre esto ã grãde poridade e nõ o ssayba nehũu, saluo nos todos tres. Ca se uos fezessedes cousa con que el agrauado fosse, poderia dello rrecreçer mujto mal.” E per esta guisa enganosamente a ffez creer que quãto lhe dizia todo era uerdade. En tanto que logo como byu noite ella ordenou hũu logar preto de sua camara onde est’enganador auya despreytar o deus Amos,<sup>668</sup> segundo lhe auya dado a entender. E per esta guisa esta nobre rraynha ã cuydando de sseer segura mallamente foy enganada. Chegada a noite e a camara de todo despachada,<sup>669</sup> Netanabus se ffoy pera sseu lugar e per engano da sua arte magica, quando byu tenpo<sup>670</sup> tresmudousse em forma dhũu dragom, como aquel que queria cõformar a ssua semelhança ao que ella em antes byra per ssonho. E per aquella medes maneyra entrou dẽtro aa camara. [vi 2067] A rraynha, jazendo na cama e ueendo todo esto, ouue ã ssy fyrme speranza que el o deus Amos era,<sup>671</sup> e poreu ouue del mays pouco [16vb] medo.<sup>672</sup> Mas aynda em synal da sua nobreza, por tal que ella mais pouco spanto ouuesse,<sup>673</sup> tresmudousse outra uez açynte ã figura de carneyro, com cornos grandes<sup>674</sup> que douro fyno e de pedras preçiosas tragia hũa coroa. E logo subytamente em hũu ponto, como aquel que assaz sabia dengano,<sup>675</sup> tornou sua forma ã homẽ, e assy entrou aa cama onde ella jazia.<sup>676</sup> E a rraynha, como molher que nehũu mal cuydaua, jouue queda e leixouho cõprir toda sua uontade. Mas aynda que ella per aquel modo enganada fosse, pero</p>	<p>And of a dragoun tok the forme,  As he which wolde him al conforme  To that sche sih in swevene er this; 2065  And thus to chambre come he is.  The queene lay abedde and sih,  And hopeth evere, as he com nyh,  That he god of Luby were,  So hath sche wel the lasse fere. 2070  Bot for he wolde hire more assure,  Yit eft he changeth his figure,  And of a wether the liknesse  He tok, in signe of his noblesse  With large hornes for the nones: 2075  Of fin gold and of riche stones  A corone on his hed he bar,  And soudeinly, er sche was war,  As he which alle guile can,  His forme he torneth into man, 2080  And cam to bedde, and sche lai stille,  Wher as sche soffreth al his wille,  As sche which wende noght misdo.  Bot natheles it hapneth so,  Although sche were in part deceived, 2085  Yit for al that sche hath conceived  The worthieste of alle kiththe,  Which evere was tofore or siththe  Of conquete and chivalerie;  So that thurgh guile and Sorcerie 2090  Ther was that noble knyht begunne,  Which al the world hath after wunne.  Thus fell the thing which falle scholde,  Nectanabus hath that he wolde;  With guile he hath his love sped, 2095  With guile he cam into the bed,  With guile he goth him out ayein:  He was a schrewed chamberlein,  So to beguile a worthi queene,  And that on him was after seene. 2100  Bot natheles the thing is do;  This false god was sone go,  With his deceipte and hield him clos,  Til morwe cam, that he aros.  And tho, whan time and leisir was, 2105  The queene tolde him al the cas,  As sche that guile non supposeth;  And of tuo pointz sche him opposeth.  On was, if that this god nomore  Wol come ayein, and overmore, 2110  Hou sche schal stonden in acord  With king Philippe hire oghne lord,  Whan he comth hom and seth hire grone.  "Ma dame," he seith, "let me alone:  As for the god I undertake 2115  That whan it liketh you to take  His compaignie at eny throwe,  If I a day tofore it knowe,</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>assy se açertou que ella conçebo<sup>677</sup> dos homões o mais uallente em conquista de cauallaria que nũa foy ante nem depois. [vi 2090] Assy que per ãgano darte magica e feytiçaria<sup>678</sup> hũu nobre caualeiro, que depois soiugou todo o mũdo, ouue entõ seu primeiro começo. Per esta guisa se açertou todo o que dantes era ordenado.<sup>679</sup> Neptanabus quãto quis todo o acabou. E com engano guãaçou el seu amor; com engano entrou el na cama; e cõ engano sahyo della outra uez<sup>680</sup> pera fora. Çertas aquelle que assy enganou tam nobre rraynha a grã dereito pode seer chamado maao camareiro.<sup>681</sup> O que depois em el foy mũy bem prouado.<sup>682</sup> Mas enpero a cousa assy feyta, o falsso deus per sseu engano asynha foy hido [17ra] e çarrouse dentro em sua camara ataa em outro dia m&lt;o&gt;[a]nhãa, que sse leuãtou da cama.<sup>683</sup> A rraynha, como molher que nom cujdou engano, tãto que byo tenpo e lugar contou todo o caso que lhe aconteçera a este enganador. E de duas cousas lhe fez logo pergũta. A hũa foy se este deus uerrya mais pera ela ou nom; e a outra que diria a el- rrey Philipe, seu senhor, quãdo el biesse e a achasse prenhe. “Senhora,” dise el, “a mỹ leixaae esse encarrego, ca ã rrazõ do deus Amos<sup>684</sup> eu uos segurarey que a qualquer ora que a uos aprouuer da uossa [<i>sic</i>]<sup>685</sup> conpanhia, se eu per uos hũu dia ante ffor perçebido, logo na noiye seguynte sera conuosco. E porque el de tal poder he que uos pode bem tirar de qualquer culpa, porem, senhora, confortaaeuos e tomaae prazer,<sup>686</sup> ca rrazõ por que seer triste nõ auees.” E com esto se spydio della e foisse seu camjnho.<sup>687</sup> Mas entõ começou elle dandar ymaginando a maneira en como a rraynha per esto que lhe era aconteçido contra el-rrey podesse seer scusada. E em fym achou hũa tal arte, per que ouue aa mãao hũa aue do mar, a qual cõ sua magica assy a encãtou que logo naquella noyte segu jte uohou dereito aa tenda onde el-rrey</p>	<p>He schal be with you on the nyht; And he is wel of such a myht To kepe you from alle blame. 2120 Forthi conforte you, ma dame, Ther schal non other cause be." Thus tok he leve and forth goth he, And tho began he forto muse 2125 Hou he the queene mihte excuse Toward the king of that is falle; And fond a craft amonges alle, Thurgh which he hath a See foul daunted, With his magique and so enchanted, 2130 That he flyh forth, whan it was nyht, Unto the kinges tente riht, Wher that he lay amidde his host:</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>staua ã meyo da sua oste. [vi 2134] E quãdo [17rb] el jazia no mayor sono, antre o que esta aue leuaua e hũa outra meezinha que Neptanabus obraua<sup>688</sup> dentro em sua camara, tornou el-rrey queiendo elle queria aa sua uontade.<sup>689</sup> E em sonhos lhe fez pareçer o dragom cõ toda a outra poridade que foy feita antre el e sua molher,<sup>690</sup> a rraynha. E aallem desto aynda o fez cujdar per ssonho en como quãdo o deus Amos se alçou dapar da rraynha, tomou hũu anel en que hũa pedra sija ãcastoada, na qual staua figurado hũu sseu filho. E chegando hũu pouco mays adiante byu hũu leõ teer hũa spada nas mãos,<sup>691</sup> o qual sobre o uentre da rraynha pos hũu seello da ynplenta daquell<sup>692</sup> medes anel e desy foisse seu camynho.<sup>693</sup> El-rrey, acordado de sseu sono, começou logo<sup>694</sup> de sospyrar por amor de sua molher, auendo por grande maraujlha o que podia synyficar o ssonho que assy sonhara.<sup>695</sup> E porẽ alçousse logo da cama mũy apressa e mandou tostemente por seus sabedores, antre os quaees hi auya hũu per nome chamado Anphion. E este meestre, tanto que ouuyo dizer do sonho del-rrey, logo lhe disse de çerto<sup>696</sup> sem mentyra que hũu deus<sup>697</sup> se lãçara cõ sua molher<sup>698</sup> e geerara de ela<sup>699</sup> hũu filho que todo o mũdo auya de guãçar. Ca, assy como o leom he<sup>700</sup> [17va] senhor de todallas anymallyas, bẽ assy quãto he a sso o sol obedeeçeria aos seus mandados. [vi 2171] El-rrey staua doujdoso desta sentença e, tanto que chegou a ssua terra, achou sua molher prenhe bem de uerdade, por a qual cousa nõ sse pode teer<sup>701</sup> de lhe nõ fazer senpre mao senbrante. E tanto que Neptanabus esto entendeo, como aquelle que sabia muyto mal per engano darte magica, tomou logo semelhança de dragom. E seendo el-rrey asseentado na sua salla, entrou passeiando antre quãtos ally syam, e cõ tall arroido e berrar que todos cõ spanto cujdauam entõ de morrer. E nõ enbargando que assy fizesse, nõ enpeeço</p>	<p>And whanne he was aslepe most, With that the See foul to him broghte 2135 And othre charmes, whiche he wroghte At hom withinne his chambre stille, The king he torneth at his wille, And makth him forto dreme and se The dragoun and the privete 2140 Which was betuen him and the queene. And over that he made him wene In swevene, hou that the god Amos, Whan he up fro the queene aros, Tok forth a ring, wherinne a ston 2145 Was set, and grave therupon A Sonne, in which, whan he cam nyh, A leoun with a swerd he sih; And with that priente, as he tho mette, Upon the queenes wombe he sette 2150 A Seal, and goth him forth his weie. With that the swevene wente aweie, And tho began the king awake And sigheth for his wyves sake, Wher as he lay withinne his tente, 2155 And hath gret wonder what it mente. With that he hasteth him to ryse Anon, and sende after the wise, Among the whiche ther was on, A clerck, his name is Amphion: 2160 Whan he the kinges swevene herde, What it betokneth he ansuerde, And seith, "So siker as the lif, A god hath leie be thi wif, And gete a Sone, which schal winne 2165 The world and al that is withinne. As leon is the king of bestes, So schal the world obeie his hestes, Which with his swerd schal al be wonne, Als ferr as schyneth eny Sonne." 2170 The king was doubtif of this dom; Bot natheles, whan that he com Ayein into his oghne lond, His wif with childe gret he fond. He mihte noght himselve stiere, 2175 That he ne made hire hevy chiere; Bot he which couthe of alle sorwe, Nectanabus, upon the morwe Thurgh the deceipte and nigromance Tok of a dragoun the semblance, 2180 And wher the king sat in his halle, Com in rampende among hem alle With such a noise and such a rore, That thei agast were also sore As thogh thei scholde deie anon. 2185 And natheles he grieveth non, Bot goth toward the deyss on hih; And whan he cam the queene nyh,</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>porê a nehũu delles, mas foisse dereito pera onde a rraynha sya assentada,<sup>702</sup> e leixando darroydar foylhe ofereçer seu serujço, poendo a cabeça no seu rregaço. E ella cõ boo senbrante lançoulhe o braço arredor do pesçoço, e assy seu brycando cõ el en presêça de quãtos hi stauõ.<sup>703</sup> [vi 2196] E em fym, por se spidyr della, abaixoulhe a cabeça ã synal dobediençia e subitamente<sup>704</sup> daquella auorreçyuel forma tresmudousse ã figura daguea, que sse fo[y] asseentar sobre hũa alcandara, onde seu spyncyandosse<sup>705</sup> como faz o falcom quãdo sta biçoso. E depouys sacudyusse tam rryamente que toda a ssalla [17vb] tremeu, assy como cõ terramoto. E por estes synaaes<sup>706</sup> todos diserom que el era deus, e assy desapareço de sua bista. El-rrey, ueendo todo esto, tâto que chegou a ssua camara desculpousse de sua molher, pedyndolhe de todo seu coraçõ<sup>707</sup> que lhe perdoasse, porque elle bem sabya que ella entõ dhũu dos deuses era prenhe.<sup>708</sup> E per esta guisa el-rrey sem açoute foy castigado e a rraynha do mal que sobre ella cujdarõ de todo scusada. Aallem desto, por mayor eujdençia, caualgando el-rrey Phillipe e outros muytos per hũu canpo,<sup>709</sup> hũu fesãte uoando<sup>710</sup> pollo aar leixou cayr hũu ouo que, presente elles todos, logo rrebentou, do qual birõ sayr hũu serpente pequeno que arredor delles andaua correndo e enquerendo outra uez entrar no ouo. A quentura do sol de tal guisa o queymou que el nõ pode alla chegar e assy morreo.<sup>711</sup> Por a qual cousa os sabedores diserom<sup>712</sup> [vi 2235] que assy como aquel serpente, andando arredor da casca, nom podya outra uez a ella tornar,<sup>713</sup> bem assy este moço hiria çercando todo o mũdo arredor como rey e senhor que seria delle; mas ãpero na ydade de sua mançebia aueria deseio<sup>714</sup> de tornar pera sua terra onde naço e, ante que alla posa [18ra] chegar, sera morto cõ peçonha. El-rrej, ueendo<sup>715</sup> todas estas cousas, dhi en dyante perdeu os çeumes</p>	<p>He stinte his noise, and in his wise To hire he profreth his servise, 2190 And leith his hed upon hire barm; And sche with goodly chiere hire arm Aboute his necke ayeinward leide, And thus the queene with him pleide In sihte of alle men aboute. 2195 And ate laste he gan to loute And obeissance unto hire make, As he that wolde his leve take; And sodeinly his lothly forme Into an Egle he gan transforme, 2200 And flyh and sette him on a raile; Wherof the king hath gret mervaile, For there he pruneth him and piketh, As doth an hauk whan him wel liketh, And after that himself he schok, 2205 Wherof that al the halle quok, As it a terremote were; Thei seiden alle, god was there: In such a res and forth he flyh. The king, which al this wonder syh, 2210 Whan he cam to his chambre alone, Unto the queene he made his mone And of foryivenesse hir preide; For thanne he knew wel, as he seide, Sche was with childe with a godd. 2215 Thus was the king withoute rodd Chastised, and the queene excused Of that sche hadde ben accused. And for the gretere evidence, Yit after that in the presence 2220 Of king Philipp and othre mo, Whan thei ride in the fieldes tho, A Phesant cam before here yhe, The which anon as thei hire syhe, Fleende let an ey doun falle, 2225 And it tobrak tofore hem alle: And as thei token therof kepe, Thei syhe out of the schelle crepe A litel Serpent on the ground, Which rampeth al aboute round, 2230 And in ayein it wolde have wonne, Bot for the brennyng of the Sonne It mihte noght, and so it deide. And therupon the clerkes seide, "As the Serpent, whan it was oute, 2235 Went enviroun the schelle aboute And mihte noght torne in ayein, So schal it fallen in certein: This child the world schal environe, And above alle the corone 2240 Him schal befalle, and in yong Age He schal desire in his corage, Whan al the world is in his hond, To torn ayein into the lond</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

que auya de sua molher. Mas Neptanabus, que este moço geerou, parou mentes aa costullaçõ do tempo en que auya de naçer e fez rrellaçom aa rraynha da maneira que sobrello auya de teer, como aquel que nom soamente apõtou a ora en que esto auya de sseer, <sup>716</sup> mas de sua naçença hũu mynymo mynuto <sup>717</sup> lhe nom ficou por contar. [vi 2258] Assy que o moço foy nado en tempo deuudo, no qual <sup>718</sup> foram mostradas grandes maraujhas. Ca terramotos <sup>719</sup> se ffez per todallas terras e o ssoll se tornou em collar de aço; <sup>720</sup> os uetos uentarõ tam de rryio que per eles mujtas fortellezas foram derribadas; o mar mudou sua propria naturalleza e todo o mũdo en ssy fez mudãça; os toruõoes e os lanpados tã fortes eram que todallas criaturas terreaes pensсарom de perder suas ujdas. [vi 2271] Mas em fym esta tenpestade çessou e o moço foy dado a criar. E depois creçeu ã ydade e depoy <sup>721</sup> per sseu nome foy chamado Allexandre, ao qual Calystro e Aristotylles foram dados por meestres e lhe ensynarõ phillosophya e astronomya cõ outras cousas muytas. <sup>722</sup> Mas em seendo el moço de tenrra ydade, Neptanabus mais que outro nehũu teue del encarrego. <sup>723</sup> [18rb] Todo homẽ seia çerto que aquel que em arte magica cuyda de pratycar, a proua de sua pratica ãna fym sobre el medes uẽ a sseer experimõtada, spiçilamente onde trabalha danganar hũa tal senhor, a qual sem nehũu engano quanto lhe foy dito cuydou seer uerdade, como fez este Neptanabus. <sup>724</sup> Mas muytas uezes se açerta que aquel que sua nao mal gouerna, em meo da sua naao <sup>725</sup> lhe aconteçe seer allagado [sic]. <sup>726</sup> Hũa noite, seendo o çeeo mũy strellado, <sup>727</sup> açertousse a Neptanabus de leuar este senhor nouo <sup>728</sup> pera hũa alta torre, a fym de lhe mostrar çertas strellas e lhe mostrar e ensynar <sup>729</sup> a naturalleza de cada hũa dellas, como aquel que cuydou que sabya todallas cousas. Mas enpero do que auya daconteçer a ssy medes o sseu	Wher he was bore, and in his weie Homward he schal with puison deie." The king, which al this sih and herde, Fro that dai forth, hou so it ferde, His jalousie hath al foryete. Bot he which hath the child begete, Nectanabus, in privete The time of his nativite Upon the constellacioun Awaiteth, and relacion Makth to the queene hou sche schal do, And every houre apointeth so, That no mynut therof was lore. So that in due time is bore This child, and forth with therupon Ther felle wondres many on Of terremote universiel: The Sonne tok colour of stiel And loste his lyht, the wyndes blewe, And manye strengthes overthrewe; The See his propre kinde changeth, And al the world his forme strangeth; The thonder with his fyri leveve So cruel was upon the hevene, That every ertthli creature Tho thoghte his lif in aventure. The tempeste ate laste cesseth, The child is kept, his age encresseth, And Alisandre his name is hote, To whom Calistre and Aristote To techen him Philosophie Entenden, and Astronomie, With othre thinges whiche he couthe Also, to teche him in his youthe Nectanabus tok upon honde. Bot every man mai understonde, Of Sorcerie hou that it wende, It wole himselve prove at ende, And namely forto beguile A lady, which withoute guile Supposeth trouthe al that sche hiereth: Bot often he that evele stiereth His Schip is dreynt therinne amidde; And in this cas riht so betidde. Nectanabus upon a nyht, Whan it was fair and sterre lyht, This yonge lord ladde up on hih Above a tour, wher as he sih Thee sterres such as he acompteth, And seith what ech of hem amonteth, As thogh he knewe of alle thing; Bot yit hath he no knowleching What schal unto himself befallē. Whan he hath told his wordes alle, This yonge lord thanne him opposeth, And axeth if that he supposeth	2245 2250 2255 2260 2265 2270 2275 2280 2285 2290 2295 2300
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------

entender staua mũy afastado. Ca, depois que teue rrazoado quãto quys, este senhor lhe fez pergũta, <sup>730</sup> [vi 2300] se ẽ algũu tẽpo ia studara queianda morte auya de morrer. E el <sup>731</sup> lhe rrespondeu dizẽdo em esta guisa: <sup>732</sup> “Senhor, ou assy he que as causas nõ andam segundo Fortuna, <sup>733</sup> ou cada hũa strella tem perdido seu curso, ou eu nõ hey descapar de morrer aas mãaos dhũu meu filho.” Entom penssou Alexandre dentro ẽ ssy: <sup>734</sup> “Ues en como este doudo uelho nõ ha uergonha de mentyr per ante mỹ.” <sup>735</sup> E subytamente, ante que el soubesse parte, <sup>736</sup> arreuatouho nos braços e lançouho do muro afundo, <sup>737</sup> dizendo: “Que presta ora a ty aquella arte que tu sabyas dos aqueçimentos <sup>738</sup> [18va] dos outros homẽes, <sup>739</sup> pois da fym de ty medes nom ouueste conhoçymto? Ca o que tu as dicto aas gentes de fora, a experyẽcia dello na tua pessoa ficou ora fallyda.” [vi 2317] Neptanabus, aynda que el a ssua uida tynha preto acabada, pero em quãto duraua o sollego no corpo rrespondeu a Alexandre, dizendo: <sup>740</sup> “Do que uos eu disse poedes a mỹ culpa sem auendo rrazõ por que o fazer.” <sup>741</sup> Contoulhe entõ todo o caso de ponto a ponto en como el era seu filho. Alexandre <sup>742</sup> quãdo aquello ouuyo, auendo en ssy grande pesar do que fezera, foy logo tyrar seu padre fora da alcarcoua <sup>743</sup> onde iazia; desy foyse calladamente pera sua madre, contandolhe todo esto que lhe era aconteçido. E quãdo ella lhe ouuyo dizer <sup>744</sup> os synaaes tam çertos, ficou en sy mũy spantada e nõ soube que dizer, marauylhandosse do falsso engano que conieyturara per sua arte magica em a ffazer conceber de hũu homẽ terreal, cuydando en toda sua entençõ que era deus Amos de Libya. <sup>745</sup> Mas porem <assy> assy como ella podya, <sup>746</sup> guardando sua onrra, ordenou maneyra en como o corpo fosse bem ẽterrado. [vi 2337] E assy Neptanabus caramente conprou o obrar da arte magyca de que usara. Ca aynda que elle per suas	<p>What deth he schal himselve deie. He seith, "Or fortune is aweie And every sterre hath lost his wone, Or elles of myn oghne Sone I schal be slain, I mai noght fle." 2305</p> <p>Thoghte Alisandre in privete, "Hierof this olde dotard lieth": And er that other oght aspieth, Al sodeinliche his olde bones He schof over the wal at ones, 2310 And seith him, "Ly doun there apart: Wherof nou serveth al thin art? Thou knewe alle othre mennes chance And of thiself hast ignorance: That thou hast seid amonges alle 2315 Of thi persone, is noght befaller." Nectanabus, which hath his deth, Yit while him lasteth lif and breth, To Alisandre he spak and seide That he with wrong blame on him leide 2320 Fro point to point and al the cas He tolde, hou he his Sone was. Tho he, which sory was ynowh, Out of the dich his fader drouh, And tolde his moder hou it ferde 2325 In conseil; and whan sche it herde And kneu the toknes whiche he tolde, Sche nyste what sche seie scholde, Bot stod abayssht as for the while Of his magique and al the guile. 2330 Sche thoghte hou that sche was deceived, That sche hath of a man conceived, And wende a god it hadde be. Bot natheles in such degre, So as sche mihte hire honour save, 2335 Sche schop the body was begrave. And thus Nectanabus aboghte The Sorcerie which he wroghte: Thogh he upon the creatures Thurgh his carectes and figures 2340 The maistrise and the pouer hadde, His creatour to noght him ladde, Ayein whos lawe his craft he useth, Whan he for lust his god refuseth, And tok him to the dieules craft. 2345 Lo, what profit him is belaft: That thing thurgh which he wende have stonde, Ferst him exilede out of londe Which was his oghne, and from a king Made him to ben an underling; 2350 And siththen to deceive a queene, That torneth him to mochel teene; Thurgh lust of love he gat him hate, That ende couthe he noght abate. His olde sleyhtes whiche he caste, 2355 Yonge Alisaundre hem overcaste,</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>carautas e ffeçuras<sup>747</sup> ouuesse aas uezes senhoramento sobre as criaturas criadas,<sup>748</sup> pero o sseu Criador, contra cuia ley por conprir seu tallante usara daque[18vb]lla arte, na fym o tornou ã nemygalha.<sup>749</sup> Ora para mentes<sup>750</sup> que proueito lhe aueo do praticamento da sua arte. Primeiramente, onde<sup>751</sup> cujdaua de sseer ajudado per ella foy degradado [do] rreyno que era seu de dereito, e de rrey que sohia seer foy feito seruo e soieyto.<sup>752</sup> [vi 2351] E per esta arte medes que el enganou a rraynha el ouue depois maaõ aqeeçymento [sic], como aqueel que por comp[ri]r seu tallante ã Amor guãaçou mal querença.<sup>753</sup> Ca nõ enbargando as sotillezas uelhas que andaua compassando, el nõ sse podya defender que Alexandre, seendo moço, o nom lançasse dhũa torre afundo.<sup>754</sup> Per esta guisa matou el<sup>755</sup> seu padre, que per engano o<sup>756</sup> geerara mal e como nõ deuya.<sup>757</sup> Mas mujtas uezes ueemos acontecer que hũu mal por outro mal he congallardado. Neptanabus sua arte mal usou e porẽ nõ era ssẽ rrazõ aynda que lhe por elo mal biesse. Que ajuda faz a lleteradura, quãdo o homẽ entende della mal usar,<sup>758</sup> spicialmente da arte magica, a qual sta contraira aa uerdadeita creença?”</p>	<p>His fader, which him misbegat, He slouh, a gret mishap was that; Bot for o mis an other mys Was yolde, and so fulofte it is; 2360 Nectanabus his craft miswente, So it misfell him er he wente. I not what helpeth that clergie Which makth a man to do folie, And nameliche of nigromance, 2365 Which stant upon the mescreance.</p>
<p>[Capítulo 14] Nota del-rrey Zorastes, que da arte magica foy o primeiro achador.<sup>759</sup></p>	
<p>[vi 2367] “[P]or mayor euydençya desto que dito hey, eu acho scripto<sup>760</sup> ã como Zorastes, que da arte magica foy o primeiro achador, logo como naçoõ começou a rryr, e foy synal de muyto mal que depois auya daconteçer. Porque da sua propria ãuençoõ el achou esta arte e a enssynou a qua[19ra]ntos a quieriam aprender,<sup>761</sup> de que lhe ueo depois mũy pouco proueyto. Ca hũ onrrado rrey de Syrea o matou per suas mãaos.<sup>762</sup> Assy que el, per aazo desta arte que andou pratycando per todo o mũdo, foy acusado</p>	<p>And forto se more evidence, Zorastes, which thexperience Of Art magique ferst forth drouh, Anon as he was bore, he louh, 2370 Which tokne was of wo suinge: For of his oghne controvinge He fond magique and tauhte it forth; Bot al that was him litel worth, For of Surrie a worthi king 2375 Him slou, and that was his endyng. Bot yit thurgh him this craft is used, And he thurgh al the world accused, For it schal nevere wel achieve That stant noght riht with the believe: 2380 Bot lich to wolle is euele sponne,</p>



<p>por maa<sup>763</sup> e, aynda que ouesse por ello mao acabamentoo, nõ era de marauylhar, pois obrou contra a ffe uerdadeira”<sup>764</sup>.</p>	<p>Who lest himself hath litel wonne, An ende proveth every thing.</p>
<p>[Capítulo 15] Nota de rrey Saul e de Phitonysa.<sup>765</sup></p>	
<p>[vi 2384] “[R]ey Saul, que sobre os judeus ouue o rregimento e senhorio,<sup>766</sup> nõ enbargando que el so pena de morte deffendeo que nom se usasse esta arte antre elles, pero na fym de seus dias<sup>767</sup> per ssy medes tomou dello sua parte, como aquel que sse consselhou cõ Phitonysa de Samaria a qual per arte de feytiçaria lhe descubrio algũas cousas que sse lhe tornarõ depois ã gram noio. E esto era que no outro dia segujnte auya de morrer ã batalha, assi como de feito se sseguyo.<sup>768</sup> Por saber muytas cousas ajuda he,<sup>769</sup> mas do mũy muyto nehũ se pode aproueytar. E fallando da arte magica, de que ora tractey, aquel que della usa nõca auera poder de bẽ acabar.<sup>770</sup> [vi 2395] Porem, filho meu, te dou por consselho que te castigues per estes exenplos uelhos, en tal guisa que por nehũ amor terreal aias de buscar o teu adiantamento per esta arte maa, por tal que en quãto em este mũdo ouueres de byuer nom fiques pera senpre yntitollado cõ os mãaos.”<sup>771</sup></p>	<p>Sauul, which was of Juys king, Up peine of deth forbad this art, 2385 And yit he tok therof his part. The Phitonesse in Samarie Yaf him conseil be Sorcerie, Which after fell to mochel sorwe, For he was slain upon the morwe. 2390 To conne moche thing it helpeth, Bot of to mochel noman yelpeth: So forto loke on every side, Magique mai noght wel betyde. Forthi, my Sone, I wolde rede 2395 That thou of these ensamples drede, That for no lust of ertthli love Thou seche so to come above, Wherof as in the worldes wonder Thou schalt for evere be put under. 2400 Mi goode fader, grant mercy, For evere I schal be war therby: Of love what me so befalle, Such Sorcerie aboven alle Fro this dai forth I schal eschuie, 2405 That so ne wol I noght poursuie Mi lust of love forto seche. Bot this I wolde you beseche, Beside that me stant of love, As I you herde speke above 2410 Hou Alisandre was betawht To Aristotle, and so wel tawht Of al that to a king belongeth, Wherof min herte sore longeth To wite what it wolde mene. 2415 For be reson I wolde wene That if I herde of thinges strange, Yit for a time it scholde change Mi peine, and lisse me somdiel. Mi goode Sone, thou seist wel. 2420 For wisdom, hou that evere it stonde, To him that can it understonde Doth gret profit in sondri wise; Bot touchende of so hih aprise, Which is noght unto Venus knowe, 2425 I mai it noght miselwe knowe, Which of hir court am al forthdrawe And can nothing bot of hir lawe. Bot natheles to knowe more</p>
<p>[19rb] Amante.<sup>772</sup> “Padre meu, por esto que me ora auees dyto tenho que uos gradeçer, como aquel que daqui en diante serey cauydado dusar dobra&lt;i&gt;as de feyteçaria nas causas dAmor.<sup>773</sup> Mas, padre meu,<sup>774</sup> afora esto que perteeçe ao meu feito damor, outra cousa uos quero aynda suplicar,<sup>775</sup> que me queirades mostrar en como Alexandre per Arystotilles foy enssynado de todallas cousas que perteeçem ao rregimento de hũu rrey,<sup>776</sup> por quãto o meu coraçom deseia muyto de o saber, cujdando no meu entendimento que em ouuyndo falar de cousas stranhas que os meus padec[~ ]ymentos pollo tempo</p>	

<p>seram mais alyuados.”<sup>777</sup></p> <p>Confessor: “Filho meu, tu dizes mũy bem. E ssey çerto que sabedoria ã muytas guisas faz grande proueyto a aquelles que a sabem bem entender. [vi 2424] Mas porque Venus, ã cuia corte eu fuy criado, de tam alta cousa nõ ha conheçimento, porem de marauylhar nõ he, aynda que eu -que nõca outra cousa soube senõ a sua ley- de tal enpresa me nõ sayba sahir.<sup>778</sup> Pero por quãto eu deseioso soo de ssaber mais, assy como tu, e esso meesmo porque he bẽ de comunicar aas gentes o que nas scollas da phillosophia he tractado, porem eu o que delo aprendi por tua correiçõ to cuydo de mostrar, segundo nos liuros he conthũdo. Ca aỹda que eu da forma deste screuer nõ soo de todo sabedor, pero<sup>779</sup> parte desta materia que eu ia ouuy te quero declarar, por tal que daqui en diante te fique em memoria.<sup>780</sup></p>	<p>Als wel as thou me longeth sore; 2430  And for it helpeth to comune,  Al ben thei noght to me comune,  The scoles of Philosophie,  Yit thenke I forto specefie,  In boke as it is comprehended, 2435  Wherof thou mihtest ben amended.  For thogh I be noght al cunnyng  Upon the forme of this wrytyng,  Som part therof yit have I herd,  In this matiere hou it hath ferd. 2440</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<sup>1</sup> Como es habitual, en el margen superior se indica (en rojo) el comienzo de libro (aquí el VI). Nótese, sin embargo, que no aparece el numeral “VI,” sin duda por efecto de la guillotina. Debería, además, aparecer – de seguir el uso del escriba- en el margen superior del folio 2. Aprovecho para indicar que el ms. II-3088 de la Biblioteca del Palacio Real ha tenido un peregrinaje dificultoso. Tras su identificación en 1995, el ms. ha estado varias veces en restauración. Siendo el microfilm que del mismo se hizo deficiente por no poderse abrir bien las hojas, y no siendo posible la consulta directa del mismo, esta edición ha permanecido anclada más de lo debido. Agradezco ahora a Arantxa Domingo Malvadí, Jefa del Área de Conservación de la Biblioteca, y a Amparo Gutiérrez Sánchez, Restauradora de Documentos Gráficos adscrita al Servicio de Restauración del Palacio Real, las facilidades que en la primavera de 2007 me han brindado para consultar el ms. en el laboratorio de restauración. *Gratias sibi*. Doy también especialmente las gracias a la lectura atenta del prof. João Dionisio, que ha conseguido solventar una docena de errores de lectura y transcripción.

<sup>2</sup> Comienza el sexto libro en folio vuelto (columna a) (175va según la numeración moderna del margen inferior derecho; inmediatamente después del libro quinto, tras un espacio de separación en blanco. Las rúbricas de capítulo, como en el resto del libro, se escriben en tinta roja, y se ha dejado espacio para la escritura de la iniciales de capítulo decoradas, que no han llegado a hacerse para este libro VI (éstas de hecho sí aparecen en los primeros libros, interrumpiéndose a partir del fol. 102v).

<sup>3</sup> Anotamos aquí (con referencia a los vv. que acompañan en la edición inglesa de Macaulay), las apostillas latinas que edita Macaulay en su edición y que, como de costumbre, son la base de los títulos de capítulo de Payn. “Incipit Liber Sextus: Est gula que nostrum maculauit prima parentem / Ex vetito pomo, quo dolet omnis homo. / Hec agit vt corpus anime contraria spirat, / Quo caro fit crassa, spiritus atque macer. / Intus et exterius si que virtutis habentur, / Potibus ebrietas conuiciata ruit. / Mersa sopore, labris, que Bachus inebriat hospes, / Indignata Venus oscula premit”. V. 4: “Hic in sexto libro tractare intendit de illo capitali vicio quod Gula dicitur, nec non et de eiusdem duabus solummodo speciebus, videlicet Ebrietate et Delicacia, ex quibus humane concupiscencie oblectamentum habundancius augmentatur”. V. 112: “Confessio Amantis”. V. 327: “Hic narrat secundum Poetam, qualiter in suo celario Iupiter duo dolea habet, quorum primum liquoris dulcissimi, secundum amarissimi plenum consistit, ita quod ille cui fatata

est prosperitas de dulci potabit, alter vero, cui aduersabitur, poculum gustabit amarum”. V. 398: “Nota hic qualiter potus aliquando sicienti precibus acquiritur. Et narrat in exemplum quod, cum Bachus de quodam bello ab oriente repatrians in quibusdam Lubie partibus alicuius generis potum non inuenit, fuis ad Iouem precibus, apparuit ei Aries, qui terram pede percussit, statimque fons emanauit; et sic potum petenti peticio preualuit.” V. 468: “Hic de amoris ebrietate ponit exemplum, qualiter Tristrans ob potum, quem Brangweyne in naui ei porrexit, de amore Bele Isolde inebriatus extitit.” V. 485: “Hic de periculis ebrietatis causa in amore contingentibus narrat quod, cum Pirothous illam pulcherimam Ypotaciam in vxorem duceret, quosdam qui Centauri vocabantur inter alios vicinos ad nupcias inuitauitl qui vino imbuti, noue nupte formositatem aspicientes, duplici ebrietate insanierunt, ita quod ipsi subito salientes a mensa Ypotaciam a Pirithoo marito suo in impetu rapuerunt.” V. 537: “Hic loquitur specialiter contra vicium illorum, qui nimia potacione quasi ex consuetudine ebriosis efficitur. Et narrat exemplum de Galba et Vitello, qui potentes in Hispania principes fuerunt, set ipsi cotidiane ebrietatis potibus assueti, tanta vicinis enormia, quod tandem toto conclamente populo pena sentencie capitalis in eos iudicialiter diffinita est; qui priusquam morerentur, vt penam mortis alleuiarent, spontanea vini ebrietate sopiti, quasi porci semimortui gladio interierunt.” V. 596: “Confessor.” V. 600: “Amans.” V. 611: “Confessor.” V. 617: “Delicie cum diuiciis sunt iura potentum, / In quibus orta Venus excitat ora gule. / Non sunt delicie tales, que corpora pascunt, / Ex quibus impletus gaudia venter agit, / Quin completus amor maiori munere gaudet, / Cum data deliciis mens in amante satur.” *Ibidem*: “Hic tractat super illa specie Gule que Delicacia nuncupatur, cuius mollicies voluptuose carni in personis precipue potentibus queque complacentia corporaliter ministrat.” V. 662: “Philosophus. Consuetudo est altera natura.” V. 688: “Confessio Amantis.” V. 740: “Confessor.” V. 743: “Confessio Amantis.” V. 753: “Nota qualiter visus in amore se continet delicatus.” V. 827: “Qualiter auris in amore delectatur.” V. 899: “Amans.” V. 914: “Qualiter cogitatus impressiones leticie ymaginatuas cordibus inserit amantum”. V. 950: “Confessor.” V. 967: “Delicie corporis militant aduersus animam.” V. 975: “Hic ponit exemplum contra istos delicatos. Et narrat de diuite et Lazaro, quorum gestus in euangelio Lucas euidentius describit.” V. 1110: “Confessor.” V. 1551: “Hic loquitur de delicacia Neronis, qui corporalibus deliciis magis adherens spiritalia gaudia minus obtinuit.” V. 1235: “Confessor.” V. 1261: “Dum stimulator amor, quicquid iubet orta voluptas, / Audet et aggreditur, nulla timenda timens. / Omne quod astra queunt herbarum siue potestas, / Seu vigor inferni, singula temptat amans. / Quod nequit ipse deo mediante parare sinistrum, / Demonis hoc magica credulus arte parat. / Sic sibi non curat ad opus que recia tendit, / Dummodo nudatam prendere possit auem.” *Ibidem*: “Hic tractat qualiter Ebrietas et Delicacia omnis pudicie contrarium instigantes inter alia ad carnalis concupiscencie promocionem Sortilegio magicam requirunt.” V. 1293: “Nota de Auctorum necnon et de librorum tam naturalis quam execrabilis magice nominibus.” V. 1358: “Confessor.” V. 1360: “Amans.” V. 1374: “Confessor,” V. 1391: “Nota contra istos ob amoris causam sortilegos; vbi narrat in exemplum quod, cum Vluxe a subuersione Troie repatriare nauigio voluisset, ipsum in Insula Cilly, vbi illa expertissima maga nomine Circes regnauit, contigit applicuisse; quem vt in sui amoris concupiscenciam exardesceret, Circes omnibus suis incantacionibus vincere conabatur. Vluxe tamen magica potencior ipsam in amore subegit, ex qua filium nomine Thelogonum genuit, qui postea patrem suum interfecit: et sic contra fidei naturam genitus contra generacionis natura, patricidium operatus est.” V. 1513: “Oracius. Omnia sunt hominum tenui pendencia filo.” V. 1567: “Bernardus. Plures plura sciunt et seipso nesciunt.” V. 1789: “Hic narrat exemplum super eodem, qualiter Nectanabus ab Egipto in Macedoniam fugitiuus, Olimpiadem Philippi Regis ibidem tunc absentis vxorem arte magica decipiens, cum ipsa concubuit, magnumque ex ea Alexandrum sortilegus genuit: qui natus, postea cum ad erudiendum sub custodia Nectanabi commendatus fuisset, ipsum Nectanabum patrem suum ab altitudine cuiusdam turris in fossam profundam proiciens interfecit. Et sic sortilegus ex suo sortilegio infortunii sortem sortitus est.” V. 2367: “Nota qualiter Rex Zorastes, statim cum ab vtero matris sue nasceretur, gaudio magno risit; in quo prenosticum doloris subsequentis signum figurabatur: nam et ipse detestabilis magice primus fuit inuentor, quem postea Rex Surrie dira morte trucidauit, et sic opus operarium consumpsit.” V. 2384: “Nota de Saule et Phitonissa.” V. 2391: “Confessor.” V. 24001: “Amans.” V. 2420: “Confessor.”

<sup>4</sup> “Apoquentada” en castellano, mal traducido. Refiere al inglés “envenymed”, ‘envenenado’.

<sup>5</sup> “contra o mandado de Deus” añadido portugués.

<sup>6</sup> Juan de Cuenca traduce “pomo” por “mançana”, pero luego dice “del qual” olvidándose que el género es femenino, quizá por influjo de “pomo”.

<sup>7</sup> Juan de Cuenca dice: “...que nos estonçes asý desconçertó”, con calco. En inglés dice que nos puso “out of rule” (‘fuera de la regla [de obediencia]’) (traducción mía).

- 
- <sup>8</sup> “Gule” (‘gula’) en inglés.
- <sup>9</sup> “Dronkenschipe” en inglés (v. 15).
- <sup>10</sup> “Which berth the cuppe felaschipe” (v. 16), con buena traducción de sentido de Payn.
- <sup>11</sup> “como de todollos outros plenetas” añadido de Payn.
- <sup>12</sup> “which he ne can” (‘que no pueda,’ v. 26 [traducción mía]).
- <sup>13</sup> “toda sua força com beuediçe he perdida”: “su fuerça tienégela el vyno” en castellano.
- <sup>14</sup> “...tanto, que su estado se muda, torna flaco en sý, de tal guysa vençido que...” en castellano.
- <sup>15</sup> “que lhe Deus deu” añadido de Payn.
- <sup>16</sup> “Tiene, asy mesmo, perdidos los sentidos todos que Dios le dio...” en castellano.
- <sup>17</sup> “E por el tiempo que el vjno le tura” en castellano.
- <sup>18</sup> Desdoblamiento sinonímico en Juan de Cuenca: “njn conoçe njn ha conoçimjento”.
- <sup>19</sup> “anjmal bruto”: “bestia”.
- <sup>20</sup> “E lo que más vergonçosa cosa parece: quando aquel que rrazonable hera...” en castellanp.
- <sup>21</sup> Traduce bien el “lich the dede man” (‘como hombre muerto’, traducción mía) del v. 51.
- <sup>22</sup> “...en la qual non sabe sy está o no, fasta que se levanta dizyendo en la mannana...” en castellano.
- <sup>23</sup> “Santa María” en castellano. La invocación a María falta en inglés (v. 56).
- <sup>24</sup> “toda a nocte” es añadido de Payn.
- <sup>25</sup> “buscar el jarro” en castellano. “uay buscar o ujnho” es añadido de Payn.
- <sup>26</sup> En castellano se dice: “fazyendo el françés”, que no tiene sentido, en especial al no traducir las palabras en francés que siguen. Para Payn sí lo tenía, pues en inglés se lee: “With dreie mouth he sterte him uppe, / And seith, ‘Nou baillez çà the cuppe’” (vv. 59-60) (‘Con boca seca se levanta / y dice: ‘Nou baillez çà the cuppe’” [‘Besemos la copa’])
- <sup>27</sup> En inglés se sobrentiende, pero se dice “cuppe” (‘taza’, ‘copa’).
- <sup>28</sup> Juan de Cuenca dice, mal: “...le tira todos los cuydados...”.
- <sup>29</sup> “desuariada” en castellano.
- <sup>30</sup> Juan de Cuenca lo reduce a “comme a sý syeruo puro”. En inglés se dice que el vino “leith him drunke be the wal” (‘le deja tirado junto a la pared’, traducción mía).
- <sup>31</sup> Perfecta traducción de Payn de “jolif wo” (v. 84).
- <sup>32</sup> Juan de Cuenca se esmera en sus cambios, dejando intacto el contenido: “Mas, fablando en la materia de los amores, de semejante condiçion son los más de los amadores, ca se vençen en tal guysa que nunca tanta vitoria pudo aver el vyno de su entendimyento, njn tanto los enbebdó commo aquel aplazyble enojo que tanto los enbebdá, que no les da a ver conoçimiento de su entendimyento njn de njnguna rrazón, poco njn mucho”.
- <sup>33</sup> “mengua de seso” dice Cuenca. En inglés se dice “lacke of brain” (‘falta de cerebro, entendimiento’, v. 89, traducción mía).
- <sup>34</sup> “quando entra en el coraçón del omne, non puede ser rresestido” reduce Cuenca.
- <sup>35</sup> Curioso caso en que el original inglés dice “the wise Salomon” (v. 93), Payn reduce a “ssabedor” y Cuenca interpreta como “Aristótiles”.
- <sup>36</sup> “And Aristotle was put under” dice Gower (v. 99), aunque –debido a la referencia anterior a “Aristótiles”- ahora Cuenca lo elimina por completo.
- <sup>37</sup> Cuenca traduce mal como “de la tal bebdez fueste sentido”.
- <sup>38</sup> “dímelo luego” reduce Cuenca.
- <sup>39</sup> Traduce un “Phisonomie” inglés (v. 111), que Cuenca deja tal cual, “filosumja”; “e porque yo desto, segunt tu philosumja soy buen fysyco...”.
- <sup>40</sup> “ēclinado:” ‘ēclinados,’ ‘-s’ tachada.
- <sup>41</sup> *Abbreuiatio* en Cuenca: “...me pareçe que deues dello algo tener”.
- <sup>42</sup> Falta en Cuenca.
- <sup>43</sup> “O, mj santo padre” dice Cuenca; “holi fader” (v. 112) dice Gower.
- <sup>44</sup> “desýs muy grant verdad” reduce Cuenca.
- <sup>45</sup> “amorteçido” dice Cuenca. En inglés la expresión es más sabrosa: “That I with love am so bethrowe, / And al myn herte is so thurgh sunke” (vv. 114-115).
- <sup>46</sup> *Variatio* en Cuenca: “avnque fable, o ande, o faga qualquier cosa”.
- <sup>47</sup> “soy verdaderamente vençido” dice Cuenca.
- <sup>48</sup> “tã”, escrito fuera de la caja en el margen izquierdo de la columna a.
- <sup>49</sup> Payn ha desdoblado el “That ofte I wot noight what I mene” (v. 120).

- <sup>50</sup> “pensando en el Amor con quien mj coraçón conbatía” dice el texto castellano.
- <sup>51</sup> Cuenca dice “es turbada”.
- <sup>52</sup> Traduce el inglés “lich a mased man” (v. 131).
- <sup>53</sup> “quãdo stou com outros” añadido de Payn para aclarar el sentido.
- <sup>54</sup> “E, a las vezes, quando está con otros, do veo jugar e burlar, apártome a vn lugar solo” dice el castellano.
- <sup>55</sup> En inglés dice “labourer” (v. 136) y “gentil mannes” (‘maneras gentiles, educadas’, traducción mía) (v. 137).
- <sup>56</sup> “mj fauor” dice Cuenca.
- <sup>57</sup> “puesto a su penytencia” dice Cuenca.
- <sup>58</sup> Cuenca traduce simplificando mucho hasta el punto de no ser exacto: “...donde he de cantar o baylar o dançar”. El original inglés indica que Payn ha hecho un esfuerzo por traducir con precisión: “Wher as I moste daunce and singe / The hovedance and carolinge, / Or forto go the newefot” (vv. 143-145).
- <sup>59</sup> “Fascado” dice extrañamente Cuenca.
- <sup>60</sup> Cuenca traduce “pensatyuo” y “pesadas”.
- <sup>61</sup> En inglés dice “I mai unethes gon the pas” (‘que malamente puedo marcar el paso’, ‘de la danza’, traducción mía) (v. 151).
- <sup>62</sup> “assy e senpre foy” no lo traduce Cuenca. En inglés dice (v. 152) “For thus it is and evere was” (‘porque así es y siempre fue,’ traducción mía).
- <sup>63</sup> Gower dice “lust und merthe” (‘lujuria amorosa y alegría’, ‘placer y alegría’, traducción mía, v. 154).
- <sup>64</sup> ‘que todos dicen en verdad / y juran’ (traducción mía) (vv. 159-160) en inglés.
- <sup>65</sup> Cuenca dice “talantosos” y “...que non soy quien solja”.
- <sup>66</sup> “Ca, asý commo el omne beuyendo muchas vezes vino, se enbedda e pierde el seso por vn tiempo...” dice Cuenca.
- <sup>67</sup> “mi lust” en inglés (v. 164), que da más precision al texto.
- <sup>68</sup> “Mate” deja Cuenca. Remite con calco a “mat” inglés (v. 165).
- <sup>69</sup> “...que para estar en pie, non tengo piernas que soportarme quieran. Mas, commo el puro bebdo faze, asý me vo hazya vn cabo e a otro” en Cuenca. En inglés se dice “as a drunke man I swerve” (v. 168), ‘como borracho me tambaleo, doy tumbos’ (traducción mía). Payn amplía el texto.
- <sup>70</sup> “padesçer” en castellano.
- <sup>71</sup> “que me uêe” añadido de Payn.
- <sup>72</sup> “...que los onbres que me veen, an de mj grant conpasyón, e cada vno en sí es maravillado de qual me vee, dizyendo qué cosa puede ser que tanto mal me faze”.
- <sup>73</sup> “...quando me veo do ella está” dice Cuenca.
- <sup>74</sup> “o que eu entõ faço” no lo traduce Cuenca, que deja el texto con un cierto anacoluto.
- <sup>75</sup> Payn desdobra el “gladnesse” (‘contento’) del v. 180.
- <sup>76</sup> “Mas, con aquella vista que me paresçe que podría saltar por ençima de vna torre” dice el texto castellano. En inglés se dice ‘pasar a través de una pared’ (v. 185, traducción mía).
- <sup>77</sup> En inglés se dice ‘cantar y bailar y saltar / y seguir el camino del placer’ (traducción mía, vv. 187-188).
- <sup>78</sup> “rrato” dice Cuenca.
- <sup>79</sup> Reduce Cuenca a “mjrando su gentileza”.
- <sup>80</sup> “tallante” traduce de nuevo el “lust” original (v. 196), como “memoria” traduce “mende” (‘mind’) del v. 196.
- <sup>81</sup> Cuenca: “...non me podría apartar; solamente que, estonçes, viene a la my memoria commo aquel que por los sabrosos pensamyentos que allí se me mienbran, para syenpre estaría syn comer njn beuer”; “mete or drinke” (‘carne y bebida’ en inglés, traducción mía, v. 197).
- <sup>82</sup> “alegrosa” en castellano.
- <sup>83</sup> No exactamente en castellano, con *variatio*: ‘...porque yo he tan grant plazer en aver tal lugar de mjrar, que non puede mayor ser’.
- <sup>84</sup> Buena traducción del v. 205 (“Withoute blenchinge of myn yhe,” ‘sin parpadear,’ ‘sin mover los ojos,’ traducción mía, v. 205).
- <sup>85</sup> Cuenca modifica bastante: “E, quando asý pienso, está tan seguro que njn muevo pie, njn mano, njn rostro, njn otra cosa, commo aquel que pienso que está en Paráyso”.
- <sup>86</sup> “aa de dêtro” no se traduce. “al mi thohgt withinne brenneth” en inglés (v. 212), [un deseo] tal que quema por dentro mi pensamiento,’ (traducción mía).
- <sup>87</sup> Sólo “calenturas” en castellano.

- 
- <sup>88</sup> “binho açucarado” traduce el “Pymment” inglés (v. 218).
- <sup>89</sup> Cuenca elabora: “...que nunca vino açucarado njn menos alfaxor vi tan dulce de beuer”.
- <sup>90</sup> “Ca tal” dice Cuenca.
- <sup>91</sup> “...es mj pensamjento qual yo lo quiero, commo sy estoujese a toda mi mejoría” en castellano.
- <sup>92</sup> ‘a’: ‘aa’, ‘a-’ tachada.
- <sup>93</sup> Escrito ‘qulga’, ‘q-’ tachada y ‘j’ sobrescrita.
- <sup>94</sup> Cuenca traduce mal: “...porque, en quanto mj synpliciçidad lo judga, a mj parece...”.
- <sup>95</sup> Cuenca: “...parêçeme que suenno que estó con ella folgando a mj plazer”. “Bot whanne I se myn oghne harm” en inglés (v. 228), ‘y estuviera [borracho] con malta divina,’ traducción mía.
- <sup>96</sup> Cuenca: “...syento mj mal, súpitamente despierto e veo [...]. Estonçes se torna...”.
- <sup>97</sup> “malleyta branca” es traducido en castellano por “calentura”. Remite a un ‘fiebre blanca’ inglés (“blanche fievere”), v. 239.
- <sup>98</sup> En inglés hay un doblete “with chele and makth me so to chievère” (‘y me hace con tal frío estremecerme,’ traducción mía, v. 240).
- <sup>99</sup> “afoga” traduce Cuenca.
- <sup>100</sup> Cuenca traduce mal: “...porque no ay njeue tal elada njn tan fría commo yo en mj cuerpo estó”.
- <sup>101</sup> Cuenca elimina el bonito oxímoron: “sufro frior e calentura”. Traduce bien el “hote chele” (‘hot chill’) original, v. 247).
- <sup>102</sup> “traspasante” en castellano.
- <sup>103</sup> Cuenca añade un innecesario “de dentro”.
- <sup>104</sup> Cuenca traduce mal por “rrostros”.
- <sup>105</sup> “vannados” dice acertadamente Cuenca.
- <sup>106</sup> Deja de traducir Payn el ‘como quien dice’ del original (“as who seith”), v. 256.
- <sup>107</sup> En el ms. termina en ‘-a’, con ‘-u’ rehecha sobre ella.
- <sup>108</sup> “mayor sed tiene e acreçienta” dice Cuenca. Traduce con doblete el inglés “The more that myn herte drinketh, / The more I may” (vv. 263-264).
- <sup>109</sup> “sobrepuja” en castellano. En inglés es “superfluite” (v. 267).
- <sup>110</sup> “no muera” dice Cuenca, con traducción un tanto deficiente.
- <sup>111</sup> “en mj coraçón” dice Cuenca.
- <sup>112</sup> “confissõ” remite a un “schrifte telle” (v. 275).
- <sup>113</sup> Traducción precisa de Cuenca, aunque con muchas pequeñas variaciones: “Ca yo syento en mj coraçón todo mj entendimyento ser rrebuelto por mengua de su sennoría, ca çierto podés ser que, sy yo de aquella fuente donde es mj vida e muerte non beuo que me baste, todo mj plazer es tornado en rruydo, en tal guysa que nunca faré alegre vida, e la buena andança de mj talante será para syenpre perdida. Pues, para mj deseo, non fallo rremedio nj rrecabdo”.
- <sup>114</sup> “cosa estranna” dice Cuenca.
- <sup>115</sup> “bevdo con la abundança” dice Cuenca.
- <sup>116</sup> *Variatio* de Cuenca: “...asý soy con la mengua e con el deseo, ca non fallo en el mj gusto njngún sabor”.
- <sup>117</sup> Alvar puntúa “rreçebta, luego mj voluntad estaría...” con mala traducción de Cuenca.
- <sup>118</sup> “en tan alto grado” dice Cuenca.
- <sup>119</sup> Cuenca varía: “...en su rrueda que algún estoruo non me dé”.
- <sup>120</sup> Muy abreviado en Cuenca: “...asý que destas tales cosas quedo yo bebdo e el gusto es me defendido, porque mj poder non basta a matar esta sed”.
- <sup>121</sup> “por uos dizer uerdade” no se traduce.
- <sup>122</sup> Falta, como es costumbre, el nombre del alocutor en la version castellana. Hay apostilla inglesa (“Confessor”) en el texto inglés, de donde lo toma Payn.
- <sup>123</sup> “que la bebdez en Amor” dice Cuenca.
- <sup>124</sup> “que en el mundo le puede venjr” dice Cuenca.
- <sup>125</sup> Falta la negación en castellano.
- <sup>126</sup> “...que, con la sed, se pueda tenprar” dice el castellano.
- <sup>127</sup> Traduce estupendamente el “in wast” del v. 316.
- <sup>128</sup> “njnguno” dice Cuenca.
- <sup>129</sup> La puntuación viene asegurada por el v. 319 de Gower.

<sup>130</sup> Abreviado en Cuenca: "...porque, según la hordenança de su corte, ay en él desvariadas naturalezas de bebdez, de las quales agora te contaré la manera". Como es costumbre, el final de capítulo suele sólo traducir aproximadamente lo que dice el original inglés (manteniendo el sentido), vv. 323-324.

<sup>131</sup> Gower se basa en el *Roman de la Rose*, aunque allí es Fortuna quien escancia el vino (*pymente*).

<sup>132</sup> "quebrantamiento" en Cuenca.

<sup>133</sup> Bellísima traducción de los terminus "celier" (v. 332), "tones" (v. 333) y "to flete" ('flotar, nadar') (v. 335).

<sup>134</sup> Parece que se lee 'hūuo', con la '-o' medio tachada.

<sup>135</sup> "piment" (v. 337) en inglés (de ahí que calco o neologismo), generalmente compuesto de vino, miel y especias.

<sup>136</sup> Traducción de sentido de vv. 346-347.

<sup>137</sup> Payn no ha podido reproducir el juego de palabras con "cler" de los vv. 360-361.

<sup>138</sup> Resume los vv. 370-371, traduciendo el sentido ('mas cuando no es lo mismo, / y saca del tonel amargo', traducción mía).

<sup>139</sup> La sílaba '-ma' lleva arriba la abreviatura de '-ra' tachada.

<sup>140</sup> Gower parece haberse basado en el comentario amplio de Servio a Virgilio (*Commentarium Vergilii*).

<sup>141</sup> Deja de traducir el "was hote" ('estaba encendido') del v. 400.

<sup>142</sup> "torneth homeward" ('se volvió a casa') dice el v. 406.

<sup>143</sup> En inglés se dice que una desventura le aconteció 'según iba con su compañía' (traducción mía), v. 409.

<sup>144</sup> El inglés repite dos veces "mi fader" (vv. 417 y 420), no así Payn.

<sup>145</sup> Más jugoso en inglés: "oure lusti loves" ('nuestras queridas amadas', traducción mía), v. 424.

<sup>146</sup> En inglés se dice que 'cada hombre bebió hasta hartarse / según su deseo, / siendo su propio botellero', traducción mía), vv. 432-434.

<sup>147</sup> El ms. del texto castellano omite de los vv. 333 al 442: "...dos toneles llenos de breuaje de Amor que a los cora coraçones [...] como fizo este Bacuus..." (es decir, el final de la columna a y casi toda la b del fol. 266r, según nota 33, pág. 495 de la edición de Alvar & Alvar).

<sup>148</sup> En inglés se añade 'como me has oído contar' (traducción mía) (v. 444).

<sup>149</sup> El texto castellano continua en el fol. 266rb diciendo: "commo fizo este Bacuus e pensar cómo éste, dando bozes, con graçia alcançó graçia, e tenjendo en tu voluntad que aquel que je lo consejó non hera loco".

<sup>150</sup> "deues saber" modifica Cuenca.

<sup>151</sup> "amatar" en castellano, como tampoco "senpre".

<sup>152</sup> "tarde e çedo" no se traduce.

<sup>153</sup> "tiene" en Cuenca.

<sup>154</sup> "per caso" no se traduce.

<sup>155</sup> Con mala traducción en castellano: "...e que, sy asý acaesçiese, que, de la parte çiega, tomase el tonel dulçe, e, dello te diese, luego serías gozoso e alegre, porque la tu beudez en Amor sería tenprada".

<sup>156</sup> "mais asynha" no se traduce.

<sup>157</sup> "nũca" no se traduce.

<sup>158</sup> En castellano: "Que trata de la bebdez en Amor. E pone enxemplo de Tristán de Leonýs, cómo por vn beuer que le fue dado, se enbedó en Amor de la fermosa Yseo, la brunda". Nótese que el texto indica el conocimiento por parte de Juan de Cuenca de la version castellana de la historia de Tristán de Leonís, lo que falta en portugués. Götz Schmitz, *The Middel Weie: Stil- und Aufbauformen in John Gowers 'Confessio Amantis'*, Bonn, Bouvier, 1974, indica repetidamente que la brevedad con que en la *Confessio* se trata la material caballeresca y a los heroes novelescos es muestra del desinterés del autor por ellos.

<sup>159</sup> Modificado en Cuenca: "[E] porque desto veas espirençia çierta e antiguamente prouada".

<sup>160</sup> "que por vna donsella le fue dado" dice Cuenca. En inglés se dice 'cómo Tristán enloqueció de amor / por la bella Isolda, cuando bebió / la pócima que Brangwein le dio' (traducción mía, vv. 471-73).

<sup>161</sup> Cuenca traduce "Marco" por "Artús" y elimina "bem".

<sup>162</sup> Cuenca no traduce "ia".

<sup>163</sup> Abrevia Cuenca: "...de los bebδος más aýna te puedas partyr".

<sup>164</sup> La historia se basa en las *Metamorfosis* ovidianas.

<sup>165</sup> En efecto, Gower indice que 'Esto hallo escrito en una poesía' (v. 485, traducción mía).

<sup>166</sup> *Amplificatio* de Payn sobre los vv. 487 y mitad del 488: "Of whose beaute ther as sche was / Spak every man".

- 
- <sup>167</sup> Cuenca calca: “a su voluntad della”.
- <sup>168</sup> Cuenca lo desdobra en “los parientes e amigos”.
- <sup>169</sup> “E asý” dice Cuenca.
- <sup>170</sup> Remite a un “wyn” (‘wine’) en el original, así que debe reconstruirse “binho” o algo similar. Cuenca dice “ninguna cosa” porque no entendió la breviatura ‘b<sup>o</sup>’ para ‘binho.’.
- <sup>171</sup> Encima de la ‘h-’ hay una letra tachada.
- <sup>172</sup> Cuenca dice “no avía y njnguna cosa que mengua fyzyese”.
- <sup>173</sup> “outrossy” no se traduce.
- <sup>174</sup> Mal en castellano: “Et Bacuus abrió estonçes vno de los toneles mayores, con el qual los mayores de la conpan[n]ja fueron beudos”.
- <sup>175</sup> Excita, claro la lujuria (“lust,” v. 511).
- <sup>176</sup> ‘E:’ ‘todo. E,’ ‘todo,’ tachado.
- <sup>177</sup> “casauan” dice Cuenca.
- <sup>178</sup> “conssygo” no se traduce. Flta por traducir el ‘a pesar de su señor’ (traducción mía) del v. 524.
- <sup>179</sup> “assy em amor como em outra guisa” no se traduce.
- <sup>180</sup> Falta por traducir el v. 532 (‘de la naturaleza y ejercicio’, traducción mía).
- <sup>181</sup> En castellano todo este texto parece estar corrupto: “...comme fizo a aquellos de que por proçeder más adelante en la naturaleza de aqueste viçio, comme desfaze la graçia de aquellos que más lo vsan. Vna estoria te contaré muy verdadera de dos onbres que con bebez fueron muy desesados”. En portugués parece que faltaría un equivalente a “desfaze” tras “usam”. El v. 536 no se traduce, aunque se pierde nada con ello.
- <sup>182</sup> La historia parece provenir de Eutropio por mediación del *Secretum Secretorum* francés (Nicholson *op. cit.*, 400).
- <sup>183</sup> “gargantez” tduce Cuenca.
- <sup>184</sup> Cuenca lo deja en “que con vino an costunbre”. No se traduce el v. 545 (‘como bien puedes entender’, traducción mía), aunque no se pierde nada.
- <sup>185</sup> “locura” para Cuenca.
- <sup>186</sup> Cuenca traduce mal: “rrazón tiene perdido su derecho”.
- <sup>187</sup> Cuenca abrevia el pasaje: “...en tal guysa que, sin temor, vsa de qualquier viçio”.
- <sup>188</sup> Quizá leyera mal Cuenca: “...con bebez es tomado”.
- <sup>189</sup> Cuenca: “no ay en él njnguna rrazón”.
- <sup>190</sup> Cuenca deja de traducir “soo” y “anbos”.
- <sup>191</sup> En castellano “desesado exerçiçio”.
- <sup>192</sup> No se traduce el fin del v. 569 (“for of fool usance”), aunque no se pierde gran cosa.
- <sup>193</sup> “muger moça njn casada” dice Cuenca.
- <sup>194</sup> ‘ficarõ:’ ‘tor ficarõ,’ ‘tor’ tachado.
- <sup>195</sup> “E, non solamente por esto que asý fazýan, mas por otras muchas synrrazones que andauan obrando” dice Cuenca.
- <sup>196</sup> “largo” en castellano.
- <sup>197</sup> “Mas, por largo que el día sea, por eso non se escusa que non venga la noche” dice Cuenca.
- <sup>198</sup> ‘la ley’ dice Gower (v. 581).
- <sup>199</sup> “por vía de justiçia, fuesen judgados a muerte” dice Cuenca.
- <sup>200</sup> “hodre” en castellano, “miele” en inglés (v. 590)..
- <sup>201</sup> “del qual beujeron fasta que en él no dexaron nada” dice Cuenca.
- <sup>202</sup> Algo variado en castellano: “E asý, seyendo bebdos e medio muertos, los acabaron de matar con muy poca pena”.
- <sup>203</sup> De nuevo variación en castellano: “...sy, en algunos puntos de los que te he dicho heres culpado, perdiendo tus sentidos, conséjote que te rreconçiljes”.
- <sup>204</sup> Las rúbricas “Amante” y “Confessor” están también escritas en rojo, como las rúbricas de capítulo.
- <sup>205</sup> “...lo que me dezýs trauajaré por fazer, avnque soy çierto que la bebez del amor nunca de mj la arrancaré”.
- <sup>206</sup> No se traduce, por obvio, el v. 608.
- <sup>207</sup> “grande” no se traduce en castellano.
- <sup>208</sup> Ni “Amante” ni “Confessor” en castellano.
- <sup>209</sup> En inglés se dice que es ‘nodriza’ (“Norrice”) de los demás (v. 612).



- <sup>210</sup> Variaciones en castellano: "...fablando de aquel viçio que de los otros es el principal de la parte de Benus, la su condiçion te será bien declarada, según que por esperiençia de cada día se muestra". Amplía los vv. 609-616.
- <sup>211</sup> 'beueres:' 'go beueres,' 'go' tachado.
- <sup>212</sup> "dieta" en castellano; "...quantos a este viçio se presentan". Se amplían los vv. 620-622.
- <sup>213</sup> Cuenca calca: "...delicadez de gula, el qual quiere tener por sus conbidados todo el linaje de gente talantosa".
- <sup>214</sup> "de la virtud de avstinencia" en castellano.
- <sup>215</sup> Cuenca: "a fin de irreleuar".
- <sup>216</sup> Cuenca no entendió "queyio", 'queso', con lo que traduce mal y deja la frase en anacoluto: "sy el cozynero que tiene cargo de le guysar de comer que en su boca non toujere nien tenprado, antes que, de lo que quisyere sea serujdo, le dará mal grado". Los vv. 640-644 del original inglés están perfectamente traducidos por Payn.
- <sup>217</sup> Cuenca no es preciso: "Ca, por poco que el cozynero yerre en su ofiçio, luego él lo syente".
- <sup>218</sup> Bien traducido el sentido de los vv. 647-648: "For bot his lust be fully served, / Ther hath no with his thonk deserved" ('pues a no ser que le sirva a gusto / no será de eél agradecido', traducción mía).
- <sup>219</sup> Cuenca omite "sabe que he boo."
- <sup>220</sup> Cuenca no ha entendido la frase (que deriva de la apostilla marginal 'Consuetudo est altera natura') y dice: "por quanto se falla en fisycas que costunbre es que por esta guysa, njn más..."
- <sup>221</sup> Cuenca dice "vsa e muda."
- <sup>222</sup> Al margen izquierdo, a media columna, aparece lo que creo es una "N" de "nota bene," refiriéndose a esta frase.
- <sup>223</sup> Cuenca lo deja en "la más fermosa muger."
- <sup>224</sup> Cuenca: "Mas el que esto aborreçe, muy grant bien faze."
- <sup>225</sup> 'delleytamento o,' 'delleytamento' tachado.
- <sup>226</sup> En castellano está muy modificado: "Et, asý mesmo, ay otros que mal se contentan, avnque sus amygas bien les fablen e alguna parte de sý les fagan, sy el conplimyento de su deseo no alcançan, syenpre son tristes."
- <sup>227</sup> En castellano: "Dime tú sy heres alguno de aquestos".
- <sup>228</sup> En castellano: "...dígovos que en los deleytamjentos de Amor, que vos agora avés dicho, nunca fasta aquí fuy culpado". La respuesta del hijo en inglés es más taxativa: 'Mi santo padre, no; / ...' (v. 688).
- <sup>229</sup> Castellano: "...en otra pornja mj coraçon, porque, en non lo fazer asý, sería culpado". En inglés no se dice "mulher ou amiga" sino sólo "wif" (v. 692). "Sobeio" traduce el "wast" del original (v. 697).
- <sup>230</sup> En castellano: "por mengua de plazer de la tal fartura de muger, o de otra muger alguna". Ahora sí se dice en inglés "Of wif, or yit of other love" (v. 700).
- <sup>231</sup> "ayvno" en castellano.
- <sup>232</sup> Traduce perfectamente el "deinte mete" ('exquisitices de comida', traducción mía) del v. 702.
- <sup>233</sup> "lanço en la cama" dice por calco Cuenca.
- <sup>234</sup> Cuenca lo desdobra por mor de la precisión en "ayudar e abastar".
- <sup>235</sup> Deja de traducir el v. 710 "And for the time wel refreched" ('Y por ahora bien refrescado', traducción mía).
- <sup>236</sup> Cuenca dice: "bien contento sería mj coraçon, lo qual, padre mjo, ella faze mucho contrario".
- <sup>237</sup> "Ca, avnque oviese de morir, solamente con mjrrarme, non querrá alegrar". En inglés se indica: 'Lo cual, ciertamente, padre, ella no [hace]. / Pues en buena fe, por decir verdad, / confieso que...' (traducción mía), vv. 711-713.
- <sup>238</sup> Cuenca dice "yo tengo dello abasto a yantar e a çena". Payn desdobra el simple "ene wo" ('cualquier cuita') del v. 718.
- <sup>239</sup> "he tam dura de sua naturaleza" traduce estupendamente el v. 722 inglés: "Bot that is of himself so towh" ('pero de sí es tan dura [vianda]', traducción mía).
- <sup>240</sup> Cuenca: "...en njnguna manera á poder de la desmoler".
- <sup>241</sup> 'o delleytamento': 'o dey o delleytamento', 'o dey' tachado.
- <sup>242</sup> En inglés dice 'Eh aquí la delicadez / de Amor que alimenta mi corazon' (traducción mía), vv. 724-725.
- <sup>243</sup> Cuenca: "...estando menguado de lo que ha menester, commo quier que por esto no digo que el alguna cosa non sea culpado en aqueste viçio". Deja de traducir el redundante v. 729: 'Pues yo a veces soy *delicado*' (traducción mía).

- <sup>244</sup> “Ca, sy yo en amor algún conorte non fallase, ya sería muerto” dice Cuenca.
- <sup>245</sup> Cuenca traduce mal quizá por mala lectura o defecto del ms.: “Ca puesto que yo talantosamente no syenta el gusto del amor, con otros pequennos sabores que fuyento apago mj fanbre”.
- <sup>246</sup> “uos, padre” es añadido de Payn.
- <sup>247</sup> Cuenca: “non sé, sennor padre, sy entendés lo que vos digo”.
- <sup>248</sup> “e descúbrello” dice Cuenca. Falta, como siempre, “Confessor”, así como “Amante” en la frase siguiente.
- <sup>249</sup> Cuenca: “Padre, dezyr vos hé cómo son las mjs mantenencias, cada vna en su grado”.
- <sup>250</sup> El v. 748 “as I schall tellen here” (‘como aquí [te] diré’, traducción mía) no se traduce.
- <sup>251</sup> No se traduce “agora”.
- <sup>252</sup> Cuenca: “porque aquel a quien la mantenencia de su coraçón fallesçe”.
- <sup>253</sup> ‘-nha senhor’ está fuera de renglón en el margen derecho de la columna b. Cuenca dice: “..a donde puedo ver a mj sennora”.
- <sup>254</sup> “posto que muyto aurreçem de jaiuar” no se traduce.
- <sup>255</sup> Cuenca: “en tal guysa que vna ora se me faze tres, fasta que vaya donde la vea”.
- <sup>256</sup> Cuenca: “...toman apetito de se mantener de tal deleytamyento”.
- <sup>257</sup> Cuenca: “más que aquella vista de que se mantyenen”.
- <sup>258</sup> En castellano “larga e lisa, syn njngún arrugamjento”. En inglés dice “Withoute fronce of eny grein” (v. 770), ‘sin un grano de arruga’, traducción mía.
- <sup>259</sup> En castellano se reduce: “veen sus bermejos beços, conformes a su rrostro”. “queixo” traduce ‘barbilla’ (“chyn,” v. 775).
- <sup>260</sup> “paresçe” reduce Cuenca. Indiquemos que en inglés el cuello se describe antes que las manos.
- <sup>261</sup> ‘dos’: ‘dellas dos’, ‘dellas’ tachado.
- <sup>262</sup> Cuenca traduce un tanto erróneamente: “Et, por que ellos estas cosas todas pueden ver, çierto en el deleytamjento de los ojos syento mayor mantenjmyento”.
- <sup>263</sup> No exactamente en castellano: “el su rredondo talle con delgado cuerpo”.
- <sup>264</sup> Traduce bien el v. 787, “So wel begon with good array”.
- <sup>265</sup> “como aquestas” quiere traducir el “by and by” (‘por todas partes’, ‘por completo’) del v. 791.
- <sup>266</sup> Cuenca: “otro mayor deleytamjento.” El resto de la frase no aparece en Cuenca, que continúa: “Et, asý commo faze el açor...”
- <sup>267</sup> Lusismo, “collea,” en castellano.
- <sup>268</sup> “pensadas” dice Cuenca.
- <sup>269</sup> Cuenca omite “de dia en dia.”
- <sup>270</sup> Cuenca omite “como pode.”
- <sup>271</sup> Cuenca lo deja en un estupendo “espeçias que los lonbardos saben conponer e confaçonar.”
- <sup>272</sup> Podría leerse “saborasas” con la segunda ‘-a-’ rehecha en ‘-o-.’
- <sup>273</sup> Cuenca usa un diminutivo afectivo “boquilla.”
- <sup>274</sup> Extrañamente toda esta última frase está omitida en Cuenca.
- <sup>275</sup> “cançión” en Cuenca.
- <sup>276</sup> Cuenca dice “oyendo su boz”.
- <sup>277</sup> En castellano “me pareçe que me arrebatá al çielo”.
- <sup>278</sup> ‘que antaño estuvieron en mi caso’ (traducción mía), v. 880.
- <sup>279</sup> ‘ante’: en ante’, ‘en’ tachado.
- <sup>280</sup> Cuenca modifica bastante el texto: “e, asý mjismo, rreçiben mjs orejas consolaçión quando leo corónças de algunos amadores que ya estoujeron en lo que yo agora estó”.
- <sup>281</sup> De nuevo modificado por Cuenca: “Porque oyendo de las cosas que ellos pasaron en sus amores hé consolaçión pensando que el mal non puede syenpre ser durable”.
- <sup>282</sup> De nuevo *variatio*, incluso con cambio de mes: “Et asý, de aquesta esperança, rreçibo otro tanto mantenymento, avnque esto tura tan poco commo la fiesta de las çerezas en el mes de jullio”. En inglés sólo se dice “Riht as it were a cherie feste” (v. 891), sin indicación de mes.
- <sup>283</sup> *Diminutio* de los vv. 892-894, aunque el sentido está bien traducido.
- <sup>284</sup> *Idem*: “Pero, por el tiempo que dura, ya mj coraçón descansa en oyr palabras de plazer”. “uontade” traduce el “lust” del v. 898.

- <sup>285</sup> *Idem*: “Ves aquí, padre mjo, cómmo mj coraçón se mantiene con el ver e con el oýr”. En inglés dice que ‘Eh aqui, padre mío, a lo que veo, / que del placer que mis ojos han visto / y también del que mi oído ha escuchado / lo que mejor a las veces yo me he alimentado’ (traducción mía), vv. 899-902.
- <sup>286</sup> “quando de noche ver njn oýr non puedo” dice Cuenca.
- <sup>287</sup> “tallantoso” no se traduce.
- <sup>288</sup> Cuenca debe leer mal el ms. o estar éste corrupto: “...que es llamado Pensamyento, amo fazerle sobreçena”, con calco.
- <sup>289</sup> “palauras dAmor” traduce bien un simple “love” del v. 915.
- <sup>290</sup> Para Cuenca “fierue” (cuyo sujeto es “fuego”).
- <sup>291</sup> ‘todas las vistas y palabras / del deseo’ (traducción mía), vv. 920-921.
- <sup>292</sup> En castellano: “...non es conplida la mj fiesta, commo yo querría”.
- <sup>293</sup> Cuenca dice “e las frutas que delante son puestas, son platos llenos de deseo e de querer”.
- <sup>294</sup> Falta este inicio de frase en castellano.
- <sup>295</sup> ‘y, como quien dice’ (traducción mía) del v. 929 no se traduce.
- <sup>296</sup> “em effeito” no se traduce.
- <sup>297</sup> Cuenca dice “por la melezyna querría ser sano”.
- <sup>298</sup> En castellano “asý me trahe el ojo por apagar la fanbre del amor que padezco”.
- <sup>299</sup> “padre mýo” añade Cuenca.
- <sup>300</sup> “conviene a saber” en castellano.
- <sup>301</sup> ‘pensar, oír y ver’ en el original (v. 940).
- <sup>302</sup> “gastar” en castellano, por error. Dice ‘de las que me mantengo en amor’ (traducción mía, v. 941).
- <sup>303</sup> “morçiélagó” en castellano. No sabemos de dónde sale, pues traduce un “Plover” del v. 943 (español ‘chorlito’).
- <sup>304</sup> Cuenca: “e creo que por el tal deleytamyento non vso de gargantez.”
- <sup>305</sup> “el corregimyento dello vos rremjto” dice Cuenca.
- <sup>306</sup> Cuenca lo deja en “al ánjma.” La reconstrucción de varios vocablos en el parlamento del Confesor obedece a que la encuadernación del ms. rinde imposible leer las lecturas originales, incluso tras consulta *in situ* del volumen.
- <sup>307</sup> La historia procede de Luc. 16 (19-31).
- <sup>308</sup> Cuenca lo deja en “toda la clerezýa e toda la lengua latina.”
- <sup>309</sup> “Dyze el Evangeljo” varía Cuenca. En inglés el pasaje está en estio directo (v. 986).
- <sup>310</sup> ‘senhor’: ‘sabedor senhor’, ‘sabedor’ tachado.
- <sup>311</sup> “vn onbre rrico e poderoso, sennor de grande estado” dice Cuenca.
- <sup>312</sup> “púrpura” sola en castellano, quizá por no entender “bisso,” que traduce con neologismo el “bisse” del original inglés (v. 990) (‘fine linen,’ procedente del francés a su vez).
- <sup>313</sup> “mjrando” en castellano.
- <sup>314</sup> “e pedyulhe em smolla que lhe desse de comer”: en inglés simplemente “and axed mete” (v. 997).
- <sup>315</sup> No se traduce “in gret destresse” (‘en terrible situación’, ‘con gran padecimiento’, traducción mía) aunque el sentido queda reflejado (v. 1006).
- <sup>316</sup> Por error Cuenca dice solo “aquel,” que no concuerda con el verbo que sigue.
- <sup>317</sup> “Asý que” en castellano.
- <sup>318</sup> “apartar” dice Cuenca.
- <sup>319</sup> Sólo “libros” en castellano.
- <sup>320</sup> Cuenca: “los canes le fueron echados, los quales, con rreuerençia le lamýan las plagas”.
- <sup>321</sup> “do corpo” no se traduce. En inglés dice ‘Mas como llegó la hora / el alma del cuerpo se escapa’ (traducción mía, vv. 1018-1019).
- <sup>322</sup> “a que nehña cousa se pode asconder” es añadido de Payn.
- <sup>323</sup> *Variatio* en Cuenca: “dentro en el seno de Abrahán, en la Gloria de Paráyso, donde tenýa e veýa todo lo que quería”.
- <sup>324</sup> “Ora assy aueo como cousa que auya daconteçer que” se reduce a un simple “Et, después”.
- <sup>325</sup> Cuenca varía: “de muerte fue ferido e lleuado al ynfierno, luego, syn njngún detenymyento”.
- <sup>326</sup> “en la llama del fuego” reduce Cuenca.
- <sup>327</sup> “parou mentes ao lõge quãto podia”, da simplemente “mjró” en Cuenca.
- <sup>328</sup> “...a Lázaro, a lexis, muy alto, puesto en el seno del patriarca Abrahán” en castellano.

- <sup>329</sup> “em esta guisa” no se traduce. En inglés dice ‘y luego le rogó / al patriarca y le dijo’ (traducción mía, vv.1039-1040).
- <sup>330</sup> “Faze deçer Lazaro daquela sua seeda e” da “manda a Lázaro que”, con el añadido de “senhor”. “seeda” remite a un inglés “Sete” (‘seat’), v. 1041.
- <sup>331</sup> Pequeñas variaciones de Cuenca: ‘moje sus dedos en agua fría e lo destelle en la mj lengua para apagar la calentura del fuego ardiente en que yago’.
- <sup>332</sup> “en esta maneira” no se traduce.
- <sup>333</sup> Abrevia el inglés “thou thee miht advise / And take into remembrance” (vv. 1048-49), ‘toma mi aviso / y recuerda’ (traducción mía).
- <sup>334</sup> “tallante” traduce brevemente el “lust jolif” del v. 1052.
- <sup>335</sup> “e tú, con todo tu talante, oviste de los deleytes corporales a tu plazer” dice Cuenca.
- <sup>336</sup> “Por ende, según que dellos vsaste, asý llevarás el gualardón” dice Cuenca.
- <sup>337</sup> “e sera tu mortal pena en la profundidad del ynfierno, que de aquí adelante durará” dice Cuenca. Es *amplificatio* ligera de Payn sobre el v. 1057.
- <sup>338</sup> “la qual, en la gloria...” dice Cuenca.
- <sup>339</sup> “pera sêpre continoara” traduce el ‘que es eterna’ del inglés (“which is endeles”, v. 1061).
- <sup>340</sup> Numerosas variaciones en Cuenca: “Et çerca de lo que dizes de Lázaro que te eche vna gota de agua en la tu lengua para te sanar la calentura del fuego, nunca tamanna graçia fallarás por tan lixoso pecado commo fezyste. Et, en el suzyo lugar donde estás, para syenpre durás, njnguno de los de aquí non puede allá llegar; njn njnguno de los de allá, non puede venjr aquí, asý que vos amos para syenpre serés estremados”.
- <sup>341</sup> “Et el rrico, otra vez començó de llamar” dice Cuenca.
- <sup>342</sup> “lo que demando” en castellano. En inglés se dice que ‘pues Lázaro no puede hacerme esto / que he pedido...’ (traducción mía), vv. 1074-75.
- <sup>343</sup> ‘jütamente’: ‘jütatos’, ‘-tos’ tachado y ‘te’ (abreviatura de ‘mente’) sobrescrito. Falta en castellano.
- <sup>344</sup> Cuenca varía el texto: “...que me fagas tanta graçia que quieras enbiar a Lázaro para que los avise del mal que yo paso, porque non sean dannados con tales penas commo yo só”.
- <sup>345</sup> De nuevo *variatio*: “E esto te rruego yo, pues, que a mj non puedo acorrer, que ellos non padezcan”. Es *amplificatio* de Payn sobre el v. 1087.
- <sup>346</sup> “a sseu rrogo logo” no se traduce.
- <sup>347</sup> “muytos” no se traduce.
- <sup>348</sup> “cada día” no se traduce.
- <sup>349</sup> “conoçer e ver” dice Cuenca, quizá por mantener la rima interna.
- <sup>350</sup> “lo que les verná” dice Cuenca.
- <sup>351</sup> ‘Y dijo que no’ (traducción mía), v. 1094.
- <sup>352</sup> *Variatio* y error en Cuenca: “Et el rrico dixo que non podían ser salvos, sy alguno no rreçuçitase para ge lo fazer saber, ca entonçes, con mjedo que avrían, se podrían mejor guardar”.
- <sup>353</sup> En estilo directo en inglés. No se traduce por Payn el “Nay sikerly” del v. 1100.
- <sup>354</sup> El discurso de Abrahán es en estilo directo en castellano y muy variado por Cuenca: “Respondióle Abrahán: ‘Quando ellos non crehen a aquellos que cada día les pedrican e ensennan el camyno de la verdad e les manjfiestan las cosas del çielo e del jnfierno, menos creherán a los que de muerte a vida rreçuçitasen’. Asý que, mj buen fijo...”.
- <sup>355</sup> “per sua boca” no se traduce.
- <sup>356</sup> “a olho” no se traduce.
- <sup>357</sup> Cuenca: “...de aquel que en este mundo non da ljmosna njn faze otro bien, yrá<n> después en grant rruydo...”. “arroydo” traduce en portugués “in gret destresse” (‘in great distress’), v. 1118.
- <sup>358</sup> ‘se vio muy bien’ dice el inglés (v. 1119, traducción mía).
- <sup>359</sup> ‘cuando hubo muerto’ dice el inglés (traducción mía, v. 1122).
- <sup>360</sup> “Asý que por aquí” dice Cuenca.
- <sup>361</sup> Nótese el cambio del sujeto a plural, que no ocurre en portugués.
- <sup>362</sup> “rregidor” en castellano. Remite a un “governour” inglés (v. 1128).
- <sup>363</sup> Falta por traducir parte del v. 1132 (“that he nothing refuseth”, ‘sin nada rechazar’, ‘sin nada rehusar’, traducción mía).
- <sup>364</sup> El fol. lleva en números romanos en el margen superior derecho la signatura “clxxxvij.”
- <sup>365</sup> Se deja de traducir en portugués la segunda parte del v. 1137, sin perder nada del significado.

- <sup>366</sup> Cuenca varía este texto: "...fuyendo todo deleytamyento del comer e del vestry, commo del beuer e tener, deseando andar por aquel derecho camyno que ljeua al Paraýso por sólo el bien de su alma de que mayor cargo tyene". "de que tem mayor cuydado" es añadido de Payn.
- <sup>367</sup> Sujeto singular en castellano.
- <sup>368</sup> "verdadera e derecha" en castellano.
- <sup>369</sup> "según que los libros lo testifican" dice Cuenca. Recoge el sentido de parte de los vv. 1148 y 1150, aunque no los traduce literalmente.
- <sup>370</sup> "de los deleytes e deljcadez" en castellano. Como más arriba, la fuente es aquí Eutropio a través del *Secretum Secretorum* francés.
- <sup>371</sup> Cambio de sujeto en castellano: "[T]odo onbre...deue menospreçiar".
- <sup>372</sup> "te quero contar" da "oyrás". 'de que un ejemplo en especial / de Nerón antiguamente se puede contar' (traducción mía), vv. 1154-55. Payn ha preferido usar "spicialmente" en la frase anterior, donde no existe en el original.
- <sup>373</sup> "tallente", sg. en castellano.
- <sup>374</sup> Quizá el ms. castellano está corrupto o el escriba se olvidó del 'tan': "la corónyca está llena que non he mucha voluntad de fáblar en ellos".
- <sup>375</sup> Cuenca quiere variar: "solamente de su corporal deleytamyento de gargantez".
- <sup>376</sup> "e eu por a tua rrenēbrança te quero ora declarar" no se traduce en castellano, frase que, curiosamente, había añadido Payn sobre el original inglés. Lo anterior traduce bien, con variaciones, los vv.1161-1166.
- <sup>377</sup> "Antre os homēes de sseu senhorio" añadido lógico de Payn.
- <sup>378</sup> El texto no tiene sentido en portugués, pero así lo traduce Cuenca: "e cada día, quando avían de comer, ponyan su mesa dellos delante dél, e de las viandas de que él mysmo hera serujdo heran ellos, commo quier que lo ellos non mereçiesen". En inglés los vv. 1175-1177 quedan: "And of such mete as he was served, / Although thei hadde it noght deserved, / Thei token service of the same" ('Y de tal vianda como era servido, / aunque no lo hubiesen merecido, / se les servía de lo mismo,' traducción mía). El ms. parece leerse "m<sup>r</sup>eçessē."
- <sup>379</sup> "Mas pero assy lhe era feito como a el nem mais nē menos." no se traduce en castellano.
- <sup>380</sup> "burla" dice Cuenca.
- <sup>381</sup> "aa memoria" lo omite Cuenca.
- <sup>382</sup> No exactamente en castellano: "que fuese a folgar a los canpos donde le ploguyese". Las frases anteriores traducen con cierta amplitud los vv. 1180-1189.
- <sup>383</sup> Muy bella traducción del inglés v. 1191: "And goth to prike and prance about," expresión idiomática en inglés medio.
- <sup>384</sup> "en quanto él allá asý andovo" dice Cuenca.
- <sup>385</sup> "companneros" en castellano. En inglés dice solo "That other" (v. 1192).
- <sup>386</sup> Diferente en castellano: "fizo acostar a dormyr en vna cama".
- <sup>387</sup> "e el teçero metiólo consygo dentro en su cámara" dice Cuenca.
- <sup>388</sup> "pasamente" en castellano por calco.
- <sup>389</sup> No exactamente así en inglés: 'fue arriba y abajo a menudo / andando su vía, sin dormir, / hasta que el que se subió al corcel / vino del campo otra vez' (traducción mía) (vv. 1196-1199).
- <sup>390</sup> "por tal de saber quál de sus estómagos destos estaua major desmoljdo, lo fazya" dice Cuenca.
- <sup>391</sup> 'los tomó a todos tres / y los mató' dice el inglés (traducción mía, vv. 1201-1202).
- <sup>392</sup> "aquel costume" traduce el "Which" del v. 1207.
- <sup>393</sup> "cosa que oviese sabor" dice Cuenca.
- <sup>394</sup> Cuenca yerra introduciendo dos "ca": "Ca, commo aquel que..., ca él nunca...".
- <sup>395</sup> "nunca curó" dice Cuenca.
- <sup>396</sup> "mais" no se traduce.
- <sup>397</sup> 'sed de amor' en inglés (v. 1217).
- <sup>398</sup> Traduce el "spareth noureth" ('sin dejar...') del v. 1219.
- <sup>399</sup> *Variatio* en Cuenca: "Doquier que se quería, esecutava su voluntad quando deseo de amor lo rrequería, non curando que fuese muger virgin, njn de otro estado qual se quier".
- <sup>400</sup> Cuenca modifica el texto: "Asý que nunca muger en el mundo deseó que non la oviese, en tanto que en el mundo non ovo a él semejante".
- <sup>401</sup> 'tomaba', con la 'b' escrita encima de una 'u' inicial que se corrigió después.

- <sup>402</sup> Abreviación de Cuenca: "...que, para syempre, de sus fechos avía memoria". En inglés se dice en realidad que 'tan borracho estaba en su sentido / por los muchos deleites que tomaba, / que por siempre, mientras haya un libro, / debieran los hombres sobre Nerón leer y cantar / para que el mundo lo conozca' (traducción mía, vv. 1222-1226).
- <sup>403</sup> "comme yo te é dicho" en Cuenca.
- <sup>404</sup> 'e': 'que e', 'que' tachado.
- <sup>405</sup> "le es" en Cuenca.
- <sup>406</sup> "consuno" en castellano. La expresión es añadido de Payn.
- <sup>407</sup> "a muchos herrar maguer fuesen sesudos" dice Cuenca.
- <sup>408</sup> Cuenca entiende mal y dice "dexa a voluntad toda vergüença".
- <sup>409</sup> "la voluntad suya, estonçes tanto comjença..." dice Cuenca.
- <sup>410</sup> *Abbreuiatio* en Cuenca: "mas, antes, syn njngún rreçelo, toma el camjno que non sabe". Preciosa traducción del v. 1247: "Him recheth noght upon what syde".
- <sup>411</sup> Algo distinto en castellano: "Ca, muchas vezes, le viene syn njngún temor fazer lo que quiere, en lugar que de rrazón ser deuja rreçelado".
- <sup>412</sup> Cuenca: "...afincado, que tal es su deleytamjento que no hay persona que lo pueda saber".
- <sup>413</sup> "según adelante oyrás" dice Cuenca. 'como en adelante te diré' dice el v. 1260.
- <sup>414</sup> "osara" en castellano.
- <sup>415</sup> "fazer...de fazer" en castellano. La oración es interrogativa en inglés: "Who dar do thing which love ne dar?", '¿Quién se atreve a hacer lo que Amor no osa [hacer]?', traducción mía.
- <sup>416</sup> "e aves e bestias e de todas las anymaljas..." en castellano. En inglés el orden es 'los peces, las aves, los hombres, las bestias' (v. 1264).
- <sup>417</sup> "que en el suelo" en castellano.
- <sup>418</sup> Este fol. lleva en el margen superior derecho la foliación: "clxxxij," y en el inferior derecho "184."
- <sup>419</sup> Cuenca abrevia el texto sobremanera: "...del mal que del bien, njn de muerte que de vida, asý que...".
- <sup>420</sup> "premjá" en castellano. Traduce el "Withoute *insyhte* of his corage" (v. 1275). En inglés el texto queda: 'no ve nada, sino como el ciego, [que], / sin que vea su corazón, / hace maravillas en su denuedo. / Y a lo que aquél [su corazón] le incline, / no hay dios, no hay ley / que le hagan [por ello] preocuparse' (traducción mía, vv. 1275-1279).
- <sup>421</sup> "faze marauyllas en vn punto en qualquier cosa que quiere obrar, non mjrando a Dios njn a su ley por buena que sea, comme el çiego que anda do non sabe a cahe en algún atolladero".
- <sup>422</sup> "aas uezes" no se traduce.
- <sup>423</sup> "tam marauylhosas" no se traduce.
- <sup>424</sup> "que de sserem feitas" no se traduce en castellano. En inglés el texto queda: 'Y así por decir de él en verdad, / muchas maravillas hace / que mejor quedaran por hacer, / entre las que está la brujería' (traducción mía, vv. 1285-1288).
- <sup>425</sup> Hay una precisión terminológica en inglés que no traduce Payn: 'entre las que está la brujería, / que algunos llaman hechicería' ("Among the whiche is wicchecraft, / That som men clepen Sorcerie" (vv. 1288-89).
- <sup>426</sup> "En que declara" en castellano. Según Macaulay sigue aquí Gower en muy gran medida a Alberto Magno y su *Speculum astronomiae*, también llamado *De libris licitis et illicitis*, aunque allí no hay menciones a *Spatula*, *Babilla*, *Cernes* o *Honorius*.
- <sup>427</sup> "na area": en la tabla del ayre", dice Cuenca, posiblemente por mala traducción.
- <sup>428</sup> "do rio": e del agua" en castellano.
- <sup>429</sup> 'questōoes': 'testemunhas questōoes', 'testemunhas' tachado.
- <sup>430</sup> Traduce "his assent" del v. 1302.
- <sup>431</sup> "mujto" no se traduce en castellano.
- <sup>432</sup> "do sseu preposito" añadido de Payn.
- <sup>433</sup> "sufumygaçiones" en castellano.
- <sup>434</sup> "espátula" en castellano; "Spatula" en inglés (v. 1311).
- <sup>435</sup> "Thosz" en inglés (v. 314), "Azer" en castellano. Según Alberto Margno, *Liber astronomiae* (Macaulay 515 et ss., se indican Toz Graecus, *Commemoratio historiarum*.
- <sup>436</sup> El': 'allo el,' 'allo' tachado.
- <sup>437</sup> Buena traducción del difícil "He worcheth on and on be rowe" (v. 1315).

- <sup>438</sup> “Razel” en inglés (v. 1316), “Rachel” en castellano. Según Macaulay, en el *Liber astronomiae* de Alberto Magno se indica a Raziél, *Cephar Raziél*.
- <sup>439</sup> “Candarie”, “Ydeac”, “Eutonye” en inglés (vv. 1317-18); “Candaria”, “Ydiata”, “Eutonía” en castellano. Macaulay (*op. cit.*) indica el *De arte eutonica et ideica* de Salomón, así como el *Caput sigilli gendal et tanchil*.
- <sup>440</sup> “Bálamuz”, “Geubal”, “Thebith”, “Gibeore” en castellano; “Balamuz”, “Ghenbal”, “Thebith”, “Gibiere” en inglés (vv. 1320-23). Macaulay (*op. cit.*) indica que “Thebith (or Thebit) stands for Thabet son of Corah, a distinguished Arabian mathematician, to whom were attributed certain works on astrology and magic that were current in Latin (516), como el *Thebit de imaginibus* o el *De tribus imaginibus magicis*.
- <sup>441</sup> ‘cō:’ ‘en cō,’ ‘en’ tachado. Se notan muchas rectificaciones y errores en esta parte, sin duda por la dificultad de los nombres extraños.
- <sup>442</sup> “çercos” en castellano.
- <sup>443</sup> “Babilla” en castellano, “Babilla” (v. 1325) en inglés.
- <sup>444</sup> “daqueles que darte magica usam bem,” quizá mala traducción de “Of hem that ben Magiciens” (‘de los que son mágicos’, traducción mía, v. 1336).
- <sup>445</sup> Pareciera leers “cātado” por error.
- <sup>446</sup> Sólo “Sterres” en inglés (v. 1339).
- <sup>447</sup> En Cuenca el texto queda modificado: “...avn anda tan loco que handa buscando fechezyría de arte mágica e con el arte de los naturales, que judgan según las planetas e estrellas del çielo, travajándose mucho por los entender”.
- <sup>448</sup> Traduce mal el “sculpture” original (v. 1343).
- <sup>449</sup> El trazo queda un tanto oscurecido y podría leers “yspeçcõ.”
- <sup>450</sup> “e aa sua afeyçom” no se traduce.
- <sup>451</sup> “mais” no se traduce.
- <sup>452</sup> “Que te direy mais, senom que” es añadido de Payn para traducir la frase condicional con ‘would’ del v. 1351.
- <sup>453</sup> Sólo dice “devel himselve” el inglés (v. 1352).
- <sup>454</sup> “conpljr su talente” en castellano.
- <sup>455</sup> “no lugar onde tem aficado seu coraçom” no se traduce en castellano: Payn no traduce el v. 1356.
- <sup>456</sup> “que de aquí adelante te apartes dello” dice Cuenca. Payn ha ampliado el “I red thee leve” del v. 1360.
- <sup>457</sup> Ni “Amante” ni “Confessor” más abajo en castellano.
- <sup>458</sup> “...de quanto me avés dicho, fasta aquí no vsé solamente de vna palabra” en castellano.
- <sup>459</sup> Deja de traducir la segunda parte del v. 1365, innecesaria para el sentido.
- <sup>460</sup> “mançebo” en castellano.
- <sup>461</sup> “leuase de uençida”: “oviese” en castellano. El sentido se traduce bien por Payn. Literalmente dice: ‘No diré, a decir verdad, / que no, en mi placentera juventud, / -abajo en el infierno y arriba también- / por ganar el amor de mi señora / hiciera todo lo que pudiera. / Pues no miro a lo que por ello / luego me vendría / de ganar y conseguir / su amor, que es lo que más deseo’ (traducción mía, vv. 1365-1373).
- <sup>462</sup> “ca sabrás, por verdad, que...” en castellano.
- <sup>463</sup> “que sea que desto use” en castellano.
- <sup>464</sup> ‘Pues esto te digo en verdad, / que no hay hombre que así haga, / por artero que sea, / que al fin no pague por ello’ (traducción mía, vv. 1375-1378).
- <sup>465</sup> “por el mysmo enganno que hordena” en castellano.
- <sup>466</sup> “per esse medes” no se traduce en castellano.
- <sup>467</sup> “de que, según me ocurre a la memoria, vna vieja estoria concordanye a esta materia te diré” en castellano. Como de costumbre, Payn reduce considerablemente los versos de final de parlamento (vv. 1382-1390), sin que se pierda el sentido.
- <sup>468</sup> Añade Cuenca: “en la qual ovo vn fijo que después lo mató”. Como en la mayor parte de los casos de material troyana en la *Confessio*, la fuente es aquí el *Roman de Troie* de Saint Maure y no Guiod (Karl Eichinger, *Die Trojasage als Stoffquelle für Joh n Gowers ‘Confessio Amantis*, München, Wolf, 1900)
- <sup>469</sup> “cosas e çiençias” desdobra Cuenca.
- <sup>470</sup> Perfecta traducción de Payn, aunque se dejan cabos sueltos: ‘Entre los que en Troya estuvieron, / Ulises allí en el asedio / tomó nombradía en especial; / del cual su memoria, / durará, pues mientras haya una boca / para siempre su nombre sonará. / Fue un rey y caballero de pro / y un sabio conocedor de toda cosa’ (traducción mía, vv. 1391-1398).

- <sup>471</sup> En inglés se usa una doble frase: “He was... / He was...” (vv. 13999-1400).
- <sup>472</sup> “corrientes” en castellano.
- <sup>473</sup> Cuenca lo mantiene con un “de las”, que se necesita (como en portugués) para el régimen del verbo que sigue.
- <sup>474</sup> ‘de quien has oído’ en inglés (v. 1415).
- <sup>475</sup> Cuenca dice “muchas tormentas e grandes, fuera de rrazón”, un tanto confusamente. En inglés se dice que oba ‘por barco’ (v. 1417).
- <sup>476</sup> El doblete remite a un simple “wisdom” (v. 1419) en inglés.
- <sup>477</sup> El fol. lleva en sus márgenes superior derecho e inferior derecho las signaturas, respectivamente, “clxxxv” y “188.”
- <sup>478</sup> Cuenca mantiene “le convinja de esperar tiempo”. Se ha dejado sin traducir el v. 1422.
- <sup>479</sup> “dereito” no se traduce.
- <sup>480</sup> El inglés dice ‘a la corte’ (“to the court”), v. 1432.
- <sup>481</sup> “amas heran de ljnaje de diasas e avidas por diasas del arte mágica e grandes fechizeras...que antes que de allí se partiese non les dexase<n> quanto truxese<n>” en castellano.
- <sup>482</sup> “Ellas obraron contra él muchas sotilezas” dice Cuenca. Se traduce el sentido del v. 1442, aunque no literalmente.
- <sup>483</sup> Cuenca lo deja en singular.
- <sup>484</sup> “a lo que ellas dizían, no podían contradexyr”.
- <sup>485</sup> “otros, en aves; e otros, en osos; e otros, en tigres e en monos o en cornejas...”. El ultimo elemento es “oules” en inglés (v. 1450, ‘búhos’). Y no se traduce el v. 1451: “Or elles be som other weie” (‘o bien en alguna otra guisa’, traducción mía).
- <sup>486</sup> “prenda” para Cuenca.
- <sup>487</sup> La última frase amplía los vv. 1459-1461: ‘Y por la ciencia de su arte / las llevó a tal parte / que empreñó a Circe con niño’, traducción mía).
- <sup>488</sup> Cuenca: “Asý que fizo a ellas enloqueçer, e guardó a sý de mal, en tal manera que sano e salvo se tornó para su nauýo”. Se traduce solo el sentido de los vv. 1463-1465.
- <sup>489</sup> No se traduce parte del v. 1468 y el v. 1469: ‘...y esperando la marea, / por la salada espuma / toma su vía y va a casa’, traducción mía.
- <sup>490</sup> “deshy” no se traduce.
- <sup>491</sup> “matrimonyo” en Cuenca.
- <sup>492</sup> “por todos cabos” dice Cuenca.
- <sup>493</sup> En inglés se dice sólo “whiles that hire lord was oute” (‘mientras su señor marido estaba fuera’, traducción mía), v. 1478).
- <sup>494</sup> “podía” en singular en castellano.
- <sup>495</sup> “...con rrazón la podía alabar por vna de las mejores” en castellano.
- <sup>496</sup> “...deste rrey en fallar tal muger sana” dice Cuenca.
- <sup>497</sup> En el original la primera ‘s-’ parece escrita sobre una ‘d-’ original corregida. La ‘-a-’ podría incluso enterse como tachada.
- <sup>498</sup> “ca hera ella sesuda en todo lo que a fenbra pertenesçia” dice Cuenca.
- <sup>499</sup> “que ella” no se traduce. En inglés dice: ‘Y cuando ella vio sin temor / a su señor en su propia tierra, / que había venido sano y salvo...’ (traducción mía), vv. 1486-1488.
- <sup>500</sup> “E estonçes la fama, que non se pudo asconder, fizo saber por todo su rreyno cómmo el rrey hera venjdo sano e alegre” en castellano.
- <sup>501</sup> “pueda dezyr cuánto hera el plazer que todos avían” en castellano.
- <sup>502</sup> *Variatio* en Cuenca: “Ca los grandes presentes e joyas cada día heran rrenovados”.
- <sup>503</sup> En Cuenca “los plazer de los pueblos heran tales que hecharon pecho entre sý, ofreçiendo sus bienes al rrey a modo de pura debda”.
- <sup>504</sup> “Esta foy hũa praziuel bembynda” no se traduce.
- <sup>505</sup> Variación estilística en Cuenca: “Vlixes ovo estonçes quanto quiso, ca su muger hera buena e su pueblo obedyente”.
- <sup>506</sup> Cuenca dice “cosa njnguna”.
- <sup>507</sup> “las aventuras de los omnes de muy flaca cuerda están colgadas” dice Cuenca. La frase amplía los vv. 1513-1514, donde no hay mención de Horacio.
- <sup>508</sup> “quando” en Cuenca, quizá por mala lectura del ms.



<sup>509</sup> Cuenca: “quando él avía paz con todo el mundo, Fortuna desbarató toda su fazyenda e ordenó de le fazer Guerra”.

<sup>510</sup> ‘da’: ‘d’hũa da’, ‘d’hũa’ tachado.

<sup>511</sup> “ynfortunamjento” en castellano.

<sup>512</sup> Esta frase es añadido de Payn.

<sup>513</sup> “syntía njngún agraujo”.

<sup>514</sup> “...e acostóse, e durmjó. E, asý durmjendo, sonnó...”.

<sup>515</sup> Cuenca no entiende “anio”/“anjo” y traduce mal: “...la qual non hera toda semeiante a onbre, mas la su fermosura hera çelestial, e veýala en vn naujo, e viéndola asý parecióle que tanto deleytamyento tomava que la quería abraçar”.

<sup>516</sup> Cuenca prescinde de “ambos”.

<sup>517</sup> Cuenca varía, calcando la estructura sintáctica portuguesa: “E la ymagen abraçó a él, e díxole asý”.

<sup>518</sup> “sepas, por çierto, que este plazer que agora tomas, en grant enojo se te ha de tornar”.

<sup>519</sup> Muy abreviado por Cuenca: “ca, asý es destinado tiempo, en que vno de nos á de moryr a manos del otro”. Traduce bien los vv. 1541-1548 del parlamento del ángel, aunque con variaciones. El final del mismo dice: ‘...cuando llegue el tiempo de nuestro destino [de muerte]; / de otro modo no puede ser’ (traducción mía).

<sup>520</sup> “que lhe taaes cousas dizia” no se traduce.

<sup>521</sup> En efecto, en inglés se pone “upon a spere tho / A pensel” (‘upon a spear / a pennon’), vv. 1552-1553.

<sup>522</sup> “labrados” en castellano.

<sup>523</sup> “...que le declarase, por alguna figura, la senyficación de lo que le demostra”. Amplía el contenido del inglés.

<sup>524</sup> “le rrespondió dizyéndole”, con doble “le” en castellano. Es estilo directo en inglés.

<sup>525</sup> “subitamente” no se traduce. Ver nota 48 (pág. 512) de Alvar & Alvar. Se dejan de traducir aquí los vv. 1564-1566: ‘Ulises del sueño despertó, / y era justo contra el día, / que más dormir no podía’ (traducción mía), que se traducen *infra*: “Vllixes acordou do sseu sono contra a menhã e nũca depois pode mays dormjr”.

<sup>526</sup> *Variatio* en Cuenca: “porque njnguno puede saber, çiertamente, lo que le ha de conteçer, saluo commo a Ffortuna plaze”.

<sup>527</sup> “omne tan sabio que...” en Cuenca.

<sup>528</sup> Cuenca abrevia mucho: “que las obras de Dios njn su secreto pudiese saber”.

<sup>529</sup> “despertó...fazy la mannana”.

<sup>530</sup> Cuenca: “onbre muy sesudo e sabio”.

<sup>531</sup> Muy variado en Cuenca: “quanto más en su suenno pensava, tanto más dubdava commo quier que grandes espirienciã sobre ello fizyese”. Ampliación de Payn de los vv. 1589-1591.

<sup>532</sup> Muy variado en Cuenca: “Pero por él e por otros fue ya sabida la verdad, e syntió por sus avisos que vn su fijo lo avía de matar, por la qual cosa, dentro en vna torre, fizo poner a su fijo Telémacuus, fazyéndolo estar a muy buen rrecabdo, non se le acordando que toujese otro fijo. Et asý en esto estouo fasta que Fortuna del todo lo derribó”.

<sup>533</sup> Cuenca: “pero, por su segurança, mandó fazer vna casa fuerte en que morase, tanto que...”. En inglés dice “lym and sond” (‘mortero y arena’), v. 1594.

<sup>534</sup> Habría que mantener el <por> en castellano: “enbió por toda la tierra <por> sus serujdores, en quien más se fiaua e más esforçados e valjentes heran”.

<sup>535</sup> Variación de Cuenca: “dándoles cargo de su persona e de aquella su fortaleza. Et fizyeron las guardas tal hordenança entre sý que, por amor njn por otra rrazón, non dexasen entrar por la puerta a njnguna persona syn espeçial mandado del sennor”. Perfecta (y larga) traducción de Payn de los vv. 1598-1608.

<sup>536</sup> “todo valjó nada” dice Cuenca.

<sup>537</sup> “rresystençia njnguna para ello”.

<sup>538</sup> “Pero, para poder estonçes estoruar lo que hera hordenado que non vinjese, Çerçes, de quien...”.

<sup>539</sup> Cuenca puede haber leído mal: “Teologomuus”. Gower dice “Which cleped is Thelogonus” (v. 1619).

<sup>540</sup> Cuenca añade “e demandó a su madre cúyo fijo hera”. En inglés dice: ‘con su madre hasta la edad plena [ful age] / en que tiene razón y lengua’ (traducción mía, vv. 1621-22).

<sup>541</sup> Cuenca: “E ella le contó todo el caso de su naçimiyento e generaçión. E quando...”. ‘Y cuando ya tuvo capacidad / de valerse como hombre, / su madre, Circe, así le mandó / ir [a buscar] a su padre’ (traducción mía, vv. 1624-1627).

<sup>542</sup> Cuenca varía: “la qual cosa, por ella le fue mucho negada, pero, a la fyn, ge la otorgó e dióle las cosas que le conuinjan para lo yr buscar”.

<sup>543</sup> “de todas las gentes” varía Cuenca.

<sup>544</sup> *Abbreviatio* de Cuenca: “por tirar sospiçiones”.

<sup>545</sup> “Ora assy...outros”: bella *amplification* (con traducción de sentido buena) de los vv. 1637-1645.

<sup>546</sup> Cuenca calca “de donde Teologomus natural hera”.

<sup>547</sup> “broslados” dice Cuenca.

<sup>548</sup> Cuenca dice “adereçado”.

<sup>549</sup> “e su madre, dándole rrecomendaçiones para su padre el rrey Vlixes, e besóla e despidióse della” dice Cuenca.

<sup>550</sup> Quizá Cuenca leyera mal: “E tanto andouo que apuntó a Nacaya, que, de las tierras de su padre, hera prinçipal çibdad”.

<sup>551</sup> “de todo seu feito” no se traduce. En inglés dice ‘y allí preguntó / dónde y cómo estaba el rey. / Y cuando la verdad hubo sabido / de dónde el rey Ulises estaba’ (traducción mía), vv. 1663-1666.

<sup>552</sup> Cuenca: “tomó lança e su pendón de los tres peçes, e asý, sólo, con grant plazer, se fue para la fortaleza donde su padre estonçes moraua”. La segunda parte del v. 1669 (‘como ya he dicho’) no se traduce.

<sup>553</sup> “que por estonçes allí” dice Cuenca.

<sup>554</sup> Cuenca: “e quisiera entrar por las puertas, mas las guardas le dixeron que non lo dexaríen entrar”.

<sup>555</sup> Cuenca: “que, sy luego de la puerta non se tirase”.

<sup>556</sup> Cuenca varía: “que lo echarían deshonrradamente de allj”. En inglés hay un doblete sinonímico en el v. 1680: “to manace and thete” que Payn reduce. Amplía Payn el v. 1681: “Thei wolde him take and sette faste” (‘que lo cogerían y apresarian’, traducción mía).

<sup>557</sup> Cuenca: “Tanto trauaron en palabras...”.

<sup>558</sup> El texto muy modificado en Cuenca: “...que Teologomus començó de apretar el postigo, commo quien quería entrar contra la voluntad dellos. Et el portero defendiendo, le ferió con él, enpuxándolo, e asý se començó entre ellos vna agra pelea, de manera que el dicho Teologomus mató al dicho portero e a otros quatro, a la qual causa los del castillo se alborotaron e, de lo que avían visto, estaban muy maraujllados.e començaron a dezzyr: “-Armas, armas”. E asý saljan aprisa quanto podían socorriendo a la puerta”. Buen atraducción de sentido de Payn, que se deja algunos elementos por traducir: ‘mató a cinco de los mejores [de ellos]. / Y gritaron, lanzándose adelante, / [saliendo] por la puerta del castillo por todas partes. / Por todos sitios salieron hombres...’ (v. 1689-1692); ‘

<sup>559</sup> Cuenca lo deja en “fuese derecho a la puerta, donde falló a Teologomus porfiando por entrar; e, non sabiendo que hera su fijo, tiróle vna lança”. “dereito aas portas de fora” traduce el ‘una lanza cogió y salióse fuera’ del v. 1692. Deja de traducirse los vv. 1696-97: ‘estando casi loco de ira. / Y al ver las puertas llenas de sangre’ (traducción mía).

<sup>560</sup> Se traducen dejando algunos elementos los vv. 1700-1709.

<sup>561</sup> En inglés dice: ‘Ulises cayó al suelo; / y entonces todos ‘el rey, el rey’ / comenzaron a gritar’ (traducción mía), vv. 1710-12.

<sup>562</sup> De nuevo variaciones en Cuenca: “Pero lo que non se podía escusar conuinja que fuese; asý que Teologomus tomó la lança e ge la tornó a tirar, menos conoçiendo que fuese su padre, e dióle vna mortal ferida, de que cayó en tierra, e estonçes començaron todos a dar bozes dizyendo: -‘¡Muerto es el rrey!’”.

<sup>563</sup> En inglés sólo un “Helas” (v. 1714).

<sup>564</sup> Ahora traduce sin neologismo el “Helas” del v. 1720.

<sup>565</sup> Cuenca lo pone así: “Teologomus, oyendo aquello, echóse en tierra e començó a dar bozes, dizyendo: - ‘¡O desaventurado de mj, pues a my padre e muerto! Máteme de vos qual quisyere, ca yo de buen grado querria morir, commo aquel que lo tyene bien mereçido’. E disýa a muy doloridas palabras: -‘¡Ay de mj, triste, nunca yo fuera en el mundo nascido para me aconçeçer tal cosa contra mj padre que me engendrò!’”. En inglés queda: ‘Ay, [lamento] haber jamás nacido, / pues este infeliz destino / se viene a cumplir por mí’ (traducción mía, vv. 1720-22).

<sup>566</sup> En estilo directo en inglés “Bring me this man” (v. 1728). En inglés no dice “que seu filho” (sino “he seide”, v. 1726), con lo que aumenta el retardamiento del reconocimiento.

<sup>567</sup> ‘Y cuando vio / a Telogono’ en inglés (vv. 1728-29).

<sup>568</sup> “foy çerto que ia em el nõ auya senõ morte”: ampliación efectista del v. 1734.

<sup>569</sup> Muy modificado en Cuenca: “Et el rrey, avn non seyendo muerto, rrecordó en el llanto que aquel fazya e cómmo se llamaua su fijo, e acordándose del suenno dixo que lo allegasen a él e preguntóle que le dixese quién hera o a qué avía allí venjdo”.

<sup>570</sup> Cuenca lo modifica y convierte en estilo directo: “Et él, con muy grande enojo e pesar, rrespondió: -‘El syn ventura de tu fijo Teologomus, e fijo de la tu bien querida Çerçes, que a ti me enbió’”

<sup>571</sup> Ampliación del simple ‘Entonces supo Ulises lo que significaba’ (v. 1744).

<sup>572</sup> De nuevo variaciones: “...veyendo que lo que dezya hera verdad, non enbargante que mucha sangre dél salja, tomólo en sus braços e començólo de besar, e llorando dizya muchas vezes”.

<sup>573</sup> Cuenca aumenta el patetismo de la escena: “Filo mjo, plazer he de te conoçer, avnque non quisyera en esta manera, mas agora, en quanto soy bjuo, de buena voluntad te perdono”. Ampliación efectista de Payn de los vv. 1747-48.

<sup>574</sup> Cuenca: “el qual luego vino antél”.

<sup>575</sup> “jazer” no se traduce.

<sup>576</sup> “seu jrmãao” no se traduce.

<sup>577</sup> “sy non por Vlixes, su padre, que fizo paz entre ellos” dice Cuenca.

<sup>578</sup> “Et mandó” en Cuenca.

<sup>579</sup> “de tanta rrenta en que” en Cuenca.

<sup>580</sup> Cuenca: “Vlixes, su padre, fuese para el otro mundo”. Esta frase es ampliación efectista del final del v. 1767.

<sup>581</sup> Cuenca traduce mal: “Ves aquí, a fyn sale la fechizería”.

<sup>582</sup> Cuenca añade “e, por fechizería, escogió su amor”. En inglés dice ‘Por hechicería escogió su amor’ (v. 1771).

<sup>583</sup> “se engendró” dice Cuenca, quizá motivado por el “enxendrado” anterior.

<sup>584</sup> Cuenca traduce mal: “Et bien, commo contra natura fizo su acabamjento, ca bien lo podemos dezyr...”.

<sup>585</sup> Cuenca dice “ca bien lo podemos dezyr pues el fijo mató a su padre, para mjentes...”.

<sup>586</sup> “em scripto” es añadido lógico de Payn.

<sup>587</sup> “outrossy” no se traduce.

<sup>588</sup> Abreviación en Cuenca: “por alguna crónyca ynperial, sy quisyeres tomar enxemplo, según que adelante oyrás, lo puedes ver”.

<sup>589</sup> La fuente de Gower es el *Roman de toute chevalerie* de Thomas de Kent con añadidos de la *Historia de proeliis*.

<sup>590</sup> “Criador” en castellano.

<sup>591</sup> “pasar” en Cuenca.

<sup>592</sup> “fechos” en castellano

<sup>593</sup> Cuenca lo traduce como “arte mágica de fechizería”.

<sup>594</sup> Variación en Cuenca: “vido venjr sus enemjgos sobre su tierra, antes que vinjesen, e porque non se podía dellos defender, fuyó e dexó su tierra”.

<sup>595</sup> Cuenca: “non enbargante que mucha mágica supiese, por estonçes toda Egibto fue tomada”.

<sup>596</sup> “casa” en castellano. Payn ha modificado el orden de los vv. y ha ampliado lo que dice en inglés: ‘y él, disfrazado, huyó / por barco, y y siguió su vía / hasta Macedonia, donde llegó / a la ciudad principal.. / Tres hombres de su cámara allí / fueron, los úncios, para servirle, / en quienes confiaba sobremanera, / pues eran de fiar como el acero’ (traducción mía (vv. 1807-1814).

<sup>597</sup> “en que el rrey mucho fiaua e amaua” en castellano.

<sup>598</sup> Cuenca no traduce “de morar”.

<sup>599</sup> “Et luego Netanabo” en castellano.

<sup>600</sup> “guerra que con sus contrarios avía” en castellano.

<sup>601</sup> Cuenca lo desdobra en “apostada e afeytada”.

<sup>602</sup> En castellano la frase se comienza con “fermosa e deleytosa cosa hera de ver...”.

<sup>603</sup> “todos los de la çibdad fazyan” en castellano.

<sup>604</sup> “per as rruas” no se traduce.

<sup>605</sup> “e mñj rreaaes” no se traduce.

<sup>606</sup> “pasar por su puerta” dice Cuenca. Hay ampliación de los vv. 1836-41.

<sup>607</sup> “de la calle” dice Cuenca.

<sup>608</sup> Cuenca reduce “e cantando muy dulçemente”. Buena traducción (ampliada) de los vv. 1842-45.

- <sup>609</sup> Hace falta enmienda en castellano: “comme aquellos que trauijauan quanto podían por fazer [plazer] a su sennora”. Buena traducción (muy ampliada) de los vv. 1846-53. Nótese que el añadido “e se foy pera hũu câpo uerde” retoma la indicación del v. 1854: “Nectanabus cam to the grene”.
- <sup>610</sup> “de que eu falley aca suso” es añadido de Payn.
- <sup>611</sup> “...de quien de suso te fablé; el qual estava estonçes muy çerca de donde staua la rreyna, la qual, comme le viesse e la mjrase en su fermosura” dice Cuenca.
- <sup>612</sup> La traducción de Cuenca es un tanto anómala: “...non podía apartar sus ojos, que con grant hemençia non mjrase a ella, dexando por ella de mjrar a las otras cosas por mjrar a ella”.
- <sup>613</sup> “...hera deusado de todos los otros” dice Cuenca. “apostamentos” traduce el “clothinge” y “gere” del v. 1861.
- <sup>614</sup> “mjrando en aquesto” dice Cuenca.
- <sup>615</sup> “da sua parte” no se traduce.
- <sup>616</sup> “muy paso” dice Cuenca.
- <sup>617</sup> Cuenca lo modifica: “dónde vinýe o quién hera”.
- <sup>618</sup> Cuenca: “sesudamente e con tenpradas palabras”.
- <sup>619</sup> Calco del inglés “in message” (v. 1876).
- <sup>620</sup> “de praça” traduce un simple “hiera” (v. 1878).
- <sup>621</sup> “el qual non vos puedo aquí, en plaça, dezyr, mas, sy a vos plazerá de lo oýr, cunple que lo que a dezyr vos tengo se diga aparte en secreto” dice Cuenca.
- <sup>622</sup> “tyrar” en Cuenca por calco.
- <sup>623</sup> “strangeiro” traduce el “clerk” del v. 1884 (‘sabio’).
- <sup>624</sup> Se deja de traducir parte de los vv. 1886-88, que están, además, ampliados en portugués.
- <sup>625</sup> Inglés: ‘que era de oro fino precioso, / con puntos y círculos maravillosos. / Y también figuras celestiales / trazadas en un libro lleno de pinturas / llevó para mostrarlas a esta dama’ (vv.1891-95, traducción mía).
- <sup>626</sup> Cuenca: “estouo escuchando lo que le dzyza”.
- <sup>627</sup> “Assy que a cabo de pouco” no se traduce.
- <sup>628</sup> Cuenca lo deja en “fyngió vna fabla”.
- <sup>629</sup> “prively” en inglés (v. 1911).
- <sup>630</sup> Cuenca: “que vos adereçasedes luego”.
- <sup>631</sup> ‘Amos’: ‘Amoos’, ‘-o-’ (segunda) tachada. En inglés en estilo directo: ‘Y él dijo: ‘Amos de Libia’ (v. 1922).
- <sup>632</sup> Cuenca busca un giro complicado: “sy yo otra mayor euidençia que ésta que dicho avés, yo non oviese”.
- <sup>633</sup> Gran amplificación de Payn de los vv. 1922-23.
- <sup>634</sup> Añadido de Payn.
- <sup>635</sup> Inglés: ‘Señora –dijo Nectanabus- / en señal de que así sera, / esta noche por información / tendrás una vision: / que Amos se te aparecerá / para mostrarte y enseñarte / cómo sucederá. / Tú debieras –por sobre todas [las otras]- / alegrarte port al dueño’ (traducción mía, vv.1925-33).
- <sup>636</sup> “ser la más alegre muger de todo el mundo” en Cuenca.
- <sup>637</sup> “e será de todos los rreyes terrenales temjdo”.
- <sup>638</sup> En Cuenca “esta noche que viene parecerá”.
- <sup>639</sup> En inglés es más escueto: le promete que “thou schalt for everemo / be riche”.
- <sup>640</sup> “seu camjnho” no se traduce.
- <sup>641</sup> ‘y se despidió y siguió su vía’ (traducción mía), v. 1949.
- <sup>642</sup> No llega a traducirse el v. 1952 (‘lo que ella tomó por profecía’).
- <sup>643</sup> Resume los vv. 1953-55.
- <sup>644</sup> “demandaua” dice Cuenca.
- <sup>645</sup> El fol. lleva dos indicaciones de foliación en los márgenes superior derecho e inferior derecho, respectivamente “clxxxix” y “190.”
- <sup>646</sup> “bella” no se traduce. En inglés sólo dice que ‘forjó [creó] una imagen’ (v. 1958).
- <sup>647</sup> “para ello” añade Cuenca.
- <sup>648</sup> “açidente” dice Cuenca. “ygualdaçoes” remite a “equacions” en inglés (v. 1959).
- <sup>649</sup> “e que vido que todos durmjjan” dice Cuenca.
- <sup>650</sup> “aguardou seu tempo como aquel que tynha hũa ora açertada”: “tenjendo ora açertada”. “Houre apointed” en inglés (1973).

- <sup>651</sup> En inglés sólo venía una “lyht” (‘light’), v.1981.
- <sup>652</sup> Cuenca lo reduce a “mesuradamente”. En inglés hay tres terminus: “faire”, “courteis” y “debonaire” (vv. 1991-92), reducidos a dos por Payn.
- <sup>653</sup> “ella estaua queda, e non curaua de gritar” dice Cuenca.
- <sup>654</sup> “que entom ouue” no se traduce.
- <sup>655</sup> Se amplían sobremanera los vv. 2000-20001, sin perder el sentido.
- <sup>656</sup> “dexó de leer en su caratel”, con calco de Cuenca. Remite a un “carecte” (v. 2006) inglés, con neologismo portugués y, por ende, castellano. Macaulay lo traduce como ‘charm’, ‘conjuración’ en su diccionario al fin del tercer tomo (*The Complete Works of John Gower*, Oxford, The Clarendon Press, 1901).
- <sup>657</sup> Cuenca: “fizo çesar toda aquella ymaginación”.
- <sup>658</sup> ‘ell acordou,’ ‘ell’ tachado.
- <sup>659</sup> “el” remite a un “clerk sire” en inglés (‘sabio señor’), v. 2009.
- <sup>660</sup> Cambio de sujeto en castellano: “ovo en su coraçón muy grant plazer”.
- <sup>661</sup> Menos poético en castellano: “que fuese venjda la mannana”.
- <sup>662</sup> En inglés dice: ‘que hallo su vision / ser justo de la condición / que él antes le hubiera dicho’ (traducción mía), vv. 2023-25).
- <sup>663</sup> ‘Y de corazón le rogó / que le mantuviera el pacto / en adelante de todo lo restante’ (traducción mía), vv.2026-28).
- <sup>664</sup> No se traduce “uos”.
- <sup>665</sup> ‘Señora, así se hará’ dice el inglés (traducción mía), v. 2035.
- <sup>666</sup> En castellano “a folgar con vos”.
- <sup>667</sup> “yo” en castellano. Remite a un “I” en inglés (v. 2039).
- <sup>668</sup> “Upon this god schal prively / Awaite”, ‘había de en secreto a este dios / esperar’ (traducción mía), vv. 2054-55).
- <sup>669</sup> “desenpachada” dice Cuenca.
- <sup>670</sup> En inglés ‘vio tiempo y lugar’ (v. 2060).
- <sup>671</sup> ‘El dios de Libia era’ dice Gower (v. 2069).
- <sup>672</sup> Cuenca dice “τ por ende perdió el mjedo”.
- <sup>673</sup> *Amplificatio* de Payn: ‘Pero por más asegurarla / él cambió otra vez su figura, / y de un carnero la semejanza / tomó, en señal de su nobleza / con grandes cuernos...’ (vv. 2071-75).
- <sup>674</sup> “muy grandes” añade Cuenca. La frase en castellano queda: “con muy grandes cuernos de oro fyno e de piedras preçiosas que traýa vna corona”.
- <sup>675</sup> “em hũu ponto” no se traduce; en castellano sabía de “engannos”.
- <sup>676</sup> Al margen izquierdo de esta columna aparece una mano que señala (taimadamente) a esta frase, con lo que parece una “N” de “nota bene.”
- <sup>677</sup> Cuenca: “non dexó por eso de çoņcebyr...”. Pareciera que se ha querido escribir ‘çoņcebeu,’ rehaciendo la ‘-o-.’
- <sup>678</sup> Sólo “Sorcerie” en inglés (v. 2090).
- <sup>679</sup> “Per esta guisa se açertou todo o que dantes era ordenado” no se traduce.
- <sup>680</sup> “outra uez” no se traduce.
- <sup>681</sup> En castellano “tan noble duenna...puede ser dicho malo”.
- <sup>682</sup> Esta última frase no se traduce.
- <sup>683</sup> Cuenca lo deja en “se levanto”.
- <sup>684</sup> Sólo “god” en inglés (v. 2115).
- <sup>685</sup> Cuenca: “que a vos plazerá con su conpannía”.
- <sup>686</sup> Sólo “conforte” en inglés (v. 2122).
- <sup>687</sup> “se fue para su posada, començando de pensar...” dice Cuenca.
- <sup>688</sup> El texto castellano está corrupto: “entre lo que esta ave lleuava e Netabano en su casa obraua”.
- <sup>689</sup> “aa sua uontade” no se traduce.
- <sup>690</sup> “sua molher” añadido explicativo de Payn.
- <sup>691</sup> “nas mãaos” añadido de Payn.
- <sup>692</sup> ‘aquell’: ‘aquella’, ‘-a’ tachada. “ynplenta” traduce con neologismo el “priende” (‘print’) inglés del v. 2149.
- <sup>693</sup> “de aquella mesma sortija, e desapareçió” en castellano.

- <sup>694</sup> “logo” no se traduce en castellano.
- <sup>695</sup> Deja de traducirse parte del v. 2155.
- <sup>696</sup> “de çerto” no se traduce en castellano. En inglés es discurso directo (lo que obliga a mínimos cambios en portugués).
- <sup>697</sup> “vno de los dioses” en castellano.
- <sup>698</sup> “en la cama” añade Cuenca.
- <sup>699</sup> ‘de ela’: ‘dela’, con una segunda ‘e’ sobrescrita entre la ‘e’ y la ‘l’.
- <sup>700</sup> Al margen inferior derecho corresponde la siguiente nota: “ihu miserere nobis.”
- <sup>701</sup> “escusar” dice Cuenca.
- <sup>702</sup> “reyna estava” traduce Cuenca. Es buenísima traducción al “deyss on hih” del v. 2187.
- <sup>703</sup> “allí delante de todos” traduce Cuenca.
- <sup>704</sup> “en sennal de poderío” añade Cuenca.
- <sup>705</sup> “donde començó a curar de sý” dice Cuenca. “alcandara” traduce “raile” (v. 2201), y “spynycandosse” los *pruneth* y *piketh* del v. 2203.
- <sup>706</sup> “E por estes synaaes” es añadido lógico de Payn.
- <sup>707</sup> “de todo seu coraçõ” añadido afectivo de Cuenca.
- <sup>708</sup> ‘pues él bien sabía, como [así] dijo’ (traducción mía) dice el v. 2214.
- <sup>709</sup> “e otros muchos con él” dice Cuenca.
- <sup>710</sup> Cuenca lo deja en “vna ave bolando”.
- <sup>711</sup> “...que non pudo tornar al hueuo, donde saljera; a la qual cosa, los sabidores...” dice mal Cuenca.
- <sup>712</sup> Sigue discurso directo en inglés (vv. 2235 et ss.).
- <sup>713</sup> “asý commo de aquel hueuo, seyendo quebrado, salió aquel serpiente, andando alderredor de la caxca, non pudo tornar a ella quando quiso, bien asý” traduce extrañamente Cuenca.
- <sup>714</sup> ‘...deseo en su corazón’ dice el v. 2242.
- <sup>715</sup> ‘el rey, que todo esto vio y escuchó’ en inglés (v. 2247).
- <sup>716</sup> “apuntó la ora en que avía de naçer” dice Cuenca.
- <sup>717</sup> “vn pequenno mjnuto” dice Cuenca. En inglés se dice “mynut” (‘minute’), v. 2257.
- <sup>718</sup> “en cuyo naçer” dice Cuenca.
- <sup>719</sup> Cuenca lo deja en singular.
- <sup>720</sup> “e el sol se escripsó” dice Cuenca. ‘stiel’ (‘acero’) dice el v. 2262. ‘El sol tomó color de acero / y perdió su luz’ (traducción mía, vv. 2262-63)
- <sup>721</sup> El segundo “depoys” no lo traduce Cuenca.
- <sup>722</sup> Cuenca mantiene el orden del sintagma “con otras cosas muchas”.
- <sup>723</sup> Un tanto modificado el sentido de los vv. 2278-79.
- <sup>724</sup> “como fez este Neptanabus” añadido de Payn por mor de la claridad.
- <sup>725</sup> “en medio de la mar se anega” dice Cuenca.
- <sup>726</sup> No ha llegado a traducirse en portugués el v. 2288.
- <sup>727</sup> No sólo estrellado en inglés, sino ‘tranquilo’ (“fair”, v. 2290).
- <sup>728</sup> “Netanabo lleuó consygo a este sennor” dice Cuenca.
- <sup>729</sup> Sólo “ensennar” en castellano.
- <sup>730</sup> Simplifica el “him opposeth, / And axeth” (vv. 2299-2300).
- <sup>731</sup> “Et Netanabo” dice Cuenca.
- <sup>732</sup> Simplemente ‘y le dijo’ en inglés (v. 2302). El “Senhor” siguiente es añadido de Payn también.
- <sup>733</sup> Forma elegante de traducir el “Or fortune is aweie” (v. 2302).
- <sup>734</sup> “e dizýa” añade Cuenca.
- <sup>735</sup> “¿Cõmmo no ha vergüença este viejo loco de mentyr ante mj?” se dice en castellano. Preciosa traducción del v. 2307: “Hierof this olde dotard lieth”.
- <sup>736</sup> “syntiese nada de lo que se quería fazer” dice Cuenca.
- <sup>737</sup> “lançólo la torre abaxo” dice Cuenca. “a fundo” es añadido explicativo de Payn.
- <sup>738</sup> ‘-çimentos’ escrito fuera de la caja de escritura.
- <sup>739</sup> “de los otros” para Cuenca.
- <sup>740</sup> En estilo indirecto en inglés.
- <sup>741</sup> Cuenca varía: “De lo que vos dixte, ponés a mj culpa e tenésla vos, e avés muerto a vuestro padre, syn meresçimyento”. Hay ampliación del v. 2320.
- <sup>742</sup> Sólo “he” en inglés (v. 2323).

- <sup>743</sup> “caua” en castellano. “dich” en inglés (v. 2324).  
<sup>744</sup> ‘cuando ella oyó / y supo’ (vv. 2326-27).  
<sup>745</sup> Ampliación de los vv. 2328-33.  
<sup>746</sup> “en la mejor manera que ella pudo” dice Cuenca.  
<sup>747</sup> La primera ‘f-’ parece rehecha sobre otra letra anterior.  
<sup>748</sup> Sólo “creatures” en inglés (v. 2339).  
<sup>749</sup> Cuenca traduce mal: “...sobre las criaturas criadas por el su criador, contra cuya ley por conpljr su talente vsara de aquella arte, a la fin lo tornó en nada”. Buena traducción del “tok him to the dieules craft” (v. 2345).  
<sup>750</sup> “Ora para mentes”: remite a un “Lo” del v. 2346.  
<sup>751</sup> “ca, donde...” en Cuenca.  
<sup>752</sup> Desdoblamiento de “underling” (v. 2350).  
<sup>753</sup> Ampliación de los vv. 2352-54.  
<sup>754</sup> De nuevo ampliación de los vv. 2355-56.  
<sup>755</sup> “Aljxandre” explica Cuenca.  
<sup>756</sup> La “o” está superpuesta entre “engano” y “geerara.”  
<sup>757</sup> “que, por enganno lo engendrara, e commo non deuía”.  
<sup>758</sup> ‘Yo no sé qué ayuda la clerecía / que hace al hombre cometer folía’ (traducción mía), vv. 2363-64.  
<sup>759</sup> Gower se basa en *De civitate Dei* de san Agustín.  
<sup>760</sup> Añadido de Payn.  
<sup>761</sup> Sólo en inglés “and tauhte it forth” (v. 2373).  
<sup>762</sup> ‘lo mató, y fue su final’ (v. 2376).  
<sup>763</sup> ‘por todo el mundo fue acusado’ (v. 2378).  
<sup>764</sup> ‘pues no alcanza bien aquel / que no está a bien con la fe’ (v. 2379-80). Los tres siguientes versos no se traducen.  
<sup>765</sup> La fuente de Gower es I Sam. 28:7.  
<sup>766</sup> En inglés sólo se dice que ‘fue rey de los judíos’ (v. 2384).  
<sup>767</sup> Añadido de Payn.  
<sup>768</sup> Cuenca cree necesario explicar el texto: “Ca allí le fue profetizado que sería su vyda muy poca, lo qual bien se provó, ca, en el día syguyente, murió.” Payn ha ampliado los vv. 2389-90, donde no hay mención alguna de batalla.  
<sup>769</sup> “Ayuda es saber onbre muchas cosas” dice Cuenca.  
<sup>770</sup> Frase que amplía el sentido de los vv. 2393-94.  
<sup>771</sup> “yntitulado por malo” dice Cuenca. Se amplían los vv. 2398-2400.  
<sup>772</sup> “Padre” y “Confessor” (*infra*) no aparecen, como es costumbre, en castellano.  
<sup>773</sup> “Padre, esto que me avés dicho, vos tengo en mucho grado, porque por ello de aquí adelante me guardaré de espeçies de fechizería” dice Cuenca (extrañamente).  
<sup>774</sup> “padre meu” es añadido de Payn.  
<sup>775</sup> ‘suplicar:’ ‘praticar suplicar,’ ‘praticar’ tachado.  
<sup>776</sup> ‘de cómo Alexandre fue enseñado / por Aristóteles, que bien le indicó / todas las cosas que al rey pertenecen’ (traducción mía, vv. 2411-13).  
<sup>777</sup> “por quanto mj coraçón desea mucho de las tales cosas. Et pienso que, oyendo fablar de cosas estrannas que mjs padeçimjentos serán aljujados” dice Cuenca.  
<sup>778</sup> Buena traducción de los vv. 2424-28, con ampliación.  
<sup>779</sup> “...segunt en los libros es contenjdo, avnque yo, de la forma del tal escreuyr, non sea del todo sabidor. Pero parte de la materia...” dice Cuenca.  
<sup>780</sup> “por tal que daqui en diante te fique em memoria”: añadido de Payn.